AKI YERUSHALAYIM

Anyo 37 Oktobre 2016 No. 99-100
ISNN 0793-1166

Revista Kulturala Djudeo-espanyola

P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel
Tel. 5663955 Fax 5660163
judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

Publikada 2 vezes al anyo por
SEFARAD
Asosiasion para la Konservasion i Promosion
de la Kultura Djudeo-espanyola
en kolaborasion kon
La Autoridad Nasionala del Ladino
i el ayudo finansiario de
La Lettre Sepharade, Fransia

Shefe Redaktor: Moshe Shaul
Vise Redaktora: Zelda Ovadia
Konsejo de Redaksion:
Mordehay Arbell, Matilda Koen-Sarano, Zelda Ovadia,
Avner Perez, Moshe Shaul

Aki Yerushalayim es una revista fondada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.
2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promosion de esta lengua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de muestros lektores a kondision ke traten de los temas mensionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable. Manuskritos resividos no seran retornados .

GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL
SIGUN EL METODO DE
AKI YERUSHALAYIM

AKI YERUSHALAYIM	IPA	Enshemplo	Prononsiasion
A	a	**a**mar	
B	b	**b**ueno	
CH	t ʃ	**ch**iko	
D	d	**d**emandar	
DJ	ʤ	**dj**udia	Komo "jumbo" en inglez
E	e	**e**ste	
F	f	**f**amiya	
G	g	**g**ato	
H	x	**h**azino	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón
.H	x	es.**h**uenyo	Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado komo "h" i no komo "sh": shavon, shabat, etc.
'H	h	**'H**erzl	Kuando deve prononsarse komo el "Hey" ebreo
I	i	**i**r	
J	ʒ	o**j**os	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k	**k**aza	Komo "c" espanyola en ´casa´ o "qu" en ´que´
KS	k+s	a**ks**ion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	l	**l**ana	
M	m	**m**eter	
N	n	**n**o	
NY	ɲ	a**ny**o	Komo en espanyol en "año, cuñado"
O	o	**o**ro	
P	p	**p**oko	
R	r	**r**ora	
RR	r r	se**rr**ar	
S	s	pa**s**o	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	ʃ	**sh**avon	Komo "chic" en fransez, "short" en inglez o la "Caixa" en katalan.
T	t	**t**opar	
U	u	**u**n, t**u**	
V	β	**v**aka	
X	g+z	**ex**amen	Solo komo en "examen o exekutir"
Y	j	**y**o	
Z	z	ko**z**a	Komo en franséz en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.
Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambol i no Istanbul, etc.

EN ESTE NUMERO

Letra del redaktor *Moshe Shaul* 4
En Memoria: Mordehay Arbell 5
Jean Carasso 6
El ladino – una lengua ke no deve despareser *Moshe Shaul* 7
El ladino i la Real Academia Española 11
El Sentro Sefaradi de Estambol *Karen Gerson Sharhon* 13
Panorama mundial de las aktividades
para el mantenimiento del ladino i su kultura 18
La Juderia de Barcelona *Zelda Ovadia* 35
Filatelia sefaradi *Mordehay Arbell* 38
En la jungla de las Amazonas *Gladys Pimienta* 39
La sinagoga espanyola de Venezia *Jesus Gonzalez Fernandez* 43
Kien se eskonde detras de Shimon Shimon *Suzy Gross* 45
Dr Moshe Albukrek-Ovadia: Mediko djudio, eskritor i ombre de sensia 50
La Izla de Rodes *Zelda Ovadia* 52
Frutas i Plantas –
komo metaforas en ladino *Rachel Amado Bortnick* 55
La ruda i sus vertudes *Zelda Ovadia* 59
La donzeya gerrera *Moshe Shaul* 61
Las orasiones de Selihot onde los sefaradis 66
El kantoniko de Soletreo *Avner Perez* 68
El Kantoniko de Haketia *Gladys Pimienta* 76
Antolojia djudeoespanyola: Santedad de la Ley/ 78
Sinti esta dicha/ El empiegado
Don Kishot de la Mancha - Lo ke Sancho pensa de su mujer
Miguel de Cervantes/ trad. Zelda Ovadia 83
Maldision i bindision de un bibliofil sefaradi 85
Pajinas de Poezia: *Avner Perez, Rita Gabbay-Tazartes* 88
Naomi Shemer/Jak Salan. David Rokah/Avner Perez
Kuentos i shakas 94
Djoha o Otniel Hodja - el princhipe deskalso *Avner Perez* 98
Livros, Revistas, Artikolos 104
Diskos 110
Krusigrama No 49 *Matilda Koen-Sarano* 112
Gastronomia sefaradi *Zelda Ovadia* 113
Al despartirmos de muestros lektores *Zelda Ovadia* 115
El ladino en la internet 117

LETRA DEL REDAKTOR

Keridos lektores,

Kon este numero Aki Yerushalayim esta kompletando 37 anyos de publikasion, periodo de aktividad jurnalistika alkansado por muy pokos periodikos en ladino.

Aki Yerushalayim fue tambien de entre los muy pokos periodikos sefaradis de los siglos 20 i 21 ke se obstinaron a publikar solamente en ladino, i no en una o otra de las lenguas avladas oy por los sefaradis – esto afin de ayudar a ke el ladino sea una lengua biva en la prensa tambien, ke no sea interrompida la kreasion literaria i jurnalistika en esta lengua tan kerida.

Ma malgrado este alkanse, i munchos mas de los kualos tratamos en un artikolo de Zelda Ovadia, kreo ke ya yego la ora de demandar si podremos kontinuar en la publikasion de Aki Yerushalayim. Munchos de muestros kolaboradores de primera ora ya no estan mas kon mozotros i los pokos ke kedimos ya estamos konsintiendo el pezgo de los anyos.

Jean Carasso, k.e.p.d., se enfrento kon la mizma pregunta, unos kuantos anyos atras, kuando se dio kuento ke no podia kontinuar en la edision de La Lettre Sepharade, kon el mizmo standard de ekselensia ke lo karakterizava, i el se despartio de sus lektores kon una letra muy emosionante en la kuala disho entre otras "Ce fut une belle aventure…"

Agora es a mozotros ke kaye de despartirmos de muestros lektores i kolaboradores kon palavras de agradesimiento por sus apoyo a la "manyifika aventura" ke fue la publikasion de esta revista, ofresiendovos un numero espesial kon la seleksion uzual de kuentos i refranes, poemas i rechetas de gastronomia, una gran variedad de artikolos sovre temas de muestra istoria i kultura, i tambien un largo artikolo sovre lo ke es echo oydia, en el kampo de la kultura sefaradi, en Israel i en las otras partes del mundo.

Aun ke ya savemos muy bien ke ainda ay muncho ke azer, en komparando la situasion aktuala kon la de solo 30-40 anyos atras, no podemos ke maraviyarmos i alegrarmos por el trokamiento muy favorable ke tuvo lugar en este kampo: por el renovamiento del intereso enverso muestra erensia kulturala i por la gran aktividad ke se nota sea en el kampo akademiko i sea al seno del publiko, kon la kreasion de diezenas de sirkolos de kultura ansi ke la muchidumbre de konsertos, konferensias, ekspozisiones i mas. Una parte de esta aktividad se reflekta en el artikolo "Panorama Mundial de las Aktividades para el Mantenimiento i Difuzion del Ladino i su Kultura".

Es kon la esperansa ke esta aktividad se kontinuara i se intensifikara ainda mas en el futuro ke mos despartimos de vozotros i entregamos a muestra mueva jenerasion la entorcha de la lucha para el avenir del ladino i su kultura.

MORDEHAY ARBELL

1929 - 2016
Eminente Diplomato Israeli i
Istoriador de las Komunidades Sefaradis

La muerte de Mordehay Arbell es una grande piedrita para Israel, el mundo djudio i sovre todo la kultura sefaradi, ke el fue uno de sus prinsipales investigadores i defensores.

Arbell se distingio en unos kuantos kampos de aktividad, en kada uno de los kualos logro importantes alkanses:

Komo diplomato el sirvio a Israel kon distinksion, en primero en Estambol onde kumplio las fonksiones de konsul, i despues en Colombia, Korea del Sud ansi ke Panama i Haiti onde fue embasador entre los anyos 1972 – 1975

Komo istoriador el sovresalio por sus investigasiones sovre la istoria i kultura de los sefaradis de Austria, Albania, Kroatia, India, Filipinas i sovre todo de la rejion de los Caribes. El aprovecho los anyos ke fue embasador en Panama i Haiti para investigar personalmente la istoria i kultura de las komunidades sefaradis ke enfloresieron en esta rejion.

El se distingio tambien komo eskritor i konferansiero. En los livros i artikolos ke publiko ansi ke en las konferensias ke dio, el deskrivio entre otras el enfloresimiento de las komunidades djudias de los Caribes, malgrado los esforsos de la Inkizision para eliminar kompletamente la prezensia djudia en esta rejion - lo ke no pudo alkansar.

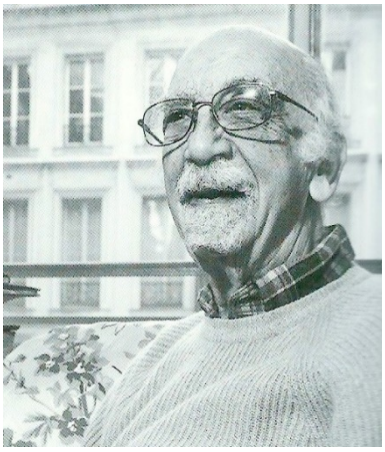
El riko kavdal de konosimientos ke Arbell arekojo, fruto de los anyos ke dediko a la investigasion de estas komunidades, le permetio de ser un kolaborador muy apresiado de la Emision en Ladino de Kol Israel, de la revista Aki Yerushalayim, i de numerozas institusiones publikas i akademikas komo el Kongreso Djudio Mundial, el Instituto Ben Zvi i la Asosiasion Sefarad para la Prezervasion de la Kultura Sefaradi, de la kuala fue prezidente asta su muerte.

Mordehay Arbell, ke nasio en Bulgaria en 1929, izo su aliya a Israel, djuntos kon su famiya, en el korso de la II Gerra Mundiala i estudio en la Universidad Ebrea de Yerushalayim ansi ke en la Sorbonne de Paris, tenia un konosimiento ensiklopediko de la istoria djudia i sovre todo del mundo sefaradi. El gozo de la apresiasion i admirasion de todos los ke oyeron sus konferensias o meldaron sus livros i artikolos, en los kualos trusho a la konosensia del publiko aspektos muy importantes ma poko konosidos de la istoria i kultura de muestras komunidades.

Ke su alma deskanse en paz.

JEAN CARASSO

20.6.2016



Jean Carasso, ke su muerte el 20 de Djunio, mos atristo muncho, fue una persona ke tuvo una influensa i una kontribusion inapresiable a los esforsos para mantener i promover el ladino i su kultura.

"La Lettre Sepharade", la revista ke el fondo i fue su shefe redaktor durante anyos, en los kualos yego a una tirada de serka de 5000 exemplares meldados en serka de 50 paizes en diversas partes del mundo; la reushidad del Kolokio sovre el Futuro del Ladino ke organizo en Paris, en kolaborasion kon la ANL i basho los auspisios de la UNESCO; su inisiativa de reeditar livros en ladino ke ya no podian mas ser alkansados; la Fiesta de Djoha – ke permete a sienes de sefaradis de Paris i sus entornos, de reunirsen una vez al anyo i alegrarsen djuntos kon komidas, kuentos i kantes sefaradis; i enfin la kreasion de la asosiasion "Aki Estamos" ke esta kontinuando su ovra – son alkanses de grande importansia, devidos a su inisiativa, ke ayudaron muncho al renovamiento i intensifikasion de la aktividad para la prezervasion i promosion del ladino i su kultura al seno de los sefaradis de Fransia, i de otros paizes mas.

Jean Carasso se distingio tambien por la jenerozidad kon la kuala apoyo i ayudo a numerozos proyektos en este kampo - de personas individuales ansi komo de asosiasiones ke publikan revistas en ladino, komo Aki Yerushalayim, El Amaneser i mas.

Kon su karizma, su enerjia, dinamizmo i esprito de optimizmo ke lo karakterizavan, el fue de entre los ke mas ayudaron al enfloresimiento de la aktividad kulturala djudeoespanyola al seno de los sefaradis de Fransia i munchos otos paizes tambien.

Ke su alma deskanse en paz, kon la konvinksion ke su ovra es kontinuada por los ke el formo i se inspiraron de su exemplo.

EL LADINO
UNA LENGUA KE NO DEVE MORIR*

Moshe Shaul

Ya son largos anyos ke se avla del ladino komo de una "lengua en peligro", lengua ke es posible ke adientro de pokos anyos kede de existir komo lengua biva, avlada i eskrita, i a lo mas sea una lengua komo el latin o el sanskrit, estudiada i investigada en las universidades, ma ke ya no sierve mas komo lengua de komunikasion diaria.

Yo fui, i ainda so optimista en lo ke toka la posibilidad ke esta lengua kontinue a bivir, malgrado todos los problemas i difikultades ke enkontran los ke, komo mi, refuzan de akseptar ke eya este kondanada a morir.

Es verdad ke tenemos aki un proseso de deskaymiento gradual, ke el numero de los ke avlan esta lengua esta menguando kada anyo mas… i ke si no azemos nada es posible ke adientro de pokos anyos el ladino kede de ser una lengua biva… ma es tambien muy posible ke la situasion sea muy diferente, si se azen los pasos menesterozos para empidir ke esta lengua sea pedrida, ke "despareska en las profundinas del ulvido".

Para saver kualos son estos pasos kale empesar kon una deskripsion i analiza de los faktores ke se topan a la baza del proseso de deskayimiento en el kual se topa aktualmente el ladino, despues de siglos en los kualos fue la "lengua franka" de los sefaradis en el Imperio Otomano, sovre todo en los primeros 100 anyos despues de la ekspulsion, ke en una sierta mizura fue sus epoka de oro. Sus nivel kultural, mas elevado ke el de la povlasion lokala, sus eksperiensa i konosensias en el mundo del komersio internasional i de las finansas, las teknolojias ke trusheron en kampos tan importantes komo la industria del tekstil, la imprimeria i mas, les permetieron de integrarsen fasilmente en la sosiedad multietnika del Imperio Otomano i de lograr un buen nivel de vida.

Ma el proseso de deskayimiento politiko, ekonomiko i kultural del Imperio Otomano ke empeso en el siglo 17 i se agravo ainda mas en los siglos sigientes, influyo negativamente sovre el estado de las komunidades sefaradis tambien. Este proseso se intensifiko muncho mas en el siglo 20, komo konsekuensa de la kriza ekonomika ke ovligo a diezenas de miles de miembros de estas komunidades a emigrar a otros paizes, en Evropa i en las Amerikas. Tambien fueron muy graves las konsekuensas de la II Gerra Mundiala i sovre todo del Olokosto, ke rezulto en la eksterminasion kaje totala de komunidades sefaradis komo las de Saloniko i Kavala, en Gresia, Sarajevo en Bosnia, Bitola i Skopje, en Macedonia, i munchas mas.

El mundo sefaradi, en la sigunda metad del siglo 20, ya era muy diferente del de antes de las dos gerras mundiales: sus komunidades eran muncho mas chikas, debilitadas ainda mas por la emigrasion al estado de Israel ke venia de ser kreado; avia menos kreasion literaria i periodistika en ladino, i tambien

menos djente ke avle esta lengua, ke ya no podia mas kompetir kon las lenguas avladas en sus entorno: ebreo en Israel, turko en Turkia, fransez en Fransia, etc.

Esta es una situasion ke yevo a munchas personas, sovre todo de entre los investigadores ispanistas ke se interesan en la erensia kulturala sefaradi, a la konkluzion ke "el ladino esta agonizando", ke ya no le kedaron mas ke pokos anyos komo lengua biva etc.

Esto se reflekta muy bien en dos livros ke fueron publikados en estos anyos: "La Agonie des Judeo-espagnols" del Prof. Haim Vidal Sephiha, publikado en 1977, ke deskrive la evolusion del ladino i su kultura, analiza las razones ke yevaron a su deskayimiento i yega a la konkluzion pesimista ke este es un proseso irreversible. Lo ke keda a azer, segun este livro, es "trezorizar", arekojer lo mas ke sea posible de los trezoros de la kultura sefaradi: sus kreasiones literarias ansi ke sus kantes, kuentos i refranes – ke puedran servir mas tadre komo material para la investigasion de esta kultura en las universidades i institutos sientifikos.

Un livro mas, ke apoya esta teza es "Death of a language", de la sosiolinguista amerikana Tracy Harris, ke baza sus konkluziones sovre las investigasiones ke izo en algunas komunidades sefaradis, espesialmente en EEUU.

Estos dos livros, ansi ke otras investigasiones mas echas en otros lugares, dieron mas fuersa a la tendensia, ke ya se notava desde anyos en las institusiones akademikas, de konsiderar al ladino komo lengua muerta i konsentrarse en los esforsos para rekuperar, arekojer, fotografiar i enrejistrar, en audio i video, lo mas ke sea posible de la erensia kulturala sefaradi afin de poder estudiarla, analizarla i prezentarla al publiko en livros, artikolos, konferensias i mas.

Tracy Harris traye, en su livro, una seria de razones ke kontribuyen a la muerte de una sierta lengua, komo entre otras: la non-transmision de la lengua a las djovenes jenerasiones; el dezeo de asimilarse a la kultura del paiz, abandonando para esto la lengua minoritaria; kazamientos mikstos kon miembros de otros grupos etnikos, ke avlan otras lenguas etc. Ma es interesante ke eya mensiona tambien 4 razones mas, ke no se aplikan yenamente a los sefaradis ke avlan en ladino. Eya apunta entre otras ke algunas lenguas estan kondanadas a despareser kuando, entre otras porke:

1. Ay movimientos nasionalistas ke se opozan al pluralizmo linguistiko, o sea, insisten para ke la povlasion de un sierto paiz avle la mizma lengua. Esto era verdad asta unos kuantas diezenas de anyos atras, ma oy dia ya savemos ke en munchos paizes la diversidad linguistika es un fakto, i en Israel tambien, onde en los anyos 40-50 del siglo pasado uvo presiones para ke todos avlen en ebreo, la situasion ya kambio muncho.

2. Se nota una falta de esforsos para mantener la lengua, de parte de los ke avlan esta lengua eyos mizmos. Aki tambien la situasion es muy diferente onde los sefaradis, munchos de entre los kualos estan partisipando a los esforsos para mantener sus lengua.

3. Ay falta de movimientos o organizasiones ke se djunten aktivamente a estos esforsos. A la kontra, en los ultimos anyos ay diezenas de asosiasiones, institusiones publikas, universidades i mas ke estan partisipando a la lucha para mantener el ladino i su kultura.

4. No ay apoyo governamental a la ensenyansa de la lengua, de manera ke eya no es ensenyada en eskolas i universidades. Aki tambien se puede apuntar ke en Israel i otros paizes tambien ay universidades ansi ke kursos de adultos, ke gozan del apoyo de faktores publikos i governamentales, i onde el ladino es ensenyado. No kero dizir ke el numero de institusiones aktivas en este kampo ya mos da satisfaksion, ma oydia este numero es mas grande ke asta pokos anyos atras, i podemos esperar ke en el futuro sus numero sera ainda mas grande.

Se puede dizir entonses ke las previziones sovre la desparision de siertas "lenguas en peligro", no se aplikan yenamente al ladino siendo ke los sefaradis – si no todos a lo menos una parte muy aktiva i influente de entre eyos - estan luchando agora para lograr un renasimiento i enfloresimiento de esta kultura i ya reusheron a detener en una sierta mizura el proseso de eskayimiento ke amenaza su futuro.

Podemos dizir ke esta lucha, ke empeso en los anyos 60 del siglo pasado, ya logro alkanses muy pozitivos. En Israel, la ovra de Yitshak Levy, ke rekopilo i publiko sienes de kantes del folklor djudeoespanyol, ansi ke las 2 ovras de teatro "Romansero Sefaradi" i "Bustan Sefaradi" de Yitshak Navon, ayudaron muncho a renovar la popularidad i el prestijio de la erensia muzikal djudeoespanyola, i de la kultura sefaradi en jeneral.

Lo mizmo en Turkia, onde se krearon grupos muzikales sefaradis, komo el de "Los Pasharos Sefaradis", i mizmo en Espanya onde los kantes en ladino gozan de una gran popularidad i fueron inkluidos en los repertorios de kantadores i kantadoras komo Sofia Noel, Joaquin Diaz, Monica Monasterio, Paco Diez i mas.

No solo esto, sino ke el mundo akademiko tambien se djunto, en una mizura muncho mas grande ke antes, al esforso para salvar del ulvido la erensia kulturala sefaradi, ke su importansia para la kultura mundiala en jeneral, i la espanyola de manera mas partikulara empeso a ser apresiada mas i mas. En Espanya, ke fue de las primeras a okuparse seriozamente de este tema, el Instituto Arias Montano del CSIC izo un muy importante lavoro en la kreasion de una infrastuktura akademika, ke permetio de formar un nukleo de investigadores ke son aktivos, aun oy dia, en el CSIC ansi ke en algunas universidades.

En Fransia, se kreo, en los anyos 60, en la Sorbonne, una Katedra de Djudeoespanyol (ke ya no es mas aktiva oy) ansi ke un kurso mas en el INALCO (Instituto Nasional de Lenguas i Kulturas Orientales). En otros paizes tambien, komo Ingletierra, Suisa, Almanya, EEUU i mas, ay universidades kon kursos o katedras onde se estudia el ladino i su kreasion literaria.

En este kampo tambien, el prinsipal sentro de aktividad se topa en Israel onde ay tres universidades (La Universidad Ebrea de Yerushalayim, la Universidad Bar Ilan, en Ramat Gan, i la Universidad Ben Gurion en Beer Sheva) ansi ke 2 sentros akademikos (el Sentro Naime i Yeoshua Salti serka la Un. Bar Ilan, i el Sentro Gaon, serka la Un. Ben Gurion) ke se dedikan a la ensenyansa i la investigasion del ladino i su kultura.

Esto i mas. Israel es tambien el uniko paiz onde, por inisiativa de la Keneset (el Parlamento israeli), se kreo una Autoridad Nasionala para el Ladino i su Kultura. Esta Autoridad, ke fue enkavesada por el V Prezidente de Israel, Yitzhak Navon, tuvo una grande influensa en Israel i otras partes tambien del mundo. Eya ayudo, en una mizura ke no podia ser ni imajinada antes de su kreasion, al dezvelopamiento de la aktividad, publika i akademika, para mantener la kultura djudeoespanyola i asigurar su kontinuidad.

Si avia menester de un sinyo mas de la vitalidad de esta lengua, de su refuzo de morir malgrado todas las eskuras previziones ke fueron echas sovre su futuro, kreo ke el se topa djustamente en el "Dia Internasional del Ladino". Este "Dia", ke nasio de una propozision echa tres anyos atras por Zelda Ovadia, de la redaksion de Aki Yerushalayim, fue selebrado por primera vez en el anyo 2013, kon un akto al kual asistieron mas de 700 personas, en prezensia del Prezidente de la Autoridad Nasionala del Ladino, el Sr Yitzhak Navon, el embasador de Espanya en Israel, el Sr Fernando Carderera, profesores i estudiantes en los kursos de ladino de las universidades en Israel, miembros de los sirkolos de kultura djudeoespanyola i mas… Este dia torno a ser selebrado en el 2014 i en el anyo universitario 2015-2016, no solo en Israel sino ke tambien en Estambol, Turkia; en Sofia, Bulgaria; en Seattle, Los Angeles,Dallas i Miami en EEUU; en Murcia i Zaragoza, en Espanya, i mas…Todo esto, djuntos kon el sinfin de aktos kulturales komo konsertos i konferensias, kongresos i kolokios internasionales, artikolos en la prensa, ovras de teatro, programas de radio i televizion sovre temas del ladino i su kultura, ya bastan para provar ke leshos de agonizar, esta lengua se topa agora en un verdadero proseso de renasimiento ke mos da buena esperansa para el futuro i mos enkoraja a kontinuar en la lucha para ke eya no muera.

---

*Version akurtada de la konferensia ke di el 14.3.016, en la Universidad de Murcia, kon okazion del III Dia Internasional del ladino.

EL LADINO
I LA REAL AKADEMIA ESPANYOLA

Los ekspertos i investigadores del ladino ya rekonosen todos ke la kreasion de la Alliance Israelite Universelle, verso la fin del siglo 19, tuvo una influensa desiziva en la evolusion de esta lengua i de su kultura. Las eskolas de esta institusion, ke ensenyavan en fransez, en las grandes sivdades del Imperio Otomano onde avia komunidades djudias, krearon en el interval de pokas diezenas de anyos una klasa kulta de sefaradis ke adoptaron el fransez komo lengua de komunikasion diaria, relegando el ladino a las konversasiones al seno de la famiya i kon los miembros de la komunidad ke no avian estudiado en una de las eskolas de la Alliance.

Una de las konsekuensas de este dezvelopamiento fue ke entraron al ladino sienes i sienes de palavras i formas gramatikales fransezas, kreando ansi lo ke los linguistas yaman, kon un tono de kritika, el "judeofranyol", o sea un djudeoespanyol muy afransezado.

Munchos investigadores pensan ke si Espanya se uviera interesado en las posibilidades de kolaborasion komersial i kultural kon las komunidades sefaradis orientales, kon las kualas tiene muncho en komun, i si uviera kreado una red de eskolas komo la de la Alliance, el ladino uviera tenido una evolusion muy diferente, mas konforme a sus rayizes espanyolas, istorikas i kulturales.

Ma, sigun lo dize el refran, mijor vale tadre ke nunka i agora podemos notar kon satisfaksion ke desde ya varias diezenas de anyos la sosiedad espanyola se esta interesando mas i mas en los diversos aspektos de ladino i su kultura, ayudando a los esforsos para konservarlos, estudiarlos i investigarlos, kreando tambien proyektos de kolaborasion kon Israel i otros paizes mas ke son aktivos en este kampo.

Un importante alkanse en este kampo es la desizion de la Real Akademia Espanyola, del 12.11.2015, de admeter komo miembros korespondientes ocho investigadores del ladino, tomando en konsiderasion, sigun fue apuntado en el dokumento publikado a este efekto "la importansia de mantener bivo el djudeoespanyol, lengua avlada por las komunidades djudías desendientes de ebreos ke bivieron en la Peninsula Iberika asta sus ekspulsion en 1492, konosidas desde entonses komo sefardies".

Los 8 ekspertos i investigadores de la kultura sefaradi ke fueron elijidos son: Aldina Quintana, David Monson Bunis, Eleazar Gutwirth, Moshe Orfali, Ora R. Schwarzald i Yaakov Luis Bentolila de Israel ansi ke Laura Minervini de Italia i Beatrice Schmid de Suisa.

Kontinuando esta inisiativa, el 21.4.2016 fueron elijidos komo miembros korespondientes, 2 otros ekspertos i investigadores israelis del kampo del ladino i su kultura: Shmuel Refael i Moshe Shaul, (tambien fue elijida Ruth Fine, del

kampo de los estudios latinoamerikanos).

En todo tenemos agora 10 distingidos investigadores i ekspertos de la kultura sefaradi de Israel, Italia i Suisa, ke son miembros korespondientes de la Real Akademia Espanyola. Esto no es solamente un muy importante apoyo a los esforsos para mantener al ladino komo lengua biva, ansi ke una manera de onorar a los ke desde largos anyos se dedikan a estudiar, investigar i promover la kreasion literaria i jurnalistika en esta lengua. Este es tambien un rekonosimiento de parte de Espanya, de la lengua de los sefaradis (sea su nombre djudezmo, djudeoespanyol, ladino o haketia) komo miembra kon yenos derechos de la famiya de las lenguas espanyolas; una lengua ke mizmo si se topa agora en una epoka de kriza, tiene un pasado gloriozo ke merese de ser mijor konosido i apresiado, ansi ke un prezente ke mos permete de esperar ke avra un futuro tambien, kolaborando para esto kon otros faktores mas, sovre todo kon Espanya onde se topan las rayizes de esta lengua i de su kultura.

Teksto del komunikado de la RAE
sovre la eleksion de 8 akademikos djudeoespanyoles
el 12.11.2015

El pleno de la RAE ha elijido en su sesión de hoy, 12 de noviembre, a ocho académicos correspondientes extrajeros cuya especialidad es el judeoespañol, Sus canditaturas fueron propuestas en la sesión del pasado 23 de octubre, y el 1 de noviembre se hizo la lectura de semblanzas de los candidatos.

La RAE toma ansi en consideración la importancia de mantener vivo el judeoespañol, lengua hablada por las comunidades judías decendientes de hebreos que vivieron en la peninsula ibérica hasta sus expulsión en 1492, conocidas desde entonces como sefardies.

El judeospañol que incluye las variedades lingüisticas habladas y escritas por las comunidades sefardíes extendidas en distintas zonas del mundo, aparece denominado también como *ladino,* término usado en castellano medieval y recientemente adoptado en Israel para referirse a la lengua de los sefardíes, especialmente los del Meditérraneo oriental.

(*A kontinuasion vienen los nombres de los ocho akademikos elijidos komo miembros korespondientes de la RA)*

EL SENTRO SEFARADI DE ESTAMBOL

Karen Gerson Şarhon (koordinadora)
karensarhon@gmail.com

El *Sentro de Investigasiones sovre la Kultura Otomana-Turka*, ke a lo largo de los 13 anyos ke esta aktivo vino a konoserse komo el *Sentro Sefardi de Estambol*, se fundio en el anyo 2003, djusto despues de los atakos a las sinagogas de Şişli i de Neve-Şalom. La inaugurasion del Sentro fue komo un mesaje de koraje de la parte de los dirijentes de muestra komunidad, espesialmente del prezidente de la komunidad en akel tiempo, Silvyo Ovadya, ke en akeyos dias todos tenian de menester. Es interesante de ver komo si alguna koza deve de okurrir, todo se mete en su lugar para ke se aga. Akel anyo, yo avia eskapado mis 20 anyos de lavoro en la universidad del Bosforo i tenia el derecho de jubilarme. Tambien akel anyo, Silvyo Ovadya, ke siempre tuvo la idea de avrir un sentro de investigasiones estava para devenir prezidente de la komunidad. Otra koinsidensia fue ke kuando me propozo de avrir un sentro, topi entre mis papeles una propuesta ke avia echo a la komunidad en el anyo 1987 (!) sovre avrir un sentro ansi, ma ke nunka los dirijentes me avian dado repuesta. Bueno, todo tiene su tiempo para ke se fade.

Los primeros tiempos fueron bastante difisiles para mi porke kaliya empesar de zero. Ma kon el tiempo, todo se arreglo i el Sentro tomo su lugar entre las institusiones de kultura sefaradi en el mundo. Muestros proyektos son konsiderados komo bastantes prestijiozos i azemos muncho para la konservasion de munchos de los aspektos de muestra kultura.

Kuando avrimos el Sentro, kijimos tener una ombrella akademika ma en Turkiya, dinguna de las universidades no kijyeron darmos apoyo en esto. Alora, tuvimos ke avrir el Sentro kon el statuto de "klub" porke es la sola manera de avrir una institusion ansi.

El buto de muestro Sentro es de arekojer lo mas de material posivle sovre la kultura sefaradi de Turkiya. En estos dias ke muestra komunidad se esta apokando de dia en dia, tenemos poko tiempo i mas pokas personas para arekojer lo ke puedemos antes ke se despareskan por siempre.

Uno de los mas importantes butos es de deshar lo mas posivle de material para las futuras jenerasyones, espesialmente sovre la lingua de muestros antepasados, el Djudeo-Espanyol.

En Marso del anyo 2005, empesimos a publikar el suplemento mensual de la gazeta Şalom, El Amaneser, una publikasion ke desde kaji 12 anyos se publika enteramente en Djudeo-Espanyol. Kuando en primero empesimos

a publikar El Amaneser, mos estavamos pensando komo inchir las pajinas ama en el momento ke anunsyimos ke ivamos a publikar este periodiko, resivimos tanto material del mundo entero ke nunka no tuvimos manko. Tomo esta oportunidad para rengrasiar a todos los autores esparsidos en el mundo entero, ke mos embiyan material kada mez. Güler Orgun i yo tomamos muncho plazer de konoser a amigos ke mos eskriven de todo modo de lugar. Oy en dia, El Amaneser tiene 24 pajinas, en kolor i publikamos todo modo de eskritas: poezias, artikolos, rekuerdos, anekdotas, reseftas de komida, ets. Todo modo de eskrita es mahpul para mozotros. Lo ke es importante es de pueder eskrivir en Djudeo-Espanyol sovre todo modo de sujeto. Djudeo-Espanyol avlantes de diferentes lugares avlan i eskriven en formas variantes de la lingua; para mozotros no es importante, publikamos todos los variantes. Tenemos tambien desde mas de un anyo una pajina ke dedikamos a la Haketiya porke finalmente topimos a una autora ke dedika su vida a la prezervasion de esta lengua.

"kuando muncho eskurese es para amaneser"

EL amaneser

ESTAMBOL 22 ADAR 5776 2 MARSO 2016 — ANYO 12 NUMERO 133

El Miraglo Kontinua kon el 3er Dia Internasyol del Judeo-Espanyol

Estambol 7 Febrero 2016

KAREN G. ŞARHON/ ESTAMBOL
karensarhon@gmail.com

El anyo pasado aviyamos dicho kuando se aviya yenado el Sentro Kultural Neve Şalom ke esto era un miraglo. Tanta djente interesada en avlar el Judeo-Espanyol i en oyir i riyir en esta lingua muestra de muestros antepasados no era muy fasil en los anyos '70 o '80. En akeyos anyos era muy a la moda de arebashar esta lingua muestra en diziendo ke el Judeo-Espanyol "no es una lingua mа una salata de biervos de otras linguas". Es muy kuriozo ke dingunos no kitan boz ni dizen ke el Inglez por egzempio, es una salata, malgrado ke kasi la mitad de las palavras en ingles

Fotografias: Alberto Modiano

munchas de sus amigas kererian venir a este modo un dia i ke akel dia no les 3 oras! Me dishо ke entendio todo i ke se engleneo muncho. Ke alegria pa-

Primera pajina de El Amaneser, del 2.3.2016,
kon detalios sovre la selebrasion del III Dia Internasional del Ladino

Komo toda publikasyon, El Amaneser tambien nesesita abonados. Los sefaradis no son konosidos por metersen las manos a sus aldikeras, i mizmo ke esta gazeta de verdad es muy barata, konsiderando los presios oy (lo mas karo es lo ke se va a la Amerika Latina por razones de la kareza

del transporto i mizmo esto es $70 al anyo!), no pudimos nunka depasar 300 abonados (aparte de los 3500 ke son abonados al Şalom i resiven El Amaneser de baldes). Seria maraviya si los afisionados del Judeo-Espanyol mos apoyavan en abonandosen a muestra gazeta.

Uno de los proyektos ke konsidero ser muy importante es el ke yamimos "Ladino Database" en inglez. Kon unas paras ke topimos de Inglatierra, pudimos entrevistar a 81 personas (de Estambol i de Izmir) ke avlan el Djudeo-Espanyol komo sus lingua maternal i tenemos un korpus de la lingua avlada de kaji 80 oras, todo pronto kon sus transkripsiones. Si parvinimos a meter en regla muestro sitio de web, todo se va pueder ver (i oyir) aya.

Un proyekto muevo ke tenemos es de publikar una seria de Romansikos en Djudeo-Espanyol. Empesando del mez de Djulio estamos publikando 3 deyos kada dos mezes. Los numeros 1 a 6 ya salieron. Esperamos ke munchos lektores los van a merkar porke los estamos vendiendo muy muy baratos.

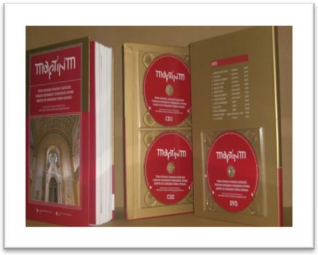
Un otro proyekto importante es ke vamos a publikar la sigunda edision de unos de los livros de muestra kerida Matilda Koen-Sarano porke ya no se topan en la plasa mas. Los kuentos de Matilda son muy muy importantes para mostrarmos la saviduria, el umor i la intelijensia de muestro puevlo i kultura. No es akseptavle ke el lavoro tan grande ke izo en arekojendo kuentos, lejendas, anekdotas ets. no sea aksesivle al ke kere. Kuando fundimos el sentro, tuvimos el grande plazer de publikar los "Kuentos del Bel para Abasho", una koleksion de kuentos pikantes, yenos de umor i de azer pishar de riyir al lektor. Agora mos estamos aparejando a publikar el "Kurtijo Enkantado", las "Lejendas", las "Konsejas" i "Djoha ke Dize". Todos estos livros se deven de eskrivir de muevo a la komputadora porke son livros ke se publikaron antes munchos anyos i Matilda no tiene kopyas en su komputadora, es por esto ke esta tomando un poko mas de tiempo ama el primer ya se eskrivyo. El sigundo ya esta eskrito mas ke la mitad, alora un poko de pasensya i todos van a poder meldar estos trezoros de muestra kultura.

Otro proyekto ke ya esta pronto desde un anyo ma ke no pudimos kitarlo a luz por razones finansiaras es el muevo CD de Los Pasharos Sefaradis, "Tangos Sefaradis". Esto se izo “un bokado un dukado” ma estamos bushkando sponsores para poder publikarlo. Si reushimos a azerlo, vos vash a regalar kon estos tangos maraviyozos, todos en Djudeo-Espanyol.

Si me demandash a mi, yo tengo mil proyektos ke puedo azer ama todo

es kestion de tiempo i de paras. Estamos publikando munchas kozas ama si no ay ken los merke, nunka mos keda bastante paras para azer otros proyektos. Silvyo Ovadya tambien es un ombre muy kreativo i el tambien tiene mil proyektos ke kere realizar ama komo vos dishe: tiempo i paras. Kada anyo el budjeto ke mos da la komunidad se amengua al lugar de augmentar. Al mundo entero les parese ke ay 50 personas ke lavoran en el Sentro ama no saven ke kedi solo yo. Mizmo mi asistente Emel ya no esta mas lavorando en el Sentro. Esto kijo dizir ke yo devo de lavorar dia i noche para azer lo ke keremos azer. Antes aviya muncha djente ke lavorava voluntaryamente; agora dingunos no keren lavorar sin paras. Todos keren ser pagados por el echo ke azen i malorozamente no azen nada si no les pagash. Mizmo si keren azer kozas, por egzempio tenemos un grupo de mansevos interesados en muestra kultura, eyos estan tan okupados kon sus echos i sus vidas ke un invierno entero no pudimos topar una ora para arekojermos. En el dia de oy, kuando la vida pasa super presto i kuando todos estan super okupados, yo topo ke es un miraglo todo lo ke reushimos azer asta agora.

Tomad por egzempio, muestra maraviyoza koleksyon de "Maftirim", 4CDs, 1 DVD i un livro de 360 pajinas kon los 63 maftirim ke mos kedo, las



notas muzikales, las traduksyones al inglez, turko i Djudeo-espanyol i las bozes maraviyozas de los defuntos Isak Machoro, David Behar (ke sus almas repozen en Ganeden) i David Sevi (el Dio ke le de vidas largas). Esto fue un lavoro jigantesko kon la kooperasyon de munchos savios i akademisyanos. Munchas universidades de los Estados Unidos merkaron a esta koleksyon ma vos demando kuantos vendimos en Turkiya i en Israel? Muy muy pokos!

Un otro proyekto fue el uniko livro de karikaturas en Djudeo-espanyol en el mundo ke publikimos kon el nombre de "La Famiya Mozotros". Las maraviyozas karikaturas de Irvin Mandel mostran el umor i el karakter de muestro puevlo.

Otro proyekto importante ke izimos fue el diksyonaryo Djudeo-Espanyol - Turko ke izimos kon la kerida Klara Perahya. I esto tambien mos tomo buen karar de tiempo para azer i agora estamos aparejando la otra parte, kere dizir, la parte Turko - Djudeo-Espanyol.

Tengo komo ideal dos kozas. La primera es una koleksyon de "Gizado Sefardi" ke kero azer ama no solo una seria de reseftas. Lo ke kero

azer es meter todas las varyasyones de las komidas ke tenemos, por egzemplo, "koftes de prasa". Todos las azen en manera un poko diferente alora kale meter todas estas maneras. Kero inkluir proverbos i dichas sovre las komidas, las kantikas sovre las komidas, komo "Las Komidas de la Berendjena" i tambien kero inkluir los videos de las komidas mas komplikadas komo "Chufletikos de Prasa" ke los mansevos no saven del todo azer ma ke se deve de deshar komo trezoro kultural.

La sigunda koza ke kero azer es de formular un paketo entero de "Kursos de Djudeo-Espanyol" para eskolas, afin de ambezar a chikos i a grandes muestra ermoza lingua.

EL Dio ke mos de vidas largas, salud, pasensya i munchas paras para realizar todo lo ke keremos azer para la prezervasion, dokumentasion i distribusion de esta ermoza lingua i kultura sefaradi, ke mos kedo de muestros avuelos i ke mozotros no supimos muncho transmeter a las futuras jenerasyones.

Refranes sovre la amistad

**No ay mijor espejo ke amigo viejo*
**Mas vale amigo en plasa ke paras en la kasha*
**Amigo ke no empresta i kuchiyo ke no korta*
si se piedren poko importa

PANORAMA MUNDIAL DE LAS AKTIVIDADES PARA EL MANTENIMIENTO I DIFUZION DEL LADINO I SU KULTURA

ISRAEL

Israel es sin duda el paiz onde se nota la mas grande aktividad en el kampo de la kultura djudeoespanyola, i esto es natural por 2 kavzas prinsipalmente:

En primer lugar, porke en Israel bive el mas grande numero de sefaradis ke, eyos o sus djenitores, nasieron en uno de los paizes ke eran parte del Imperio Otomano i onde nasio el ladino, komo lengua de komunikasion entre los ekspulsados de Espanya ke se aresentaron ayi.

Sigunda – Israel es tambien el solo paiz ke sus institusiones nasionales rekonosieron al ladino komo una lengua ke, todo en siendo espanyola por sus karakteristikas linguistikas, por su kontenido i por el esprito ke empapa a su folklor i su literatura, es una kreasion djudia, ke devemos konservar i no permeter ke sea ulvidada; i es kon esta intension djustamente ke, en vigor de una ley adoptada por la Keneset, en 1997 fue kreada la Autoridad Nasionala del Ladino.

En los 19 anyos ke pasaron desde entonses la ANL organizo eya mizma i partisipo en kongresos i kolokios ansi ke kursos i dias de estudio sovre el ladino i su kultura, ayudo a krear mas de 15 sirkolos de ladino en las diversas partes del paiz, ayudo a las universidades del paiz a inkluir el ladino en sus programas de estudio i apoyo munchas inisiativas mas en este kampo.

De entre sus aktividades oganyo, mos limitaremos a mensionar dos solo ke sovresalen por sus importansia.

En el kuadro del Festival de Ladino “Adio Kerida” del teatro Habima, en Tel Aviv, la ANL organizo este mez de Enero un konserto de kantes en ladino, en memoria de su primer prezidente, Yitskak Navon k.e.p.d. Tomaron la palavra, entre otros, la Sra Miri Navon Shafir i la prezidente de la ANL, Prof. Tamar Alexander, despues de lo kualo fue prezentado un riko programa de kantes en ladino por Galit Ghiat, Gay i Roi Zu-Arets, Yasmin Levi, Nitsa i Avi Termin, Hani Nahmias i su padre Yaakov Nahmias ansi ke Irit Anavi i su ija Shani Shauli.

El festival “Adio Kerida” inkluyo tambien un reprezentasion del Bustan Sefaradi, un konserto de Kobi Zarko i la ovra de teatro Golgota de Shmuel Refael.

El sigundo importante enkontro kultural organizado por la ANL fue el Treser Dia Internasional del Ladino, ke tuvo lugar el 14 de Avril en el Auditorio Steinberg en Holon.

Tomaron la palavra la Prof. Tamar Alexander i Erez Navon (ijo del Primer Prezidente de la ANL Yitsak Navon k.e.p.d.), y despues de eyos el Prof. Shmuel Refael i la aktrisa i kantadera Hani Nahmias prezentaron un muy interesante proyekto: una aplikasion de internet para embezar el ladino a los ninyos, ke kuando sera kompletado permetera a muestras muevas jenerasiones de embezar esta lengua fasilmente, mizmo si eya ya no es mas avlada al seno de su famiya. El programa artistiko inkluyo una komedia ansi ke kantes en ladino, ma la sorpreza de la tadrada fueron los kantes en ladino kantados por el koro de ninyos "Los Kanarios de Yerushalayim" ► ► ke se meresio los aplauzos entuziastos de la asistensia.

En el kampo de las aktividades en ladino i sovre la kultura del ladino al seno del publiko, kale mensionar naturalmente la kontinuasion de aktividad de los mas de 15 sirkolos ke fonksionan en las diversas partes del paiz, de Haifa i asta Beer Sheva, ansi ke el sin fin de konsertos, konferensias, kursos i otras aktividades mas - un testimonio de la mizura en la kuala el ladino i su kultura son temas ke interesan mas i mas al publiko en Israel - sefaradi i mizmo non sefaradi.

No menos impresionante es el progreso ke es echo en el kampo akademiko, kon el Sentro Naime i Yeoshua Salti ansi ke el Sentro Gaon, i las 3 grandes universidades del paiz: la Universidad Ebrea de Yerushalayim, la Universidad Ben Gurion de Beer Sheva i la Universidad Bar Ilan, en Ranat Gan. El Departamento de Ladino en esta ultima universidad, ke sus gastes son kuviertos por el Sentro Naime i Yeoshua Salti, ya se gano una tala apresiasion por el numero de sus estudiantes i doktorantes, ansi ke por la variedad de sus kursos ke tokan a importantes aspektos de muestra erensia kulturala, ke la direksion de la Universidad desidio de elevar su grado akademiko i krear, en su lugar un Instituto Internasional sovre Estudios i Investigasiones del Ladino.

Otra institusion ke es muy aktiva en este kampo es el Instituto Maale Adumim, ke esta aziendo un importante lavoro en el kampo de la dijitasion del diksionario ladino-ebreo ansi ke de las koleksiones de kantes, koplas, refranes i kuentos populares ke tiene en sus archivos, proyektos ke estan rendiendo aksesibles al ancho publiko una gran parte de muestra kreasion linguistika, literaria i folklorika.

Otro importante alkanse ke refekta la apresiasion de la kuala goza Israel en lo ke toka a la aktividad atada al ladino i su kultura, es la desizion de la Real Akademia Espanyola, de nombrar komo miembros korespondientes 10 personalidades ke se distingieron por sus alkanses en est e kampo – i de entre las kualas 8 son de Israel (*ver a este sujeto el artikolo en paj.11)*.

TURKIA

Estambol

Silvyo Ovadya
Prezidente, Sentro Sefaradi de Estambol

La prinsipal aktividad kulturala en ladino, en esta sivdad, es echa en el kuadro del Sentro Sefaradi de Estambol, sovrel kual ya mos fue kontado anchamente por su direktora, Karen Gershon Şarhon'. Sovre lo ke es echo afuera del sentro tambien, mos eskrive aki el Sr.Silvio Ovadia

Komo un sefaradi turko ke eskrive dainda en djudeoespanyol kada semana i mizmo mas (kon El Amaneser i otros artikolos), i komo el prezidente del Sentro Sefaradi d'Estanbol, kero partajar siertas ideas sovre la situasyon de oy i el futuro de esta lingua i kultura en Turkiya.

Karen Sarhon vos konto en su artikolo sovre lo ke azemos en Estanbol. Vos avlo del Sentro de Investigasiones, de El Amaneser, del Ladino Database, de los romansikos, de los livros de kuentos (partikularmente de Matilda Koen-Sarano) i de los CDs ke estamos publikando.

Reelmente estos lavoros van a deshar muncho material a las jenerasyones sigientes. Ma la koza la mas emportante es de saver si los chikos estan entendiendo muestra lingua. Izzet Bana esta aziendo munchos esforsos, kon las "Estreyikas d'Estanbol", para ke las kriaturas kanten en djudeoespanyol. No kreo ke reushimos bastante en este kampo.

La nasyonalidad Espanyola es una okazyon porke los ke keren resivirla en vigor de la ley ke fue aprobada ultimamente en Espanya, deven de konoser (entender i avlar) la lingua espanyola i el djudeoespanyol tambien. Kon el Instituto Cervantes puedemos organizar kursos para ambezar el djudeospanyol a los mansevos i a los ke no konosen esta lingua.

Es muy enteresante ke en Estanbol en la Büyükada esto oyendo personas de mi edad (sesenta anyos) ke estan avlando entre eyos el djudezmo i kreo ke estas personas no avlavan esta lingua en sus manseves. Puedeser ke muestra lingua es komo "ir al kal". Kuando vos vash a la sinagoga la muchedumbre no es manseva i vos parese ke en diez anyos no va kedar dingunos. Ma no es este modo. Ay personas ke empesan a vinir al kal despues de una sierta edad i ay sinkuenta anyos ke eyos son la majorita.

Un profesor de la universitad de Kadir Has esta planifikando un projekto sovre "Balat i su Kultura – pasado i trasas de su pasado" ke reelmente mos enteresa i la Komunidad Djudia ansi ke el Sentro Sefaradi d'Estanbol toman parte en este projekto. Devemos azer entrevistas orales kon los djudios dalkavo ke bivieron en Balat porke en poko tiempo va ser muy difisil de topar los Balatlis.

Ya savesh ke para propajar una kultura reelmente kale finansar i tambien tener un apoyo entelektual i akademiko. El apoyo akademiko es muy importante ma malorozamente en Turkiya no es fasil de resivir este apoyo de una universidad porke no son enteresados en la Kultura Sefaradi. Por esta razon asperamos este apoyo de una universita israelyana o de un fondo (israelyano, evropeo o amerikano) ke se enteresa sovre muestra kultura

Ya puedesh demandar deke la Komunidad Djudia no vos ayuda? Para dizir la vedra mos ayuda kon su posibilidad. Kale saver ke la situasyon ekonomika no permete de gastar muncho por la kultura. La eskola, los menesterozos, los mansevos son kozas ke se ven i son preferados por la djente ke keren ayudar. La grande partida de las personas no pensan ke es tan importante de azer entrevistas kon los Balatlis.

Un otro problem es ke la manseves no esta pujando. Kon mas poka djente es natural ke ay menos aktividades atadas a muestras tradisiones. Djuntos kon esto, las mansevas dainda reushen a gizar komidas sefaradis en las fiestas djudias, las borekas se komen en los limudes, en los fiksos (dias de enkontro semanales entre grupos de amigas), en los aniversaryos de nasimiyento de las kriaturas. En kaza tambien se giza kada dia komidas sefaradis. Mi ijo ke tiene kinze anyos le plaze una grande partida de las komidas ke son gizadas por mi esfuegra, mi ermana o mi mujer.

Ay grupos de mujeres ke publikaron livros sovre las komidas sefaradis i de fiestas djudias (sefaradis) en Estanbol i en İzmir. Se puede oyer kantikas sefaradis no solo en muestras kazas ansi ke en fiestas i konsertos para miembros de la komunidad, sino ke tambien en lokales ke no tienen dingun dar i aver kon los djudios.

Mizmo si vamos a tener siertos problemes kon muestra lingua, no kreo ke vamos a bivir las mismas difikultades kon muestra identidad relijioza i kultural. En estos vente anyos dalkavo la Komunidad Djudia d'Estanbol se izo mas relijioza de lo ke era. Los mansevos son mas serka de la ley, se van mas muncho al kal i kon esto son ovligados de segir las tradisyones sefaradis.

Izmir

Selim Amado (*)

Solo menos de sien anyos antes, bivian en Izmir 25000 Djudios. Kon un pasado de serka 500 anyos, existio ayi una komunidad kon su istoria, sus savios, su folklor, sus institusiones – komo eskolas, sinagogas, yeshivot, ospital, semeteryos, sosiedades de bienfezensia, etc. No solo esto, los djudios de Izmir fueron un elemento importante en el dezvelopamiento del puerto de esta sivdad i en la eksportasion de produktos agrikolos tradisyonales de la rejyon Egea de Anatolia : algodon, tabako, fruta seka, alzeyte oliva, i otros.

Oy en Izmir bive una komunidad djudia de solo 1200-1300 personas. Kere dizir ke de 100 djudios ke bivian en los anyos 1920 en Izmir, kedaron

solamente 5. Esto malgrado ke vinieron i se adjuntaron los djudios de las komunidades mas chikas al deredor la sivdad (komo Tire, Milas, Aydin, Manisa, Turgutlu, Salihli etc.) Estos 1200-1300 djudios estan luchando para mantener las institusiones ke sin eyas no se puede mantener una komunidad djudia: sinagogas, semeterio, menesteres relijiozos komo rabino, karne kasher, i kursos elementarios para dar las bazas de edukasion djudia, visto ke las eskolas djudias tuvieron ke ser serradas.

La minimizasion numerika importante de la komunidad trusho kon eya problemas ke no siempre se pueden solusionar. 60 % de los djudios de Izmir son aedados de mas de 60 anyos. Kere dizir ke la komunidad se esta aziendo komunidad de viejos. Las kondisyones de vida son talas ke el djoven ke termina sus estudios segundarios prefera estudiar la Universidad, jeneralmente en Estanbol, i no abolta mas: se instala ayi, o topa su kompanyera de vida djudia en Estanbol; los parientes kedan en Izmir.

El apokamiento de manseves djudia, djuntos kon el manko de motivasion djudia azen ke el numero de kazamientos mikstos kon musulmanos se izo koza koriente ke va indo i pujando; koza ke era un eskandalo una-dos jenerasiones antes en Izmir.

Ay en Izmir medikos, dentistas, akademikos, industrialistas, artistas, eksportadores i komersantes, ansi ke djente ke lavoran kon salario. Jeneralmente sus situasion ekonomika es satisfaziente. No existen mas profesiones artizanalas. Raros son los menesterozos ke biven de la subsidia komunala. La mujer lavora para poder alkansar a un nivel de vida mejor.

Las personas mas aedadas son los ke mas observan los uzos i kostumbres djudios de esta komunidad sefaradi istorika. La frekuentasion de las sinagogas esta muy limitada. El djudeoespanyol (ladino) es avlado por los aedados. Los djovenes no siempre entienden la lingua ke fue la lingua madre de los djudios de Izmir asta 2 jenerasiones antes.

El Ospital Djudio no podia funksionar sin piedritas materialas grandes, dunke tuvo ke ser alkilado. El Asilio de personas aedadas ke era adjasente al edifisyo del ospital tuvo ke ser serrado, i los 15-20 aedados ke bivian ayi fueron instalados sea en un azilio turko afuera de Izmir, o en un apartamento en la sivdad kon personal apropriado i los benevolentes de la komunidad

Bet Israel es la sinagoga prinsipal de Izmir, una de las mas ermozas del mundo. En los mezes de enverano esta serrada, i muy raramente tienen lugar ayi bodas i seremonias. La Sinagoga de Alsancak, Shaar Hashamayim, ke fue konstruida en los anyos 1950, onde ay orasiones todos los dias de la semana i anyo entero, tiene ke ser derrokada (por razones teknikas) para fraguar en el mizmo lugar un edifisio ke servira de Sentro Djudio, kon sinagoga, salas de reuniones komunitarias, los buros de la administrasion, klub de jovenes (Liga) i Sunday School para la edukasion de los chikos. Esta desizion kontroversala fue tomada despues de votos del publiko. Agora fue transferida provizoriamente a un lugar serka.

Las sinagogas de los djudios de Izmir son de valor istorika, relijioza, arshitekturala i sosiala. Siertas de eyas estan en muy mal estado i algunas fueron restoradas i mezmo son aktivas siertos dias, komo las sinagogas Algazi, La Senyora, Bikur Holim, Aydinlis, Shalom i Rosh Haar.

La komunidad djudia de Izmir, en kolaborasion kon el Fondo Kiryati projetan la restorasion de 4 sinagogas adjasentes i la kreasion de un komplekso kultural djudio i turistiko ke sera en favor del turizmo de la sivdad de Izmir.

La sinagoga Portugez, inaktiva i kuaje derokada aze munchos anyos, esta en kamino de ser restorada, ansi ke el kortijo de Tsevi: Filantropos de orijen Sabetaista finansan estas retorasiones visto ke el falso mashiah Sabetay Tsvi nasio en esta kaza i fue darshan en el Kal Portugez. La munisipalidad de Izmir restoro el kal de Bet 'Hillel, ke era la kaza i la sinagoga del Rav Palachi.

Aze munchos anyos ke la komunidad djudia tenia menester de un rabino, para dar al djudio de Izmir las bazas de la konosensia de la ley djudia. Agora esta funksion esta konfiada al Rav Berti deRofe, kon la esperansa ke reushira a aserkar a munchos ke se alesharon de la vida komunitaria.

Funksionan en Izmir un klub de jovenes "La Liga" ansi ke una Lodja de Bnei Brit; fueron formados grupos de preparasion al Bar/Bat Mitzva i el "Sunday School" para los chikos funksiona en los mezes de invierno. Purim i "La Hamera" son, desde unos kuantos anyos, dos okaziones onde kuaje todos los miembros de la komunidad se enkontran i fiestan segun las tradisyones.

En Izmir ay un kasap kasher, i artikolos "kasher" vienen de Istanbul para los ke son mas observantes. El Semeteryo de Altindag esta basho el kontrol de la "Hevra Kadisha" i es mantenido, sovretodo en la mueva parte, de una manera perfekta.

Komo siempre uvo, i agora tanbien se ven miembros de la komunidad ke kedan leshos de toda aktividad. Komo si no abastan los problemas de ser una ckika komunidad, la proporsion de djente ke se estan aziendo mas viejos i el amenguamiento de los djovenes, la asimilasyon i la indiferensia es lo ke azen el mas grande danyo.

Aze 7 anyos, kon los esfuerzos de Rafael Algranati, se publiko en Izmir la revista Internet bi-mensuala DIYALOG. Kon su estilo perfekto, en linguas avladas por los djudios de Izmir, kon la partispasion de eskritores jeneralmente Izmirlis bivyendo en diversas sivdades del mundo, kon informasion bien dokumentada de la vida de los djudios en Izmir oy i en el pasado, DIYALOG fue la boz i la imajen de esta komunidad, ke malgrado ke esta tan chika kontinua a dizir "aki estamos!!!"

Malorozamente, la indiferensia de siertos kolaboradores izyeron ke Rafael

tome la desizion de kortar esta publikasion. Agora vienen las buenas novedades ke DIYALOG ve kontinuar a ser publikado.

Ay komunidades djudias mas chikas en el mundo. Sus kontinuasion depende de sus union i sus rezistensia a la asimilasion. Se espera ke Izmir mantiendra siempre su lugar respektavle en la istoria djudia.

(*) Grasias a Izak Strugo, desde munchos anyos aktivo en la komunidad djudia de Izmir, ke mos dio informasiones sovre el estado de esta komunidad en el 2016)

ESPANYA

Aun ke la komunidad djudia de Espanya es relativamente chika, en este paiz djustamente ay una grande aktividad en lo ke toka la kultura djudeoespanyola, no tanto de parte de la komunidad djudia sino ke por institusiones governamentales i kulturalas.

Esto puede ser entendido siendo ke desde la fin del siglo 19, a lo largo de todo el siglo 20 i ainda mas desde prinsipios del siglo 21, Espanya esta investigando i deskuvriendo de muevo la kontribusion de los djudios a su istoria i kultura, i tambien la importansia del mundo sefaradi, ke mantuvo durante 5 siglos i mas la lengua i las tradisiones kulturales ke los ekspulsados yevaron kon si en 1492.

Las institusiones mas veteranas por sus aktividad en este kampo son el CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Cientificas), onde los investigadores de lo ke fue de antes el Instituto Arias Montano lavoran agora en el kuadro del departamento de Filolojia Espanyola; la Universidad de Granada, ke tiene un departamento de Estudios ebreos i semitikos, ansi ke las Universidades del Pais Basko, de La Mancha i de Murcia, el Instituto Nahmanides en Gerona i otros mas, ke organizaron en el pasado i organizan ainda kursos i seminarios ansi ke estudios i investigasiones sovre los diversos aspektos de la kultura sefaradi.

El exemplo mas resiente del intereso de las institusiones kulturales i akademikas de Espanya enverso la kultura sefaradi es la desizion de la Real Academia de Espanya de adjustar komo “Miembros korespondientes en el extranjero” 10 investigadores i ekspertos del ladino i su kultura, rekonosiendo kon esto al ladino komo parte de la famiya de lenguas espanyolas, una lengua i su kultura ke deven ser konservadas i transmetidas komo parte integral del patrimonio kultural espanyol. *(Ver a este sujeto artikolo en paj 11)*

A estas institusiones kale adjustar organizmos komo “Caminos de Sefarad” ke en el kuadro de su aktividad para azer konoser las juderias onde bivieron djudios antes de la ekspulsion, organiza tambien aktividades atadas al folklor i a la gastronomia sefaradi, al haketia, etc. Komo exemplo podemos sitar a la sivdad de Lucena, onde uvo en el pasado una importante komunidad djudia, i

ke, segun una informasion ke mos yego ultimamente, en desparte de su proyekto edukativo “Benjamin de Sefarad”, pensa restorar la kaza onde estuvo de antes la antigua Eskola Talmudika, i tambien ayudar a la difuzion de la gastronomia sefaradi en organizando toda una seria de aktividades atadas a este tema.

En las otras sivdades tambien de esta organizasion, i prinsipalmente en sivdades ke tienen un riko pasado istoriko djudio, los programas para atraer turistas, azerles vijitar las sinagogas ke ainda existen, las kayes de las juderias ke en siertos kavzos estan ainda tal i kual komo kuando salieron de ayi los djudios ekspulsados, son una buena okazion para ke estos turistas, i kon eyos munchos espanyoles tambien, konoskan i apresien el rolo ke djugaron los djudios en la istoria i la kreasion kulturala espanyola.

Otro faktor ke sovresale por su aktividad en este kampo es el Centro Sefarad Israel ke empeso anyos atras en el Proyekto Erensia kon el buto de dezvelopar una kolaborasion entre las komunidades sefaradis en las diversas partes del mundo, afin ke ovren endjuntos para mantener sus erensia kultural.

Aviertura de la III Cumbre (Enkontro de sima)
del Proyekto Erensia, Avila, Avril 2015

Es interesante ke este afan para deskuvrir i mijor konoser el pasado djudio de Espanya se esta notando a nivel munisipal tambien, i ke munchas sivdades estan kreando institutos, fundasiones i otros organizmos mas para investigar este pasado i la ekstraordinaria kolaborasion ke uvo, siglos atras, entre las 3 grandes kulturas ke koexistieron ayi.

Por mensionar una parte solo de entre estas institusiones podemos sitar al Centro Bonastruc Ca Porta de Gerona, al Espacio Aragon de Zaragoza, al Muzeo David Elul en Bejar, al festival de las Tres Culturas en Cordova, la Universidad de Murcia ke tuvo, oganyo tambien, un enkontro muy reushido en el kuadro del Dia Internasional del Ladino, i mas.

No kale olvidar tambien el sin fin de kantadores i grupos muzikales ke inkluyen en sus repertorio kantes del folklor muzikal sefaradi. Podemos mensionar, de entre los primeros ke kultivaron este kampo a Sofia Noel i Joaquin Diaz, despues de los kualos vinieron Angel Carril, Monica Monasterio, el grupo Arvoleras, Paco Diez, Mara Aranda i munchos mas.

El intereso enverso temas de la erensia sefaradi se nota en el kampo

periodistiko tambien: ”Sefarad” del CSIC, i “Raices”, en el kampo de las publikasiones periodikas i, en el kampo de los programas de radio, “Radio Sefarad”, de la Komunidad Djudia de Madrid i la ”Emision Sefardi” de Radio Exterior de España, dirijida i prezentada por Matilde Barnatan i su ija Rahel.

Adjustando a esto los sienes de artikolos en la prensa, de programas en las grandes kadenas de radio i televizion, los sitios de internet i las diezenas de livros sovre temas de la erensia sefaradi publikados por kazas de edision komo El Almendro, Riopiedras, Tirocinio, Certeza i mas… keda klaro ke Espanya es el paiz, afuera de Israel, onde ay mas aktividad para la investigasion i difuzion de la kultura djudeoespanyola.

FRANSIA

El faktor mas aktivo en Fransia, en el kampo de la kultura djudeoespanyola, es aktualmente la asosiasion Aki Estamos. Fondada en 1998, por inisiativa del fondador i shefe redaktor de *La Lettre Sepharade*, Jean Carasso k.e.p.d., esta asosiasion esta aziendo grandes esforsos para mantener biva la kultura djudeoespanyola al seno de los sefaradis de Fransia.

A este efekto, eya empeso i esta kontinuando en la publikasion de la revista trimestrala *“Kaminando i avlando”*. La asosiasion organiza kursos de djudezmo kon la profesora Marie-Christine Varol, atelies de gizado sefaradi, konferensias, konsertos, fiestas para los chikos en Purim i Hanuka, un Seder de Pesah i otros enkontros kulturales. La asosasion tiene tambien un koro djudeoespanyol dirijido por la kantante Marlene Samoun i un atelie de teatro en ladino i en franses.

Una grande reushidad fue la inisiativa de organizar kada dos anyos una “Universidad d’enverano” ke su programa inkluye konferensias, mezas redondas, atelies sovre los diversos aspektos del folklor sefaradi komo kantes i kuentos en ladino ansi ke el gizado sefaradi, i tambien konsertos por algunos de los mijores interpretas de muestros kantes.

Otra aktividad es la “Fiesta de Djoha”, ke fue selebrada por primera vez en 1998, sovre la inisiativa de Jean Carasso, en la sala del teatro L’Epee de Bois, en la Cartoucherie de Vincennes, dando a los amantes del folklor sefaradi la posibilidad de pasar unas kuantas oras de alegria, oyendo kantes en ladino i degustando las burekas i otras spesialidades de muestra gastronomia. En el enkontro de oganyo, el 4 de Septembre, fue echo omaje a la figura de Jean Carasso, k.e.p.d. ke murio pokos mezes atras, el 18 de Djunio (*ver a este sujeto muestro artikolo en paj. 6)*

Otra aktividad, del kampo de la istoria i kultura de los sefaradis, organizada en kolaborasion entre la asosiasion “Muestros Desparesidos” i la Munisipalidad del 11en Arrondissement de Paris, es el enkontro ke tendra lugar el 6 de Novembre i en el kual sera prezentado el livro *“Memorial de la Deportation des*

Judeoespagnols de France".

Tambien kale mensionar a la asosiasion Vidas Largas, fondada por el Prof. Haim Vidal Sephiha, ke sus aktividades se konsentran en los atelies de djudeoespanyol ansi ke en el programa de radio semanal prezentado por Edmond Cohen, Este programa puede ser oido en las ondas de la radio djudia i sus tekstos pueden ser meldados en el sitio de internet de Ladinokomunita:

(https://groups.yahoo.com/neo/groups/Ladinokomunita/files).

ESTADOS UNIDOS DE AMERIKA

Rachel Amado Bortnick

Sefaradis, aunke sean uno o dos de eyos en kada lugar, se topan por kada lado del grande teritorio de los Estados Unidos i , komo verash aki, inisiativas en favor de la lingua i kultura sefaradi no salen solo de organizasiones o institusiones grandes, ma tambien de individuos, ke lo azen kon o sin apoyo de otros.

LOS ANGELES , CALIFORNIA

ucLADINO - Universidad de California, Los Angeles

Kreygo ke ucLADINO es una organizasion unika en el mundo de djudeo-espanyol, porke es kreasion de elevos universitarios spesifikamente para promover el uzo i la saviduria del djudeo-espanyol en la universidad, i es dirijido solo por elevos, todo en teniendo el apoyo finansial i moral de sus universidad, ke es la Universidad de California en Los Angeles. Se fondo en 2011 kon la inisiativa prinsipalmente de Bryan Kirschen, un estudiante de linguistika espanyola, ke agora, kon su grado de PhD, ensenya en la universidad de Binghamton, estado de New York.

La mas grande i emportante aktividad ke organiza ucLADINO es el simpozio anual de djudeo-espanyol, jeneralmente en Marso. Para el simpozio kada anyo ucLADINO kombida a lo manko dos ekspertos para dar un deskorso prinsipal. La lista sigyente es de los konferansieros ke tomaron la palavra asta agora: Rachel Bortnick i Alicia Sisso Raz; Liliana Benveniste, Marcelo Benveniste i Solly Levy; Karen Sarhon i Eliezer Papo; Avner Perez i Marie-Christine Varol; Bryan Kirschen i Devin Naar.

Para mas informasion: http://www.ucladino.com/

Kursos en el sentro Skirball

En los ultimos anyos Bryan Kirschen dio kursos de ladino (lingua i lteratura) en el Sentro Kultural de Skirball. Agora el es profesor de la Universita de Binghamton ande oganyo el ofrese un kurso de djudeoespanyol. (Mira seksion de New York.)

SEATTLE, WASHINGTON

La klasa de Ladino ("Los Ladineros") i el hazan Isaac Azose

Desde 2008 Isaac Azose, el Hazan emerito de Ezra Besarot, dirije una klasa de ladino un dia por semana kon un grupo de personas ke toman plazer de meldar, kantar, i kontar en ladino. Un miembro de la klasa invento el nombre Los Ladineros, i kedo ansina. Los Ladineros tambien partisipan en la selebrasion del Dia de Ladino, organizada por el programa de Estudios Sefaradis en la Universidad de Washington en Seattle.

Aparte de esto todo, Isaac Azose eskrivio livros de orasion (siddurim) asegun la tradision de Turkia i Rodes, ke kontienen tekstos en ladino, i traduksiones al inglez - los primeros i unikos de este djenero publikados en los Estados Unidos. (Verlos en el sitio de http://www.isaacazose.com/Siddur.html)

Sephardic Adventure Camp

En los anyos de 1950s, kon la inisiativa del haham Salomon Maimon, las komunidades sefaradis de Seattle, Sephardic Bikur Holim i Ezra Bessaroth fondaron este kampamiento de enverano para elevos de la 3era asta la 11ena klasa, situado en una ermoza rejion afuera de la sivdad de Olympia, Washington. Oganyo (2016) turo 17 dias, kon 87 ijikos i ijikas de 8 a 15 anyos de edad. Aparte de todo el pasatiempo ke tienen en la natura, las kriaturas azen las orasiones diarias i de shabat al uzo sefaradi, kon muncho en ladino, sienten kuentos de Djoha, azen "sketches" kon biervos i dichas en ladino, komen i se ambezan azer kozas de komer sefaradis, i mas. Esta eksperiensa kon la lingua i tradision sefaradi les da un sentimiento de ser sefaradi para toda sus vida.

Universidad de Washington en Seattle

La komunidad sefaradi de Seattle es konosida komo la mas aunada i aktiva en los Estados Unidos, ma gano ainda mas enerjia i fuersa kon la venida ayi de Devin Naar en 2011 komo profesor en la universidad de la sivdad (University of Washington in Seattle, o UW.)

Devin arivo a la UW kon titolo ofisial de "Assistant Professor of Jewish Studies and History" - profesor asistante de estudios i istoria djudaika - kon el dover de ensenyar "Istoria Moderna de los Djudios de Evropa." En este kuadro el empeso a dar tambien kursos en estudios sefaradis, i en 2013 establesio el Programa de Estudios Sefaradis adientro del Stroum Center for Jewish Studies kon apoyo finansial de las famiyas Alhadeff, Almosnino, Benoliel, Franco, Galanti, i Lott (Cordova), ke formaron el "Sephardic Studies Founders Circle."

Libreria Dijitada i Muzeo Sefaradi

Ty Alhadeff (ko-ordinador de investigasiones en Estudios Sefaradis) djuntos kon Devin i otros dijitaron mas de 1200 dokumentos (600 livros raros en ladino, jurnales, letras, kartpostales, fotografias, archivos de las sinagogas, dokumentos de imigrasion, manuskritos de piesas de teatro, i mas de 150 kantikas en ladino ke fueron enrejistradas en Seattle en los 1970s) i ansi establesieron la mas grande Libreria i Muzeo Sefaradi de Internet en el mundo ke se puede vijitar en:

http://jewishstudies.washington.edu/sephardic-studies/sephardic-studies-digital-library-museum/ .

Klasas

En el programa se ensenya no solo la istoria sefaradi de antes i de despues la Ekspulsion, sino ke el ladino tambien. Para el futuro, se espera tener klasas de ladino mezo Internet para elevos i el ancho publiko tambien.

Partisipasion de la komunidad

Munchos programes, komo konsertos de ladino, filmos, i konferensias (echas por personalidades muy konosidas komo Aron Rodrigue, Eliezer Papo, Karen Sarhon i mas) son aviertos para el publiko. El mas grande evenimiento en los ultimos tres anyos fue la selebrasion del Dia Internasional de Ladino, ande asistieron mas de 300 personas, de edad 9 a 95, i munchos de la komunidad partisiparon kon kantikas, istoria, estoryikas, proverbos, i mas, i siempre en konkluyendo kon komidas i dulserias sefaradis.

Difuzion ancha

El sitio de Web (http://jewishstudies.washington.edu/sephardic-studies/) tiene miles de vijitadores kada mez. En Twitter mas de 1300, i en Facebook mas de 2400 "amigos." I entre eyos, munchos ke keren ambezarsen el ladino. Tambien, tuvo muncha publisita ke yego a miliones de personas mezo artikolos en jurnales de toda parte de la Amerika i el mundo en inglez, espanyol, ladino, fransez, turko, grego i yidish, i kon entrevistas en emisyones de radio, TV, Youtube i mas.

El shefe de todo esto, Dr. Devin Naar, fue ultimamente promosionado al posto de "Associate Professor" kon *tenure* (pozision permanente) en UW. Tambien se publiko su livro sovre Salonik Djudia, *Jewish Salonica* (http://www.sup.org/books/title/?id=25672 .)

MASSACHUSETTS

Kursos de Gloria Ascher en la universidad Tufts

Munchos elevos universitarios, djovenes i algunos no tan djovenes, estudiaron i estan estudiando la lingua i kultura sefaradi mezo los kursos ke la profesora Gloria Ascher da en la universidad Tufts desdel anyo 2000, bazandose en una traduksion al inglez de los livros de estudio del ladino de Matilda Koen-Sarano. Agora tiene varios kursos, uno introduktorio ("Ladino Language and Culture") ande asisten 15-20 estudiantes, ansi ke otros de "kontinuasion" para los ke keren adelantarsen, i tambien un kurso de "Sephardic Tradition" (Tradision Sefaradi), ke inkluye informasion sovre el ladino: lingua, kantigas i refranes.

La selebrasion del Dia Internasional de Ladino es una okazion emportante en la klasa de Ladino. Kada anyo tiene lugar durante la ultima lision en Desembre, para fiestar kon los muevos ladinoavlantes – los elevos.

Las lisiones de ladino van a kontinuar en Tufts, i la profesora Ascher tiene la

klasa yena, este semestre, komo siempre, kon el maximum de 15 elevos permitidos, i otros asperando sus torno a entrar.

FLORIDA

Sephardi Federation of Palm Beach County

La Sephardi Federation of Palm Beach County (SFPBC) fue fondada en 1992 por Rosina Karako Smeraldi (de bendicha memoria) i su ijo Jack Karako en Boynton Beach, en el estado de Florida. Los primeros diez anyos tuvo munchas aktividades edukadivas debasho la direksion i inisiativa del infatigable profesor David Siman, z"l, el kual tambien fue prezidente del SFPBC en 1994-95

La aktual prezidente del SFPBC, desdel anyo 2008, (i tambien entre 1997 i 1999) es Rose Papo Allen.

Echar Lashon es un grupo informal ke se enkontra una ves al mez para el plazer de avlar, meldar, i diskutir en ladino.

Viva Ladino es una klasa ke se enkontra dos vezes al mez para estudiar la lengua djudeoespanyola, kon maestros voluntarios, no profesionales. La klasa es gratis, kon 10-15 estudiantes, lo mas de edad "de 60 para ariva," i la maestra aktual es Dianne Mortensen.

Las **Vijitas de Alhad** son reuniones mensuales en dia de alhad, prinsipalmente para pasar la ora ma siempre kon algun program edukativo (filmos, konferensias, i mas), i delikatesas sefaradis para komer.

I siguro, siempre fiestan el Dia Internasional de Ladino. Para el treser DIdL, la klasa de "Viva Ladino" prezento una komedia teatral orijinala, titulada "Siete Modos de Gizar La Berendjena" (i bazada en esta kantika) kon la partisipasion de la audiensa ke kantava el refrano: "A mi tio, Djerasi, ke l'agrada bever vino, kon el vino, vino, vino, muncho i bien a el le vino."

NEW YORK

Kursos akademikos de Daisy Sadaka Braverman

Daisy Sadaka Braverman, Izmirliya en New York, da kursos de djudeoespanyol en la Universidad de Pennsylvania en Philadelphia (Penn), una vez por semana 3 oras, i la otra vez por Internet una ora. Oganyo fue invitada por la universidad Yale (de New Haven, Connecticut) a dar estos kursos via Internet para los elevos de Yale i Penn endjuntos.

American Sephardi Federation

ASF se auno en 2002 kon Sephardic House (a vezes el nombre de la organizasion se ve komo ASF-SH) dos organizasiones ke fueron fondados por ijos de sefaradis del Imperio Otomano, i se topan agora en el edifisio de Center for Jewish History (CJH) en el sentro de la sivdad de New York. El ASF tiene aki una libreria rika de entereso sefaradi, i guadra los archivos del ASF i del SH

Robert Bedford- Viseprezidente de FASSAC

Aun ke no es un akademiko Robert (Bob) Bedford, de New York, es un

importante investigador de la istoria sefaradi i eskrive, edita i publika livros de este tema. Tambien komo visprezidente del FASSAC (Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture) el establesio i dirija el sitio http://www.sephardicstudies.org/, en el kual se puede ver, entre muncho mas, los livros ke el tiene publikado i otros projektos ke izo, seksion de djudeoespanyol, i enlase a Ladinokomunita. (Bob fue uno de mis ayudantes al estableser LK.)

Alicia Sisso Raz (Voces de Haketia)

Voces de Haketia (http://www.vocesdehaquetia.com/) es un sitio de Internet dedikado a la promosion i konosimiento del Haketia ansi ke la istoria i kultura de los djudios marokanos. Fue kreado i es dirijido por A. Sisso Raz, nasida en Maroko, kresida en Israel, i agora rezidente de New York.

Universita de Binghamton, New York

El Dr Bryan Kirschen ke solo el anyo pasado resivio su PhD en los Angeles i tomo posto en la Universita del Estado de New York en Binghamton komo "Assistant Professor" de linguistika espanyola, mos aze saver ke este semestre el esta ensenyando una klasa de djudeoespanyol para "freshmen" (elevos del primer anyo de la universita.)

REJION DE WASHINGTON, D.C.

Las **Vijitas de Alhad** es un grupo de Djudios desendientes de famyias del antiguo Imperio Ottomano, kreado en 2000 por la famoza kantante Flory Jagoda, para mantener la lingua i kultura djudeoespanyola, kon enkontros un alhad al mez en una kaza. Flory, ke tiene oy mas de 90 anyos, no viene kada ves, ma siempre kontinuan la tradision ke kreo, kon komidas, kantigas i estudio de unos tekstos.

Judith Roumani (Sephardic Horizons)

Judith Roumani es la fondadora i redaktora de la revista dijital Sephardic Horizons (www.sephardichorizons.org). La Dra. Roumani establesyo esta revista en 2010 para inchir el vaziyo ke sintyo kon la desparision de *La Lettre Sepharade*, ke su version en inglez fue publikada (en papel) de 2000 asta 2007. Los artikolos orijinales, son en inglez i a vezes en fransez, i ay siempre una seksion en Ladino ande normalmente aparese un kuento de Rivka Abiri, un otro eskrito, i una poezia. Sephardic Horizons se publika tres o kuatro vezes al anyo.

FAIRFIELD, CONNECTICUT

Dr. **Albert De Vidas** - edita i publika desde 24 anyos la revista trimestral **Erensia Sefardi**, yena de informasiones de la istoria sefaradi (en inglez) i siempre kon una seksion en ladino sovre tradisiones, dichas, lingua, i/o kantikas. Oy en dia es la unika revista djudeoespanyola ke se publika en papel en los Estados Unidos.

DALLAS, TEXAS

Dia de Ladino i Semana de Kultura Sefaradi en SMU

Aunke en anyos pasados yo di klasas de Ladino en el Jewish Community Center, agora la mas importante aktividad en el kampo de djudeoespanyol ke tenemos en Dallas es la selebrasion del Dia Internasional de Ladino, ke no es mas solo un dia, si no ke una semana entera de programes sovre la lingua i kultura sefaradi en la universidad Southern Methodist University (SMU.) Al pareser es ke el Dia de Ladino i la Semana Sefaradi en SMU ya se fikso komo aktividades anuales, en la semana empesando el segundo alhad de enero (a lo menos todo tiempo ke la profesora Lander esta ayi.)

Ladinokomunita

Ladinokomunita, el foro de Internet para korespondensia solo en djudeoespanyol, nasyo en Dallas, ma en realidad es aktivo en todos los lados del mundo, ande biven sus mas de 1500 miembros ke meldan los mesajes kada dia, mezmo si no eskriven. Kon orgulyo podemos dezir ke Ladinokomunita, desde su fondasion en 1999 i dainda, es el uniko lugar ande el ladino se uza kada dia, en los boletines diarios, komo el ke amostramos aki:..

From: Ladinokomunita@yahoogroups.com
Date: 31/08/2016 10:24:34
To: Ladinokomunita@yahoogroups.com
Subject: [Ladinokomunita] Digest Number 6629

YAHOO! GROUPS

4 Messages

1 El "Izmir Project" by "Rachel Bortnick" bortnickra@sbcglobal.net

2 Bienvenido al prof. Martin Hadis by "Rachel Bortnick" bortnickra@sbcglobal.net

3 bienvenido al companyero Martin Hadis, by "Myriam Cuneo" myriamcuneo@rocketmail.com

4 Risposta? by "demozotros" benniaguado

Los kurtos detalyos de ariva mos amostran ke kursos akademikos i grupos informales de ladino son muy pokos para un pais tan grande komo los Estados Unidos. Aun kon esto, siertas personas estan aziendo muy grandes kontribusiones al mantenimiento i konosimiento de la lingua kon sus proprios esforsos i talentos. Tenemos menester de munchos mas komo eyos.

ARGENTINA

De entre todos los paizes latinoamerkanos, Argentina es siguramente el ke sovresale por sus aktividades en el kampo de la kultura sefaradi, en jeneral, i djudeoespanyola de manera mas partikular. La organizasion mas veterana es CIDICSEF (Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi). ke tiene un riko programa de aktividades: kongresos internasionales i publikasion de la revista ”Sefardica”, ansi ke kursos i konferensias, atelies de folklor, siklos de sinema sovre temas djudios i sefaradis i tambien viajes i paseos a paizes atados a la istoria de muestras komunidades.

De entre los temas a los kualos fue tokado oganyo, en el kuadro de estas aktividades, kale mensionar en primer lugar el III Dia Internasional del Ladino, ke fue selebrado en Buenos Aires, el 14 de Avril; i tambien una muy interesante konferensia sovre la personalidad de Hasday Ibn Shaprut, ministro i konsejero del sultan de Cordoba Abdel Rahman III.

Al CIDICSEF se adjunto, estos ultimos anyos, un faktor mas ke, aun ke no sea grande por el numero de sus miembros aktivos, tiene a su aktivo alkanses muy impresionantes.

Avlamos de ”eSefarad”, kreado en 2008 por Marcelo i Liliana Benveniste i ke sovresale por su intensa aktividad periodistika, kulturala i artistika. En primer lugar viene sus buletin elektroniko, ”eSefarad”, ke traye kada semana la informasion mas aktualizada sovre lo ke akontese en el mundo en el kampo de la kultura sefaradi, al lado de rubrikas regolares de algunas de las figuras mas konosidas en el kampo de la kreasion literaria i folklorika en ladino, komo Matilda Koen-Sarano, Zelda Ovadia, Rachel Bortnick, Rivka Abiri i otros mas.”eSefarad” produse tambien un magazin elektroniko, transmetido kada semana en Radio Jay de Buenos Aires i Radio Sefarad de Madrid, i un programa de televizion en el kual son transmetidos videos de kongresos i enkontros, entrevistas i otros programas mas sovre la kultura sefaradi.

A esto kale adjustar el siklo de konferensias semanales “Raices de Sefarad” ansi ke el kurso “Savores de ladino” de Liliana Benveniste, ke sovresale tambien por su talento muzikal i da konsertos de kantes en ladino no solo en Argentina sino ke en munchos paizes mas.

Liliana Benveniste
kon los estudiantes del kurso
Savores de Ladino

La aktividad de ”eSefarad” se espande tambien al kampo del turizmo kultural, i se esta organizando para el 2017 un tur, ke yeva, el tambien, el nombre de “Raices de Sefarad”, i ke tomara a los partisipantes, giados por Marcelo i Liliana Benveniste, a los prinsipales lugares en Espanya i Portugal ke son atados a la istoria i a la kultura de las komunidades djudias ke bivieron ayi.

*****
***
*

Refranes sovre los vizinos

**El ke tiene buen vizino tiene buen dotrino*
**Mas vale vizino bueno ke ermano i primo*
** El ke tiene tejado de vidro*
no echa piedra al tejado del vizino

LA JUDERIA DE BARCELONA

Zelda Ovadia

Muncho se tiene avlado de las djuderias en Espanya ma muy poko o kaji ke no se tiene eskrito sovre la djuderia de Barcelona. Es muy probable, ke kuando vijitamos en esta sivdad, pizamos en los mizmos lugares ande se topava esta djuderia onde, sienes de anyos atras, bivieron muestros antepasados.

Barcelona, la segunda mas grande sivdad de Espanya, despues de Madrid, es la kapitala de Catalonia, situada al Norte-Este del paiz i famoza, entre otros, por los luksuozos sentros de rekreasion i turismo en la Costa Brava, a la oriya del Mediterraneo.

Kon su antiguo kuartier gotiko, su famoza Rambla, sus restaurantes kosmopolitas, su arshitektura moderna, kon la Bazilika de la Sagrada Familia i el Park Güell, las kazas i ovras maestras multikolores del arshitekto espanyol Gaudi, ansi ke su klima tipiko mediterraneo, Barcelona es una de las mas ermozas sivdad de Espanya ke atraye a miles i milarias de turistas ke vienen de todas las partes del mundo.

La prezensia de djudios en Barcelona esta dokumentada ainda antes de la existensia del kuartier djudio en esta sivdad, aunke no es klaro si esta prezensia djudia konstituiya una komunidad. De investigasiones echas en esta rejion, se supoza ke uvo ayi aresentamientos djudios ainda en le epoka vizigota.

La primera djuderia de Barcelona fue kreada en el siglo IX. Un primer dokumento sovre la existensia de un kuartier djudio, de un *call* en Barcelona, data del siglo XI. Es muy posible ke la palavra katalana *call* viene de la palavra ebrea *kahal* uzada para dezinyar las djuderias i kuartieres djudios.

Al prinsipio, los djudios de Barcelona no tuvieron problemas. En la epoka de Ramon Berenguer I, verso la metad del siglo XI, se nota ke avia djudios proprietarios de tierras i kazas en la sivdad. Uno de eyos fue M. Reuben ke tenia su propriedad al lado del *Monjuich,* el simeterio djudio de la sivdad en el siglo X. El istoriador Yehuda ben Shlomo Alharizi eskrivio en el siglo XII: *"En Barcelona (ay) una komunidad kompuesta de prinsipes i aristokrates",* referandose mas a los djudios de la sivdad ke a la povlasion kristiana.

A lo largo de los anyos Barcelona devino un porto komersial de grande importansia i los djudios djugaron un rolo muy importante en el dezvelopamiento i prosperidad de esta sivdad, distingiendosen entre eyos famiyas kon nombres komo Jahuda de Cavalleria i Benveniste Ça Porta. Aun ke Barcelona nunka fue el prinsipal sentro djudio de Espanya, eya okupa un lugar importante en la istoria de los djudios de este paiz. En el anyo 1263, eya djugo un rolo muy importante en la istoria djudia en jeneral, i de Espanya mas partikularmente: Es en esta sivdad ke tuvo lugar la famoza *Disputa* ke fue enkavesada por el Rey Jaime I de Aragon, i en la kuala Rabi Moshe ben Nahman (Nahmanides) ke tenia un estrecho atadijo familial a Barcelona, fue yamado a

defender el djudaismo i konfrontarse kontra Pablo Cristiani. A la fin del debate Nahmanides fue rekonosido komo el vensedor, ma las reaksiones negativas de las autoridades lo ovligaron a exilarse. Rabi Moshe ben Nahman ke era tambien el Gran Rabino de la rejion de Catalonia, duvo partir de Barcelona i el yego a Yerushalayim en el kolmo de la epoka de las Kruzadas.

De mizmo ke el resto de las komunidades espanyolas, los djudios de Barcelona tambien pasaron por diversas etapas de konvivensia kon el resto de la povlasion de esta sivdad. En el siglo XIV existian a lo menos sinko sinagogas en el kuartier djudio de Barcelona. El grande viajador Binyamin Mitudela, pasando por esta sivdad en el siglo XI, eskrivio en su diario ke avia ayi una santa komunidad de ombres savios i grandes en la Tora.

Esta epoka de prosperidad i kalmo relativos se termino en el anyo 1391, en segito a la onda de atakos a las juderias de Espanya ke empeso en Sevilla, en el sud del paiz, i se espandio kaje a todas las otras rejiones. La komunidad djudia de Barcelona no salvo sino ke fue eksterminada kaje kompletamente, afuera de unas kuantas personas entre las kualas el gran rabino de la sivdad.

La juderia de Barcelona, ke se topava en el sentro de la sivdad, al lado de las Ramblas de muestros dias, desparesio. Munchas de sus kazas fueron okupadas por famiyas de la povlasion kristiana, i en algunos de sus espasios fueron fraguados muevos edifisios, entre otras lo ke es oy el Palasio de la Generalitat.

Uno de los mas atraktivos lugares de la sivdad es el *Montjuic,* en el kual se entrelasan arte, kultura, spor i istoria. Algunos istoriadores supozan ke la orijin del nombre viene de *Mons Jovis,* (Monte de Jupiter), bazandosen sovre el nombre ke fue dado al Templo fraguado ayi por los Romanos, para sus dio *Jupiter,* mientres ke otros istoriadores pensan ke su nombre es devido al simeterio djudio de la sivdad, *Mons Judaico* o *Monjuich.* En muestros dias el nombre de este monte es atado mas a los djogos olimpikos del anyo 1992, en segito a lo kualo el lugar fue transformada en un sentro de atraksiones mundial.

Komo rezultado de ekskavakasiones arkeolojikas, en Barcelona, de mizmo ke en Gerona, fueron deskuviertos numerozos restos arkeolojikos djudios, komo por exemplo piedras tombalas, ke fueron uzadas komo material de konstruksion i ke oy se topan en el Palau del Lloctinent, el Museu Mares, el Museu Militar de Montjuic i tambien al lado de la iglezia romana del Poble Espanyol.

Muncho mas importante, i de grande valor simbolika, son los restos de la Sinagoga Mayor, en el numero 7 de la aktual kaye San Domenec del Call. Esta sinagoga, la mas antigua de Espanya, fue deskuvierta grasias al lavoro de investigasion del istoriador medievalista Jaume Riera y Sanz ke, en 1995 se djunto a los miembros de la Associacion Call Barcelona en la inisiativa de merkar el lugar, ke estava en el punto de ser transformado en otrun bar. De esta manera se pudo rekuperar una parte de la memoria istorika del djudaizmo de Catalonia i salvar del olvido esta sinagoga ke es importante tanto para el patrimonio djudio komo el katalan.

Despues ve aver alimpiado i restaurado los restos de esta muy antigua sinagoga, ke las ventanas de su fachada estan orientadas verso el Sudeste mirando a Yerushalayim, tuvo lugar ayi, el 22 de Enero 2006, una muy esmoviente seremonia de "Ahnasat Sefer Tora" (introduksion de Rolo de la Ley), i eya fue avierta de muevo al kulto relijiozo kon el nombre de *Sinagoga Shlomo Ben Aderet.* Oy tienen lugar ayi seremonias de Bar Mitsva i Bat Mitsva, bodas i azkarot.

La mayoria de los rikos manuskritos illuminados de los djudios medievales kreados en Catalonia pueden ser vistos, en la aktualidad en diversas partes del mundo: la famoza *Hagada de Barcelona* en el Museo Britaniko; la *Biblia de Cervera,* en la Biblioteka Nasional de Portugal; la *Guia de Perpleksos* de Maimonides, en la Biblioteka Real de Copenhague i el *Atlas Catalan* de Avraam Crescas, en la Biblioteka Nasional de Fransia… i la lista es larga.

Barcelona, una de las mas ermozas sivdades de Espanya, a la oriya de la Mar Mediterranea, kon su riko pasado djudio, ma tambien kon su prezente moderno, ke atraye a sienes de miles de turistas al anyo, desha en muestra memoria rekuerdos maraviyozos i tambien la savor en la boka para otruna vijita en su Rambla.

ROOI CATOOTJE

Muzeo djudio i biblioteka djudia en Curaçao.

La Fondasion "Mongui Maduro", en la kapitala de las Antilias Holandezas, Curaçao, desidio de tansformar la plantasion ke apartenia desde 1853 a la famiya sefaradi Levi Maduro, en un muzeo de Djudaika Sefaradi i de otros objetos de arte.

La Fondasion "Mongui Maduro" fue formada en 1974 por la Sra Rashel Louise Levy Maduro, bivda de Salomon (Mongui) Abraham Levy Maduro, afin de onorar su nombre.

Mongui Maduro era un ombre de alta kultura. El nasio en 1891, siendo de la ochena jenerasion de desendientes de Moises Levy Maduro, un gran mediko djudio portugez ke vino a Curaçao en 1672.

Al lado del muzeo se fraguo la biblioteka de djudaika en un edifisio muy moderno ke tiene koleksiones de livros de kultura jeneral i djudaika ansi ke istoria i kultura sefaradi.

Vista de la biblioteka

La Posta de las Antillias 'Holandezas emitio un timbro de la plantasion de la famiya Maduro yamada "Rooi Catootje", ke es oy una atraksion turistika ansi ke muzeo i biblioteka ke mos kontan la rika istoria de la komunidad sefaradi en la izla de Curaçao.

EN LA JUNGLA DE LAS AMAZONAS

Gladys Pimienta

Aze unos kuantos anyos yego a muestro konosimiento un dokumento ekstraordinario. Se trata del testimonio de un tangerino ke paso una gran parte de su vida en las Amazonas.

En los anyos 1880, Tanger, komo todo Maroko, estava en una epoka muy difisil desdel punto de vista ekonomiko. Avian pasado varios anyos de sekia, el kosto de la vida avia pujado muncho i numerozas famiyas se avian emprovesido. Esto provoko la emigrasion de munchas personas ke bushkavan muevas oportunidades, i entre eyos Moises i Abraham Pinto (el narrador) ke tenian, en esta epoka, 18 i 16 anyos respektivamente.

Moises i Abraham Pinto, ke apartenian a una famiya muy modesta de Tanger, desidieron de emigrar a Brasil i djuntarsen a sus tios ke ya estavan ayi i konosian el lugar i las kondisiones de vida i de lavoro.

Kaje sin medios de existensia, sus viaje se izo en kondisiones muy duras. Tuvieron ke kedar dos mezes en Lisbona, sin dinero i pasando ambre, antes de poder embarkarse para Brasil onde se establesieron en un chiko kazal yamado Teffe, onde bivian los tios.

Despues de unos mezes de aver lavorado komo dishiplos, les dieron a kada uno un vaporiko ke remorkava a una kanoa yena de merkansia, ansi komo dos indianos remeros, i kada uno se dirijio a un rio diferente, afluentes del Amazonas. Moises se dirijio al rio Jurua, i Abraham al rio Javari, en la frontiera kon el Peru. Sus lavoro konsistia en suvir i abashar el rio durante todo el tiempo ke durava la kosecha del kauchu (unos sesh mezes) i de trokar la merkansia ke yevavan kon la goma ke arekojian los indianos ke bivian a la uriya del rio.

Estos viajes no eran del todo trankilos, i los dos muchachos pasaron toda klase de peligros i epizodios ke Abraham Pinto konta en sus memorias, afirmando ke son todos veridikos i nada exajerados.

Para dar una mejor idea del dokumento, traemos aki algunos de estos epizodios tal i kual komo los konta Abraham Pinto.

Ansi el deskrive la jungla:

En el bosque hay que tener mucho cuidado cuando se penetra, porque facilmente se pierde uno; algunos andan con brujula, otros guiados por el sol, pero este algunas veces no se le ve a causa de la altura de los arboles; lo mas seguro es ir marcando los arboles con una 'hacha o rompiendo ramas por donde se pasa para senyalar el camino y poder volver por el.

El que se atreve a entrar en el bosque ya sea para cazar o atravesar alguna region, que tome cuidado con las frutas que encontrara en una gran variedad, que solo comera de eyas todas las que viera a los monos comer, las otras son dañinas y venenosas.

El ruido en el bosque ensordece; los monos gritan, los pajaros hacen un ruido terrible; el tigre añade su espantosa voz al concierto. A veces se ven nubes de pajaros cruzar el cielo en grupos de centenares o miles de eyos. El periquito, un pajaro chico, mas chico que una paloma, es azul con la cabeza escarlata. Los papagayos, los arcuras; todos eyos chiyando, un infierno de ruido. Hay un papagayo grande que no se su nombre y que nunca lo he visto, que cada 6 horas de dia y de noche, canta con una voz sonora; es un reloj cada 6 horas.

En estas kondisiones, respektar la relijion djudia era muy difisil, sino imposible. Djuntos kon esto, el dia de Kipur era siempre un dia sagrado ke segian selebrando "*komo se deve*". Kada anyo, antes de separarse, se informavan para saver en ke dia kaiya Kipur, i los dos ermanos se metian de akordo para enkontrarsen unos dias antes en un punto bien determinado.

...construiamos una pequenya choza con nuestros remeros en un lugar aislado del bosque y ayi celebrabamos la noche y el dia de Kippur. Encendiamos unas hogueras que alimentaban toda la noche nuestros remeros para ahuyentar las fieras y viboras que podian aproximarse. Poniamos de guardia a los remeros, cada uno con su rifle "Winchester" para en el caso fortuito de disparar al acercarse cualquier fiera a nosotros. Las dos canoas amarradas a la margen del rio.

En una ocasion una noche de Kippur nuestros "peones" mataron a un tigre cerca de nuestra chocita; no por eso dejamos de seguir nuestras oraciones ... ayi con una velita encendida, dirigiamos nuestras oraciones; en medio de eyas oimos gritos de nuestros peones, que cerrasemos la puerta, y oimos varios tiros, y despues nuestros peones nos gritaron que abrieramos la puerta y encontramos un enorme tigre a la puerta, matado por nuestros peones.

Otras dos anekdotas, eskojidas de entre munchas otras kontadas por Abraham Pinto, amostran los peligros ke korrian en kada momento:

Un gran peligro de que escapé un dia fue que uno de mis dos remeros de la canoa y yo, arrastrabamos la canoa con un cable por la playa, siguiendo la corriente del rio; el otro remero en la proa con un largo palo apartaba la canoa de la playa para que no encallase; asi subiamos el rio con mas rapidez que remando contra la corriente; en esto que andabamos por la playa vemos no lejos de nosotros a una vaca que habia bajado de

la barraca en el bosque, para beber en el rio; la vaca se hundia en la arena y en pocos momentos desaparecio; pues si no viamos esto delante de nosotros corriamos la misma suerte, pues son arenas movedizas que no hay nada que le salven a uno, pues por cada esfuerzo que haga uno por salir, mas se hunde. En el indice de la mano derecha conservo aun un cayo del efecto de haber remado la canoa.

Despues de pescar una gran cantidad de pescado, lo que sobro de nuestra cena, se lleno casi un gran canasto y lo depositamos en la canoa para el dia siguiente. La canoa amarrada a la orilla y la canasta de pescado a mis pies, pues dormia en el toldo de proa donde tenia mi tiendecita, la canoa muy cargada y apenas a unos 20 cm. fuera del agua. En esto oigo un gran ruido y un cuerpo que se echaba al agua desde la canoa. Era un cocodrilo que se agarro con las patas y pudo meter medio cuerpo en la canoa y devoro todo el canasto de pescado, que por milagro no me cogio por los pies.

Ma lo ke mas parese averlo markado es su deskuvrimiento de la Playa de las Tartugas:

No me canso de pensar y admirar la maraviya mas grande que he visto en mi vida, y es la Playa de las Tortugas.

A la vuelta de mi viaje al "Javari" para dirigirme a Teffe, despues de una hora de bajada por el rio en mi canoa, veo de lejos una gran playa, quizas mas grande que la de Tanger, y veo varias chocitas en la misma, caso insolito por esos parajes. Me acerco y veo bastante gente muy ocupada en trabajos que no entendia. Desembarco en dicha playa y me entero que estan ocupados en el trabajo de la fabricacion de la "manteigia" o sea el aceite de los huevos de tartalugas.

Por el mes de Septiembre-Octubre el municipio de Tomantinos y "Forteboa" que era tambien cerca de esa playa, ponen un guardia con una chocita, con el objeto de alejar de dicha playa toda embarcacion de canoa que sube y baja cerca de esta. Y el fin es de evitar todo ruido de remos para no ahuyentar a las tartalugas que van a salir a la playa a depositar sus huevos. En una noche de luna muy clara, sale una tartaluga del rio y se da un paseo por la playa; al dia siguiente las hueyas de esta estan sobre la arena de la playa. El guardian, guarda todo silencio, y hasta fuego no enciende en su choza. A la noche siguiente pasa lo mismo, a la tercera noche sale un tropel de tartalugas que se calcula en muchos miles de eyas; la gente de la playa dicen que hasta 20.000 salen del rio a depositar sus huevos. Las tartalugas hacen un hoyo en la arena, con las patas o con las manos, de unos 30 o 40 cm. de profundidad y ayi depositan sus huevos, que cada una de eyas deposita de 80 a 120 huevos. Los cubren con arena, lo aplastan con el pecho y ya esta la playa materialmente yena

de huevos.

El huevo de la tortuga o tartaluga es redondo y de un tamanyo del de la gayina; su yema es casi todo aceite.

Al acabar las tortugas de poner sus huevos se echan cientos de personas que las estan esperando en un recodo de la playa en canoas y desembarcan y se precipitan para hacer el viraje que consiste en voltear a las tortugas de pecho para arriba y las privan de todo movimiento, y una vez volteadas las tortugas, las yevan al bosque que esta cerca y las depositan a la sombra, (tambien puestas de vientre para arriba), y preservarlas del sol tan fuerte que hace porque es muy danyino para eyas.

Las que se escapan de ese volteo se dirigen al rio y se sumergen, pero a la oriya de la playa ya las aspera otro percance que consiste en una hilera de cocodrilos que hacen su banquete con las que pueden coger. Otro percance las pasa en el bosque, donde estan depositadas; ahi acuden varios tigres a banquetearse tambien. Y no es raro encontrarse con un animalito de esos cuando vamos a retirar algunas para nuestro consumo. Pero el "Winchester" que no le largamos ni de dia ni de noche hace su oficio. El trabajo de la fabricacion de aceite de tartaluga consiste en lo siguiente: las canoitas que estan a la oriya del rio, los indios las yenan de huevos, que sacan de la playa con mucha facilidad con una pala. Ayi abren los huevos con pinchos de madera y agregan una cantidad de agua y los dejan expuestos al sol, y al dia siguiente, se ve una nata de aceite del grueso de mas de una pulgada: se recoge todo ese aceite y se hierve en calderos, en hogueras que hacen con lenya facilmente encendida del bosque y ya esta el aceite listo. Se envasa en latas de mas o menos 20 litros cada una, que se yevan los nativos a proposito para ese fin. Soldadas dichas latas ya estan listas para la exportacion. El aceite es muy sabroso, y sirve para la cocina asi como tambien para los vapores fluviales que surcan los rios.

Despues aver echo este lavoro durante varios anyos, Abraham Pinto se dio kuento un dia que el kauchu estava suviendo de presio. Desidio merkar la mayor kantidad de este produkto, mizmo al kosto de endevdarse. La venta de este kauchu, que le trusho grandes benefisios, permetio a los dos ermanos de instalarsen de manera independiente en Iquitos (Peru), kazal que Abraham Pinto avia deskuvierto en otra okazion i ke le avia agradado muncho. Ansi se terminaron 14 anyos de navigasion en los rios de las Amazonas.

Abraham i Moises Pinto reusheron a amasar una grande fortuna, i tornaron a Tanger onde fueron una de las famiyas mas rikas de la sivdad.

LA SINAGOGA ESPANYOLA DE VENEZIA
la mas ermoza de las sinko sinagogas del “Gheto”

Jesús Gonzalez Fernandez

Los sefaradis ke toparon refujio en la Serenisima Republika de Venezia izieron fraguar, en la segunda metad del siglo XVI, la Sinagoga Espanyola. Se trata, sin duda, de la mas ermoza de las sinko sinagogas ke tiene la sivdad, en el kuartier del Gheto.

No por azardo es la mas ermoza, siendo ke entonses la komunidad sefaradi aresentada en Venezia era muy prospera. El nombre de “il Geto”, onde se topava esta Sinagoga Espanyola viene de “geto”, ke en el dialekto de Venezia sinyifika “fundi-sion”. Era el lugar ke se rezervo para la povlasion djudia adientro de Venezia. Despues el termino se apliko, a vezes kon sierto tono pejorativo, a los kuartieres onde se apartava a los djudios, separandolos del resto de la sivdad i, finalmente, se uzo para todos los kuartieres onde devia bivir la povlasion estranjera, adientro de una sivdad.

El gheto de Venezia

En konkreto, la Sinagoga Espanyola komparte espasio, adientro del Campiello delle Scuole (el Kampo de las Sinagogas) djuntos kon la Tedesca (komo su nombre indika, la almana), la Canton, la Levantina i la Italiana.

El arkitekto Baldassare Longhena, autor tambien de la Sinagoga Levantina, fue el ke realizo el proyekto de la Sinagoga Espanyola, ke su konstruksion duro un siglo. En la fachada blanka, sovresale un gran porton de madera, kon kuatro ventanas altas i ermozas.

En kuanto a la arshitektura interior, al prinsipio predominaron las formas moriskas, karakteristikas de la tradision sefaradi i ke expresavan sus nostaljia por Sefarad, mientres ke las reformas posteriores dieron a la Sinagoga su aktual aspekto barroko.

En la Sinagoga Espanyola sovresale la tipika dispozision veneziana del almario sagrado o aron akodesh i de la teva. Tiene, komo es lojiko en toda sinagoga, la "azara" para separar el espasio rezervado a las mujeres, ansi ke una

balustrada semisirkular de madera, para definir la Arka de la Alianza. En el siglo XIX, se doto a la sinagoga de un organo.

Tambien kale notar la laja kon una inskripsion ke akodra la bomba ke en 1848, durante el asedio austriako, kayo sovre la sinagoga sin kavzar danyos i ke dize nasi: *"passò con violenza, ma con giudizio"* (paso kon violensia, ma kon akavidamiento").

La Sinagoga Espanyola, fidel a su nombre, fue al prinsipio el lugar de enkontro de la komunidad sefaradi, aun ke kon el tiempo, i a kavza del menguamiento de la povlasion djudia de Venezia, agora van ayi a azer sus orasiones, sefaradis ansi ke eshkenazis, sin diferensia.

Sovre la suerte de los djudios ekpulsados de Espanya
ke se aresentaron en Venezia, se puede dizir,
aprovechando el refranero sefaradi …

**Troka sivdad troka mazal*

KIEN SE ESKONDE DETRAS DE *SHIMON SHIMON*?

Susi Gruss

El nombre de pluma *Shimon Shimon* fue adoptado por el eskritor en djudeoespanyol Itzhak Ben Rubi Bitti. A kontinuasion resumiremos su trajektoria de vida.[1]

Itzhak Ben Rubi nasio en Seres el 25 de marzo de 1903. Sus djenitores, Bitti Ben Rubi i Lea (Lucha) de Boton, dieron a sus ijo una edukasion relijioza de tendensia liberal. En 1913 la famiya se instalo en Salonika, sivdad onde Itzhak kompleto sus estudios en la Mission Laïque Française. Sus estudios de treser grado los kompleto en el Cours de Grands Maitres du Dessin de Paris. En 1928 se kazo kon Dora Samhi. Ben Rubi fue miembro aktivo del movimiento sionista de Gresia. Sus primeras ovras literarias vieron luz en la prensa djudia de Salonika: en *La Renasensia Judia* en djudeoespanyol, en *Pro Israel, L'Opinion, Le Progrès*, *Le Canard* i C*onteur* en fransez.

Durante la okupasion nazi, la famiya Ben Rubi fue salvada por amigos gregos en Atena ke la eskondieron en sus kaza. Despues de la liberasion, en 1944, Ben Rubi fue direktor de Aliyat Hanoar por un sierto tiempo i emigro a Israel el 8 de agosto de 1945, kon su famiya i dozientos i sinkuenta djovenes de Gresia. La famiya se aresento en Tel Aviv en una rezidensia de Olei Yavan i despues en la kaye Arlozorov 70. Ben Rubi fue miembro de la Hagana i despues, sirvio en los rangos de la rezerva del Tsa'hal.

Ben Rubi se integro rapidamente a la vida kultural, sosial i politika de Israel; fue miembro aktivo del Partido Laborista (Mapai) i de la Union Ovrera Israeli (Histadrut). Partisipo komo orador en franses i en djudeoespanyol en las "Fiestas rejionales de la Histadrut", reuniones ke organizava el partido kon konferensias sovre los akontesimientos de la semana, en kazales i sivdades kon un alto porsentaje de imigrantes sefaradis.

En 1949 fue redaktor del semanario *El Avenir,* en djudeoespanyol i de su version franseza *L'Avenir*. Desde 1950 i asta su klauzura en 1967 fue shefe redaktor del semanario en djudeoespanyol *El Tiempo*: *semanal independiente politiko i literario de Tel Aviv.*

Pokos mezes antes de su muerte la munisipalidad de Tel Aviv le otorgo el titolo de Yakir Tel Aviv (Sivdadino distingido). Ben Rubi murio el 2 de Novembre de 1977. Despues de su muerte, su espoza Dora retorno a Gresia para estar al lado de sus ija, Lilian.

Shimon Shimon **en la radio, el teatro i la prensa**

[1] Un artikolo mio sovre la vida i la ovra de Itzhak Ben Rubí fue publikado en la revista *Sefarad*, vol. 75:1,Enero-Febreo 2015, pags. 163-179.

El programa de radio kreado por Ben Rubi, *Aki vos Avla Shimon Shimon,* fue muy popular en Israel i, grasias a las emisiones en onda korta de Kol Israel, en el estranjero tambien. *La Boz de Israel en djudeoespanyol* empeso sus emisiones diarias a partir de 1948, para responder al menester de los olim sefaradis orijinarios de Turkia, Bulgaria i Gresia. Estas emisiones no solo traiyan la informasion diara i nesesaria para la absorpsion i la adaptasion de los muevos imigrantes sino ke ayudaron tambien a la difuzion de la lengua i de la kultura sefaradi.

El periodiko *Davar* [en ebreo], del dia 25.8.1948 publika algunas referensias sobre los programas de radio para imigrantes. En el artikolo "Komentarios de un espektador/oyente" podemos meldar:

"El direktor de las emisiones en djudeo-espanyol, el Sr. Nisim Cohen, (i su ekipo) prezentan, al lado de notisias breves sovre lo ke akontese en el pais, avlas sovre ekonomia i dezvelopamiento, i tambien kantes, lisiones de ebreo i mas. Entre los partisipantes - la lokutora Tzipora Kaner, el eskritor Itzhak Ben Rubi ke su pseudonimo es "Shimon- Shimon olehadash", el poeta Iosef Aleksandro-Pedro orijinario de Turkia".

La publikasion inkluye una fotografia de Ben Rubi

El artikolo: "La radio Kol Israel en djudeo-espanyol, sus kolaboradores, sus programas, sus proyektos", publikado en *El Tiempo* del dia 21.1.1959, p. 2, prezenta una lista kon los nombres del direktor Itzhak Levi i del muevo ekipo de kolaboradores, despues ke la emision, i munchos otros programas de Kol Israel fueron transferados de Tel Aviv a Yerushalayim. Los kolaboradores mensionados son:

Yosef Abulafia, Aharon Assa, Itzhak Ben Rubi (Shimon Shimon), Avraam Elmaleh, Shaul Malahi, Lili Menahem (Miriam), Leon Mergui, Itzhak Molho, Yaakov Nitzani, Itzhak Navon, Iaakov Palti, Kamelia Sabah-Ruso, Moshe Shaul, David Sitton, Eliezer Shmueli, Moshe Vital, Nissim Yaish, Aharon Zakai.

Ademas de su programa umoristiko, Ben Rubi dirijio los debates en "La meza redonda" de *La Boz de Israel* en djudeoespanyol, en kolaborasion kon los sinyores Shelomo Reuven i Itzhak Bohor.

Transkrivimos a kontinuasion el teksto del programa de radio transmetido el dia 6.9.1968, kon el titolo *El veto de Shimon Shimon*:

Shimon: te lo digo i te lo repeto Zvi; la situasion tala ke evolua i tala ke esta en este momento, no me interesa; devemos partir de la raiz del mal; un pais amigo de los Sovietes, komo la Tchekoslovakia, fue viktima de una invazion de parte de los rusos i de sus satelites...este es un eskandalo, es la destruksion de la libertad de los puevlos i de los valores de la personalidad humana...
Miriam: .Bueno, Shimon, ya basta!..en esto vas a kedar!?; la koza ya paso...
Shimon: ...ya paso... no paso!... Esto si ke es importante, estamos examinando aki kon Zvi, el fondo de la kuestion...

Zvi: Es djusto lo ke dizes, Shimon, ma kualo se puede azer en un mundo onde la fuersa prime todo? Miriam me disho ke del momento ke el Sr. Malik, el reprezentante de la Union Sovietika en la ONU, metio veto a la desizion del Konsilio de Seguridad, de blamar la invazion Rusa, a ti te suvio la "tension" a 220 i tuvites un empesijo de atake de korason... es verdad?
Shimon:...Si es verdad! Esto me disgusto i esto ainda hazino, muerto!...Por un momento tuve la impresion ke delantre la reaksion de los Tchekoslovakes i del mundo libre, los rusos ivan inmediatemente kitar sus fuersas del territorio cheko...
Miriam: ...i no las kitaron!...Agora kita tu 20 liras de tu portofolio para ke pueda ir a emplear...melones...
Shimon: Melones?!...melones? ma Miriam, aki estamos avlando de alta politika i tu estas kon los melones?...
Miriam:...no me deshates avlar...no es solo melones ke vo emplear ma tambien guevos, kezo, karne, kafe, leche...porke la vida kontinua malgrado la alta politika i la basha politika... dame agora las 20 liras i kontinuando vozotros vuestras diskusiones politiko-filozofikas..i si en mientres viene i muestro vizino Liachi, gloria sera de lo kontar. Un Konsilio de Seguridad en miniatura en mi kaza, para rezolver los problemas de la koexistensia pasifika...ke onor!...
Shimon: Bueno toma las 20 liras... kada dia me suve una lira mas.

Algunas de las emisiones de *Shimon Shimon ole hadash* fueron enrejistradas en Youtube grasias a Moshe Shaul. La Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura los metio a dispozision del publiko kon el titolo: *Sketches Komikos Raros de la Boz de Israel en Ladino*

https://www.youtube.com/plailist?list=PL17756B0A3421F8BE

A la vista los sketches de *Shimon-Shimon* eran prezentados tambien en las djiras teatrales ke Ben Rubi i su grupo de teatro afisionado "Arte" azian a lo largo del paiz. Ansi lo afirman varios anunsos:

*Noche de Shabat pasado, tuvo lugar en el grande sinema de la Histadrut en Lud, la fiesta literaria i artistika de "El Tiempo"
. (*El Tiempo* 25.1.56)
*El grupo organiza, kon ayudo de Aris San, al bodre de la mar de Givat Aliya, i en el nuevo "Moadon de Aris San" ke sera avierto noche de Alhad 7.7.1962
*Grupo dramatiko "Arte" Shimon Shimon i su grupo de la radio "Kol Israel"
*Shimon Shimon i sus sketches
(*El Tiempo* 31.8.65)

Una seleksion de los programas *Shimon-Shimon* (kinze en total) fueron elaborados i publikados por el mismo Ben Rubi en el anyo 1950 kon el titolo

Causerias humoristikas de Shimon Shimon.[2] Las situasiones ke se deskriven en los distintos kapitolos son simples i umoristikas i deshan entrever, paralelamente al entuziazmo sionista del autor, una sierta kritika al sistema. Transkrivimos aki un episodio en el kual Ben Rubi toka a los problemas de komunikasion interpersonales, en situasiones jeneradas por la falta de konosensia del ebreo i la rivalidad entre imigrantes de diferentes orijines:

Un komapnyero del *Beth Olim* [sentro de absorsion de inmigrantes], se aserko ayer de mi i no se lo ke me disho:
- *Ma ze*? Le demandi, *ze ivrit*? [ke es esto? Ebreo?]
- *Lo*, me respondio, *ani lo yodea ivrit*. [yo no se ebreo]. *Tov*, me adjusto el, *ata lo yodea idish? Germanit? Polanit? Rusit? Ungarit? Eh!!! Eze safa ata yodea?* (ke lingua saves?)
La verdad ke me averguensi muncho de mi inyoransa i no respondi nada [..] Ma en este momento me vino una idea komo akeyas ke le vienen, en vezes, a vuestro amigo Shimon Shimon:
- *Bo ena, habibi*, le dishe: *ata yodea tsarfatit?* [ven aki, tu saves fransez?]
- *Lo*, me respondio el.
- *Bulgarit? Yevanit? Turkit? Italkit? Sefaradit? Eh!!! Eze safa ata yodea?* (Bulgaro? Grego? Turko? Italiamo? Espanyol? Eh...ke lengua saves?)
I na ke mi savio kompanyero se kedo kayado i abatido komo una gayna mojada!

En una letra ke eskrivio el 28.8.1961 al investigador i istoriador Mihael Molho, autor de *Usos i Costumbres de los Sefardies de Salonic*a (Madrid 1950) i de *La literatura sefardita de Oriente* (Barcelona 19660), Ben Rubi eskrive:

[...] tengo eskrito para la Radio komo 150 sketches ke son breves komedias en un akto, senas de la vida israeli. (Es de suponer ke asta fines de los anyos setenta Ben Rubi alkanso a eskrivir munchos mas).

Entre djulio de 1958 i avril de 1967 Itzhak Ben Rubi tuvo una kolona fiksa titulada *Opiniones de Shimon Shimon* en el semanario en lengua djudeoespanyola *El Tiempo* de Tel Aviv. La kolona de trasfondo kritiko-satiriko okupo un lugar sentral en el periodiko, en el angolo derecho de la tresera pajina, kon una karikatura de su autor. Gran parte de dichas kolonas fueron reeditadas en el periodiko *Şalom* de Estambol.

Algunos de sus titolos reflektan los kambios (i konfliktos) sosiales en la sosiedad israeli de estos anyos. A kontinuasion algunos exemplos:

Atmosfera de Eleksiones/ Ya se akodraron de las Shehunot!/ Los Super Merkados!/

[2] Sovre las C*auserías humoristisas de Shimon Shimon*, ver Susi Gruss, "Un selaniklí en Tel Aviv. Textos satiricos judeoespañoles de salonicenses o sobre salonicenses" 4th International Conference on Judeo Spanish Language, Thessaloniki, pp. 50-67.

Humor arabo (1959)/ "Tashbetz" politiko/ Los aspirantes deputados/ Marilin Monroe i yo (1961)/ Armada i kasherut/, Chineserias/, Ekonomia,/ El 'Eroe (1962)/ Ay buenos medikos en Siria!/ Ni eyos no aman a djudios! (1963)/ Yo so profeta!/ Edukasion seksuala/ Nuestro amigo Ulbricht! (1965)/; El muevo budjeto del Estado/ Eleksiones i kosmetika (1966)/ Por espanto del fuego/ Virtudes sivikas (1967).

Itzhak Ben Rubi fue un autor de gran talento ke lamentablemente su ovra literaria no fue investigada seriozamente asta oy. El eskrivio en los diferentes djeneros de la literatura – el ensayo, la poezia, el roman, el teatro, el kuento i la satira periodistika. El semanario en djudeoespanyol *El Tiempo* de Tel Aviv, ke Ben Rubi dirijo durante dieziocho anyos, fue un medio de transmision literaria de ovras eskritas orijinalmente en ladino i de ovras de la literatura ebrea moderna tradusidas en esta lengua. Toda esta ovra merese seguramente de ser mijor konosida i apresiada por todos los amantes de la kultura djudeoespanyola.

*****
***
*

Aun ke no podemos afirmarlo kon yena seguridad, es muy posible ke el nombre de "Shimon Shimon", ke Ben Rubi eskojo para su seria de sketches en Kol Israel, viene de un kante de kriaturas muy konosido en las komunidades sefaradis i ke se termina kon las palavras:

... *Shimon Shimon kapitan d'Estambol*

DR. MARKO ALBUKREK - OVADYA
MEDIKO DJUDIO, ESKRIVANO
I OMBRE DE LETRAS

El Dr. M. O. Albukrek nasio el 9 de Disiembre 1891, en Ankara. Su granpapa maternel era gran rabino i su padre era komersante i prezidente de la komunidad djudia de Ankara ke kontava, entonses, 300 famiyas.

Despues de aver terminado la eskola primaria, el estudio en el liseo turko de la sivdad, despues de lo kualo yego, djuntos kon su famiya, a Yerushalayim, estudio en la eskola de l'Alliance Israelite Universelle i termino en 3 anyos estudios ke devian turar 4.

Siendo un elevo dotado de espirito, ke todo el tiempo estava en bushkeda de kozas muevas, estava atirado por todo lo ke es verdadero, ermozo i bueno. Ansi es ke aprovechando el tiempo libre ke tenia en oras de tadre, empeso a estudiar en la Eskola de Beyos Artes, Betsalel, amasando chikas masas de barro i provando su talento en la skultura.

De la edad de 13 anyos tuvo un grande amor por la muzika i desde entonses el violon fue su mijor amigo. En su mansevez, el pinto i desino karikaturas ke arekojo en una chika koleksion.

En segito a un konkurso al kual partisipo, el fue akseptado a estudiar en l'Ecole Normale Israelite Orientale, de Auteuil, en Paris. Al terminar sus estudios fue nominado a una eskola en Alepo, al prinsipio komo profesor i despues komo direktor de esta institusion.

En 1914 fue mobilizado i enkaveso uno de los servisios de la Compagnie des Chemins de Fer (Kompaniya de trenos) en Bagdad, Irak.

Al terminar la gerra el torno a Paris, se enskrivio a la Fakultad de Medisina de la kuala fue diplomado el 9 de Djulio 1924, torno a Turkia i fue nominado al posto de mediko konsultante en el Ospital Or 'HaHayim, en Balat. ▲

El fue mobilizado a la armada, i durante dos anyos sirvio komo mediko en Anatolia. A su retorno a Estambol, el torno a su posto en el Ospital Or 'HaHayim i al mizmo tiempo empeso a lavorar en el Ospital Fransez, Pasteur, en la sivdad. Entre los anyos 1941-1943 el kumplio su servisio militar komo ofisier de

rezerva ma despues de anyo i medio el torno a Estambol i kontinuo a kumplir sus misiones en los ospitales Pasteur i Or 'HaHayim.

Miembro de la Asosiasion Turka de Medisina desde 1925, el publiko a lo largo de su kariera diversos artikolos en la prensa turka i estranjera i dio un grande numero de konferensias ke trataron de sujetos medikales i sosiales.

Aki unas kuantas de sus investigasiones sientifikas ke aparesieron en la prensa lokal i ajena:

1) **La Blennorrhagie i sus danjeres**, artikolo ke aparesio en el Almanak del Ospital Or 'HaHayim.
2) **La ijiena publika en Turkia,** Carnet Medical Francais – Paris
3) **El rolo del mediko en la Sosiedad, lo ke el es o devria ser,** konferensia ke fue publikada en el diario "**La Republique"**
4) **Los diez komandamientos del hazino perfekto,** informasion medikala ke aparesio en los jurnales **Istanbul** i el **Journal d'Orient**.

******
***
*

Es interesante ke aun ke todos tenemos menester de los medikos en muestras oras de apreto, kuando estamos hazinos, la figura del mediko en el refranero sefaradi es mas negativa ke pozitiva, sigun puede ser visto de la kurta seleksion ke traemos, de entre los refranes ke konosemos sovre medikos.

Ay refranes, por exemplo, segun los kuales muestas hazinuras pueden ser kuradas mizmo sin ayudo del mediko, komo:

**Kada uno es mijor mediko para si*

**Ken es mediko? el ke paso los males*

**El mijor mediko: la natura, el tiempo, la pasensia*

I ay tambien refranes muncho mas negativos, ke akuzan aviertamente a los medikos de no saver komo kurarmos, sino ke, a la kontra, de ser responsables por la muerte del hazino, komo los ke dizen:

**Mediko matasanos*

**Los yerros del mediko la tierra los kuvija.*

LA IZLA DE RODES

Zelda Ovadia

El poeta i eskrivano fransez Alfonse de Lamartine, ke bivio en el siglo 19, avia dicho en su kamino a la Tierra Santa, en lo ke toka al lugar estratejiko de la izla de Rodes: "*Kada paiz evropeo ke tiene en sus manos las yaves de Rodes es el ke domina al Mediterraneo, ansi ke a Ejipto i Siria tambien. En el mundo entero no konosko una pozision maritima mijor ke esta, un klima suave i una tierra mas fertil ke en Rodes."*

Rodes es la mas grande i populara izla del *Dodekanez (*12 izlas en grego) en la Mar Egea. Segun una tradision, el nombre de la izla fue tomado de la palavra **Roda,** ke en el antiguo grego sinyifika *Roza,* flor ke segun la mitolojia grega, era uno de los simbolos de ***Helios*** el Dio del sol. En efekto la izla es yamada por muncha djente "*Izla de las Rozas"* tambien.

En la epoka 'helenista Rodes fue okupada por diversos paizes i eya resivio su independensia solamente en el anyo 323 A.C., en segito a lo kualo eya se enfuertesio i devino un sentro komersial i kultural. La izla se distingio prinsipalmente en los kampos del arte i de la filozofia.

A la entrada del porto fue konstruida una estatua djiganteska konosida kon el nombre de *Kolosos***,** konsiderada komo una de las siete maraviyas del antiguo mundo. La estatua era tan grande ke naves ke entravan al porto puedian pasar entre sus piernas. En el fuerte terremblo ke tuvo lugar en la izla, en 225 A.C., la sivdad fue destruida i kon eya la estatua tambien.

Un primer testimonio sovre una prezensia djudia en la izla data del anyo 142 A.C. Segun un otro testimonio, la prezensia de una komunidad djudia en la izla es konfirmada por las remarkas i insultos del istoriador i filozofo grego Hecateus Abdera, en lo ke konserna los djudios en el II siglo de muestra era,: "*Eyos son ateistos, no les gusta djente ajena i tienen superstisiones. Los djudios son bovos i un puevlo sin …"*

Otra informasion, mas serioza, sovre los djudios de Rodes, se topa en el diario del famozo viajador djudio Binyamin Mitudela, del anyo 1150. En su vijita en esta izla el noto ke avia ayi 400 djudios i a sus kavesera los rabinos Hananel i Eliyau.

A lo largo de los anyos un grande numero de viajadores i komersantes vijitaron en la izla. En 1472, uno de eyos avia mizmo alavado la ermozura de las mujeres djudias i el talento de fabrikasion de ropas de seda.

Durante largos anyos Rodes fue okupada por los Kavayeros de la Orden de San Juan ke estavan de antes en la sivdad de Akko, el ultimo bastion de los kruzados en la Tierra Santa, asta ke fueron vensidos por Saladin, ke aksepto djuntos kon esto de desharlos salir i aresentarsen en la izla de Rodes.

Estos kavayeros, ke kedaron en Rodes asta ke la izla fue konkistada por

las fuersas del Imperio Otomano, krearon ayi una muy impozante sitadela, kon una muraya para la defensa de la sivdad, i al interior kazas i palasios al estilo de los reynados evropeos, sigun podemos verlo de la sigiente foto, del Palasio del Gran Maestro de la Orden.

A los prinsipios del siglo de XVI los djudios fueron persekutidos por el governador Pierre d'Aubusson. En el orden de ekspulsion ke fue kitado kontra eyos, fue fiksado ke devian vender sus kazas i bienes i salir de la izla adientro de 40 dias. Djuntos kon esto, les fue defendido de pasar a bivir en tierras del Imperio Otomano, de miedo ke eyos podrian espionar en favor del Sultan. La kondision para la anulasion del orden de ekspulsion era de konvertirsen al kristianismo. Algunos akspetaron esta kondision, otros partieron a Fransia i se aresentaron en la sivdad de Nice, i uvo tambien ke fueron torturados i matados.

Esta situasion yego a su fin kon la konkista de la izla, en 1523, por el Sultan Suleyman el Manyifiko. La konkista de Rodes por los turkos djugo un rolo muy importante en la vida de los djudios. Munchos de los ke se avian konvertido tornaron a la relijion djudia. En esta mizma epoka el Sultan Suleyman embio a Rodes, afin de repovlar la izla, un grande numero de djudios ke estavan biviendo en otros lugares del imperio, desde la ekspulsion de Espanya, en 1492,

En segito a la yegada de estos djudios empeso tambien el enfloresimiento de la komunida sefaradi de Rodes. El kuartier djudio fue yamado *La djuderia* i la kaye prinsipal *La Kaye Ancha.* En desparte de la kaye prinsipal avia otras kayes mas kon nombres muy sovresalientes, komo por exemplo *La Kaye de los Rikos,* o *la Kaye de los Lokos* ke kon el tiempo su nombre fue trokado al de *la*

Kaye de los Savyos.

Los kales de la izla sirvieron tambien de sentros kulturales i uno de eyos, el Kal Shalom, es aktivo asta oy dia.

Esta komunidad se mantuvo kon kavod 400 anyos, basho el governo otomano, asta ke en 1912, durante la gerra del Balkan, Rodes fue okupada por la armada italiana.

Segun una ley antidjudia, proklamada en 1938 por el governo fashista de Italia, todos los djudios ke yegaron a la izla despues de 1919 devian salir de ayi. Una anyo despues, en 1940, unos 600 djudios salieron de Rodes kon una de las naves ke servian para el transporto illegal de los djudios a Palestina. Ma por sus mala suerte, en segito a un fuego ke desbrocho en la nave eyos duvieron retornar a la izla.

Esta situasion se kontinuo asta ke el Amiral Campione fue nominado al posto de governador de Rodes i ke el anulo las leyes kontra los djudios. Ma kurto tiempo despues, la izla fue okupada por los almanes. En el 19 de Djulio 1944, los almanes ordenaron a los djudios de arekojersen en el lugar yamado *Chimenlik*, de onde fueron yevados a sus fin trajika en los kampos de la muerte. Para onorar sus memoria, la plasa ke era de antes el sentro de la djuderia de Rodes, i ke sovresale por su monumento kon tres estatuas de hipokampos, fue yamada "Plasa de los Martires Djudios."▼

Rodes oy apartiene a Gresia i es muy apresiada por turistas de todas las partes del mundo i de Israel tambien.

En Rodes tuvo lugar un evenimiento istoriko konsernando a Israel: Es ayi ke fue firmado, en 1949, el akordo de armistisio entre Israel, Ejipto, Jordania i Libano.

FRUTAS I PLANTAS
KOMO METAFORAS EN DJUDEO-ESPANYOL[1]

Rachel Amado Bortnick

De la Espanya i Portugal asta el viejo ímperio Otomano, los sefaradis siempre estuvieron serka de la natura, biviendo en lugares kayentes ande avia guertas i vinyas, ande kresia abondansia de flores i arvoles, frutas i zarzavat (legumbres). Esto se reflekta no solo en el gizado sefaradi, kon sus mayoridad de kumidas bazadas en legumbres i alzeyte oliva, ma tanbien en la lingua djudeo-espanyola, ande nombres de frutas i legumbres, i terminos de la natura i agrikultura, se uzan en sensos metaforikos en dichas i refranes.

Empesaremos kon el verjel, ke es una ermoza guerta de fruta. Ma saviash ke un verjel es tambien una persona ke siempre traye alegria i buena umor a su deredor?[2] Ya savesh ke a vezes “krese en la guerta lo ke no kere el patron.” Prometer kozas ke no se pueden realizar fasilmente es “prometer kampos i vinyas”. En lo mas de kazas sefaradis avia una parra i una igera en la guerta, sera por esto ke la dicha de “bivir debasho de su parra i su igera (o … su vinya i su igera)” es azer una vida modesta, akontentarse kon lo poko ke gana la persona.

Vendremos a las frutas, ke mos agradan tanto ke no podemos eskapar una sena sin komer “una frutika para kitar la savor de la boka”! Tanto las keremos bien, ke dimos el nombre “Las Frutas” a una de las mas alegres fiestas en el kalendaryo djudyo, la de Tu Bishvat[3].

La alegria grande ke sintiamos en esta fiesta es reprezentada en el refran ke dize “kada dia no es Frutas" para eksprimir la realidad ke en la vida ay dias ke no son alegres tanbien. “Tal arvol, tan fruto”, para dezir ke el ijo o la ija es asegun la famiya ke lo kresyo. Frutas eran tan abondantes i baratas, ke kuando uno uzava alguna koza sin apresyar su valor, dizian “fruta le parese.” I por konsejo ke kale ke gozes lo ke tyenes, dizian "kome la fruta i no demandes de ke arvole es." I ya savesh ke “kon el tiempo, s’adulsa la uva.”

En las talegitas ke mos inchiyan muestras madres para las merendas de Las Frutas, no mankava fruta seka, i ansi tambien eyas no mankan en muestras dichas. Por una persona ke tyene la kara arugada dizimos ke "tyene kara de mushmula[4]", i kuando una koza esta muy seka se dize "seka komo la harova"[5].

Los sefaradis no se pueden pasar sin limones freskos, para dar savor freska a kumidas, salatas, i sovre todo al pishkado. Por esto sera ke tenemos el limon en tantas dichas? Kuando uno empesa a avlar kon

byervos kuvyertos, ma es klaro lo ke kere dizir, se dize: "no se kere limon para entender lo ke keres dizir". Para kuando no podemos saver si una persona es onesta o no, ay la dicha: "Limon no es, ke se gole." Muestras madres dizian "Limon i agua de mar, ke no tengas dingun mal" para trokar el sujeto desagreable de lo ke se estava avlando, i empesar avlar de otra koza mas plazyente. (De mesajes de Ladinokomunita en pasadas ambezimos ke en las mizmas okazyones otros diziyan "Pishkado i limon i agua de mar, i tu ke no tengas dingun mal" , "Limon i klavedon", o simplemente "peshkado i agua de mar".) De Estambol mos dizen ke "sien limones, sien paras" se dize por una persona ke es muy *inatchi* (obstinado.)

Por uno de kavesa dura dizen tambien "kavesa de partir pinyones!" La pinya (ke kontiene los pinyones) es muy dura, i para kitar los pinyones kale rompido kon martiyo. Por esto es ke tambien, a uno ke es muy eskarso dizimos ke "es pinya", porke zor (kon difikultad) se le avre la mano para dar paras (moneda.)

En invierno mos agrada las kastanyas, sean kochas o tostadas. (Ke ermozo guezmo ke salia de los vendedores de kastanyas tostadas en las kalejas de Izmir!) Agora kastanyas son karas, ma al pareser es ke un tiempo eran muy baratas, porke salyo la dicha "esto no es kastanyas" para dizir ke es koza valutoza, ke no se deve echar a mal. "Nanyas por kastanyas" se dize kuando los byervos no son klaros, ma ya se entyende lo ke uno kere dizir. "Kontar de mar i de kastanyas" kijo dizir ke la konversasyon esta saltando de un sujeto al otro sin dinguna koneksyon. I kuando algun beveraje, te o kafe, no tiene muncha savor, dizen "agua de kastanyas."

La filozofiya sefaradi de adaptarmos a muestros lugares, de entender lo ke se pasa en el mundo, de embezarmos de muestro deredor, se reflekta en el refran: "Mas saven las kashkas ke las muezes." I kuando dizen: "A tu amigo munda el shiftili[6], i a tu enemigo munda el igo[7]," ke sera la filozofia?

Vendremos agora a los legumbres ke tienen sensos metaforikos. Verdad ke mos agrada muncho las kumidikas de kalavasa, ma si se avla de una persona ke es "muy kalavasa", kualo kere dizir? Es ke esta persona avla demaziya sin dizir nada de valor, i no se apersive ke lo ke esta avlando es "kalavaseriyas" - vaziyedades. I kuando mos enfasiamos de sintir la mezma koza munchas vezes, dizimos "ya dyo savor de kalavasa!" I si el *karpuz* no esta dulse, dizimos ke "el karpuz salyo kalavasa!" En otro senso "kalavasa" (o "kalavasudo") kere dizir persona ke no tyene kaveyos en la kavesa!

A la berendjena, gizada en miliuna manera, konosemos no solo por su savor, ma su kolor tanbien. De ay, kuando uno se eskurese de estar muncho en el sol, dizimos ke se izo "una berendjena". (Si se kemo i se izo

kolorado, dizimos ke se izo "un tomat.") Kuando el tiempo esta muy kayente i umido, dizimos ke esta "tiempo de la berendjena". "No es tyempo de la berendjena" kijo dizir ke agora no es ora de avlar sovre este sujeto. El konsejo de lavorar kon onor para ganar tu vida se eksprima en el proverbo: "Vende bamyas, vende berendjenas, no asperes a mezas ajenas"; I tanbien "Vende pepitas, vende kalavasa, i detyene onor en plasa."

El ravano es un legumbre savrozo de komer. Ma dizir ke una persona es "un ravano" no es un komplimento - es un ensulto mas negro de kalavasa! Un ravano es una persona torpe, sin edukasyon i sin intelijensya. Entre los sefaradis de Turkiya salyo una dicha kuando empesaron a yamar a los rabinos Rav a lugar de Haham: "Desde ke se yamaron Rav, se izyeron ravanos!"[8] Siguro ke esto era una manera de burlar no solo del byervo Rav para Haham, ma tambien de ensultar a los rabinos ke no teniyan la enstruksyon i saviduriya de un verdadero haham. (El titolo "Haham", uzado para el rabino por los sefaradis, era un nombre respektuozo, porke en ebreo, haham kere dizir savyo.)

No kreygo ke egziste una persona sefaradiya ke no le agrada kumida de bamyas. Ma kuando una persona no estava dizyendo la verda, diziyamos "esta echando bamyas!" I a una persona ke no se defende i no da repuesta kuando lo ensultan, lo yamavan "bamya muda."

I ke ay de dizir por pipinos? Ke savrozos ke son, sovre todo kuando se arankan chikitikos, ke son duros komo almendrikas, kon akel guezmo fresko i delisyozo! Metemos solo un poko de sal enriva, i mo los komemos por fruta. Ma, en otros sensos el pipino no es koza muy ermoza!!! Kuando dizimos ke "komyo buen pipino!", estamos dizyendo ke lo enganyaron, ke pago presyo karo para una koza ke no valiya este presyo. "Kresyo pipino al lunar" se dize por una persona mediokre, no de alta valor. Tanbien tenemos proverbos kon "pipino", komo: "pipino yerli, haham ajeno" (la persona no se apresya en el lugar ande bive, solo en lugar ajeno saven su valor.). La dicha "se alevantaron los pipinos, a aharvar al bahchevan (guertelano)", uzada para dizir ke los chikos no se komportan bien o kon respekto verso los grandes, viene tambien en otras formas komo: "ensembra palos para ke te aharven", o "ensembra pipinos para ke te aharven."

El piminton podiya ser fuerte o no. Ma por una persona ke se aravya muy presto, ke kada koza chika le vyene afuerte, dizimos ke "es un piminton."

El ajo i la almendra tienen tambien sensos metaforikos. "Ajo sin paja no ay" i "al ajo no puedes azer almendra". A las vezes "el Dyo da almendras al ke no tyene dyentes."

Flores, arvoles, i la agrikultura en jeneral se reflektan en dichas komo "en la flor de la manseves" i en refranes komo "no ay roza sin

pinchon"; “kon una flor no se aze enverano"; "arvole tuerto nunka s'enderecha"; "ken en buen arvole se arrima, buena solombra lo kuvija”; Uno ke no aze bien a dingunos es “arvole sin solombra”, i ya savemos ke “el ke ensembra akoje,” i ke en Las Frutas rogamos al Dio de “munchiguarmos komo granos de agranada.”

Los verbos arrankar i deskarrankar se uzan no solo para plantas i flores, ma tambien en manera metaforika. Kuando alguna mala notisia mos da muncha pena, dizimos ke “mos se arranko el korason.” I kuando keremos despartirmos de un echo ande estamos apegados por muncho tiempo, dizimos ke mos keremos deskarrankar de aya, komo en la fraza: “ya me kansi, kale ke me deskarranke de la komputadora!

”

Manaderos konsultados:
Dictionanaire du Judeo-Espagnol, por Joseph Nehama. (C.S.I.C., Madrid, 1977.)
Erensya Sefaradi: Proverbos i Dichas, por K. Perahya, et. al. (Gozlem, Istanbul, 1994.
Mesajes de miembros en el foro de Ladinokomunita, kon grasias espesiales a Eliezer Kapuya, Haim Vidal Sephiha, Matilda Koen Sarano, i Eliz Gatenyo.

---

[1] Este artikolo es revizado i aktualizado del ke fue publikado en Aki Yerushalayim no. 66.
[2] Asegun el “Dictionnaire du Judeo-Espagnol” de J. Nehama.
[3] Devo konfesar ke asta ke vine a la Amerika en 1958, yo no savia ke Las Frutas se yamava tambien Tu Bishvat. Remarki entonses ke los djudios de aki (a lo menos los ke enkontri) no savian kualo es la fiesta de Las Frutas. Kuando le demandi a mi papa (por letra), el me ekspliko ke se yama Tu Bishvat, ke a lo menos un rabino devia saver lo ke es. No tuve okazion de demandar a rabino, ma asta unos 10 anyos atras poko se sintiya aki mezmo el nombre de la fiesta. Agora se izo kaje “moda” de azer seremonias de “seder de Tu Bishvat.”
[4] Mushmula en espanyol moderno es *nispero*, i en Inglez es *medlar* (aun ke yo no lo tengo visto en l'Amerika.)
[5] Harova (o aharova, asegun diziamos en Izmir) es “carob” en inglez.
[6] Shiftili, de *şeftali* en turko, es melocotón o durazno en espanyol, peach en inglez.
[7] De Haim Vidal Sephiha, en Ladinokomunita, 19 Julio, 2003.
[8] Sinti esta dicha del haham Isak Jerusalmi.

LA RUDA I SUS VERTUDES

Zelda Ovadia

La planta de ruda o kon su nombre sientifiko *Ruta Graveolens,* es orijinaria de Evropa, prinsipalmente de los paizes en la rejion de los Balkanes. Oy es kultivada en el mundo entero i es konosida komo *"la yerva de los mil uzos".*

En Turkia, de mizmo ke en los paizes de los Balkanes, komo Gresia, Bulgaria, Yugoslavia i mas, ansi ke en kuartieres ande bivian sefaradis, komo en Yerushalayim, el "saksi" de ruda no mankava en sus kazas: en las ventanas, guertas i balkones…..

Entre sus munchas vertudes esta planta mengua i absorbe kon grande fasilidad las enerjias negativas ke pueden disturbar la armonia de un par, krea un atmosfera pozitiva a su deredor i un kampo kalmo al ken la poseda. Tiene la fuersa de aserkar a pares ke se separaron o a amigos ke, por una razon o otra se alesharon los unos de los otros.

Para poder gozar de todas estas vertudes la mijor solusion es tener esta planta en muestras kazas.

Dizen ke la planta mas poderoza es akeya ke se toma de un lugar ajeno, ma no ay duda ke si mozotros mizmos la plantamos, sus efektos pozitivos no menguaran. Lo importante es de bien kudyarla transmentiendole muestras propias enerjias. La ruda nunka deve ser plantada en un estado de depresion o un estado fiziko deskayido. Es akonsejado de karesar la planta suavamente i si kon el tiempo la ruda empesa a amurcharse este es un sinyal ke eya ya empeso a absorber la atmosfera negativa del ambiente. En este kavzo ay ke merkar una mueva planta, esperando ke esta tambien tendra las mizmas vertudes ke la anterior.

Entre las propriedades atribuidas a la ruda, eya es uzada tambien komo planta sedativa: el te (chay) de ruda es rekomendado para kombatir la insomnia i el stress i tambien en dietas para menguar de pezo. Para el te de ruda se uzan unikamente las ojas i no mas ke 12 para kada litro de agua. Buyir la agua kon las ojas, deshar repozar 10-12 minutos antes de kolar. La kantitad maksimala rekomendada es de dos tasas de te al dia. Dolores reumatikas i de artritis pueden ser alivianadas kon azete de ruda ke se prepara kon 50 gr. de ruda freska, machakada i media tasa de azete de oliva. Deshar repozar la meskla 2 o 3 semanas antes de uzarla.

En el folklor de los sefaradis de Turkia i de los paizes del Balkan la ruda okupa un lugar importante en todo lo ke toka el aynara, el ojo malo. En el pasado leshano, kuando los partos tenian lugar en kaza, se uzava meter un saksi de ruda a la entrada de la kamareta de la parida. En desparte de esto se apuntava sovre el kavesal de la parida ansi ke del rezin nasido, un ramiko de ruda djuntos kon una ahranda blu i una hamsika de oro. De esta manera estavan seguros ke ya

alesharon el ojo malo i ke la madre i el bebe ya estan protejados de todo mal.

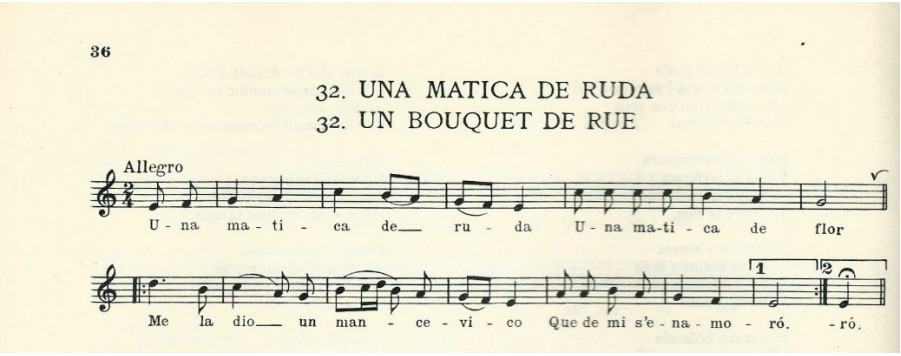
La ruda entro tambien al folklor muzikal djudeoespanyol kon el ermozo i konosido kante *"Una matika de ruda"* del kual vos traemos aki el teksto:

Una matika de ruda
Una matika de flor
Me la dio un manseviko
Ke de mi se namoro

Ija mia mi kerida
No te eches a perdision
Mas vale un mal marido
Ke servir un muevo amor

Mal marido es la mi madre
El golpe i la maldision
Muevo amor es la mi madre
La mansana i el limon.

Notas del kante "Una matika de ruda"
tal ke fueron notadas por Yitshak Levy
en su livro "Chants Judeo-espagnols"



LA DONZEYA GERRERA

Moshe Shaul

La romansa djudeoespanyola es tan popular entre los sefaradis i non sefaradis tambien, en Israel ansi ke en otros paizes mas, ke munchos uzan este nombre para todos los kantes en ladino, sean eyos romansas, kantigas o koplas; ma en realidad, la "romansa" es solo uno de los djeneros del folklor espanyol.

Se trata de poemas narrativos, ke kontan sovre algo ke akontesio en la epoka medievala, komo gerras i batalias, amores i traisiones… i mas. Eyos tienen un sistema espesifiko de ritmo i de rimas, i fueron kreados en sus mayoria en la Espanya medievala, pasando despues al foklor en forma de kantes transmetidos de una jenerasion a la otra, en una gran variedad de versiones. Sus popularidad fue tan grande ke eyos se espandieron no solo a todas las partes de Espanya, sino ke tambien al mundo iberoamerikano ansi ke a las komunidades sefaradis en el Imperio Otomano i en el Maroko Espanyol.

Lo interesante de las versiones djudeoespanyolas de estas romansas, ke muestras madres i avuelas kantavan en kada okazion, mizmo komo kantes de kuna, es ke eyas tratan de temas muy diferentes del modo de vida i de la mentalidad de los sefaradis.

En efekto, la mayoria de las romansas tratan de las gerras en las kualas kombatieron los reyes, kondes i otros miembros de la nobleza espanyola medievala; de sus batalias kontra los moros i otros enemigos, i a vezes entre eyos mizmos – gerras en las kualas los djudios de Espanya partisiparopn muy poko. Ay tambien munchas romansas ke tokan al amor i al selo, a mujeres infideles i a reyes adulteros i mizmo a kavzos de insesto, entre un padre i su ija – todos temas ke eran "tabu" i de los kualos ni se avlava en el foklor sefaradi; ma aun kon esto vemos ke estas romansas eran kantadas por muestras avuelas i fueron transmetidas de una jenerasion a la otra durante mas de 5 siglos.

Los investigadores de la romansa espanyola, en toda su evolusion istorika i jeografika, se maraviyaron por la mizura en la kuala los sefaradis konservaron un numero impresionante de romansas, en siertos kavzos ainda mas serkanas a sus versiones autentikas, de la Espanya medievala, ke las romansas ke se konservaron en el folklor ispaniko. Uvo mizmo ken komparo el romansero djudeoespanyol a una version "fosilizada" del romansero espanyol, una version ke kedo konjelada siglos atras i no se troko del todo desde entonses.

Oy ya se rekonose ke la situasion es diferente, ke no uvo ninguna fosilizasion, sino ke el romansero espanyol tuvo una evolusion muncho mas rapida ke la del romansero djudeoespanyol, ke es mas konservador i fue tambien influensado por las lenguas i kulturas kon las kualas estuvieron en kontakto los sefaradis, despues de la ekspulsion de 1492.

Una analiza i komparasion entre las versiones de las romansas ke fueron kantadas en Espanya i en la diaspora sefaradi, mos permete de ver en ke mizura

uvo una evolusion ke reflekta las diferensias no solo entre el espanyol i el ladino sino ke tambien en la mentalidad i las tradisiones literarias de los sefaradis

Tratare de ilustrar esto por medio de una komparasion entre las versiones de una de las mas ermozas i interesantes romansas: "La Donzeya Gerrera" ke konta sovre un sierto konde, o otro miembro de la nobleza, ke se kesha amargamente por lo ke su mujer le pario solo ijas, sin ningun ijo varon, ke pueda salir a la gerra a su nombre, kumpliendo ansi su ovligasion de ayudar al rey en sus gerras. La ke salva su onor es djustamente las mas chika de entre sus ijas, ke se djunta a las fuersas del rey i kombate kon tanta fuersa i valor, ke se enamora de eya el ijo del rey kontra el kual salieron a gerrear.

Veremos 3 versiones de esta romansa para tener una idea, aun ke sea muy elementaria, de lo ke tienen en komun i de sus diferensias. Empesaremos kon la version espanyola ke tomimos del livro "Flor Nueva de Romances Viejos" de Ramon Menendez Pidal.

Pregonadas son las guerras de Francia para Aragón,
¡Cómo las haré yo, triste, viejo y cano, pecador!
¡No reventaras, condesa, por medio del corazón,
que me diste siete hijas, y entre ellas ningún varón!
Allí habló la más chiquita, en razones la mayor:
-No maldigáis a mi madre, que a la guerra me iré yo;
me daréis las vuestras armas, vuestro caballo trotón.
-Conoceránte en los pechos, que asoman bajo el jubón.-
-Yo los apretaré, padre, al par de mi corazón.
-Tienes las manos muy blancas, hija, no son de varón.
-Yo les quitaré los guantes para que las queme el sol.
-Conoceránte en los ojos, que otros más lindos no son.
-Yo los revolveré, padre, como si fuera un traidor.
Al despedirse de todos, se le olvida lo mejor:
-¿Cómo me he de llamar, padre? -Don Martín el de Aragón.
-Y para entrar en las cortes, padre ¿cómo diré yo?
-Besoós la mano, buen rey, las cortes las guarde Dios.
Dos años anduvo en guerra y nadie la conoció
si no fue el hijo del rey que en sus ojos se prendó.
-Herido vengo, mi madre, de amores me muero yo;
los ojos de Don Martín son de mujer, de hombre no.
-Convídalo tú, mi hijo, a las tiendas a feriar,
si Don Martín es mujer, las galas ha de mirar.-
Don Martín como discreto, a mirar las armas va:

-¡Qué rico puñal es éste, para con moros pelear!
-Herido vengo, mi madre, amores me han de matar,
los ojos de Don Martín roban el alma al mirar.
-Llevarasla tú, hijo mío, a la huerta a solazar;
si Don Martín es mujer, a los almendros irá.-
Don Martín deja las flores, un vara va a cortar:
-¡Oh, qué varita de fresno para el caballo arrear!
-Hijo, arrójale al regazo tus anillas al jugar:
si Don Martín es varón, las rodillas juntará;
pero si las separase, por mujer se mostrará.-
Don Martín muy avisado hubiéralas de juntar.
-Herido vengo, mi madre, amores me han de matar;
los ojos de Don Martín nunca los puedo olvidar.
-Convídalo tú, mi hijo, en los baños a nadar.-
Todos se están desnudando; Don Martín muy triste está:
-Cartas me fueron venidas, cartas de grande pesar,
que se halla el Conde mi padre enfermo para finar.
Licencia le pido al rey para irle a visitar.
-Don Martín, esa licencia no te la quiero estorbar.-
Ensilla el caballo blanco, de un salto en él va a montar;
por unas vegas arriba corre como un gavilán:
-Adiós, adiós, el buen rey, y tu palacio real;
que dos años te sirvió una doncella leal!.-
Óyela el hijo del rey, trás ella va a cabalgar.
-Corre, corre, hijo del rey que no me habrás de alcanzar
hasta en casa de mi padre si quieres irme a buscar.
Campanitas de mi iglesia, ya os oigo repicar;
puentecito, puentecito del río de mi lugar,
una vez te pasé virgen, virgen te vuelvo a pasar.
Abra las puertas, mi padre, ábralas de par en par.
Madre, sáqueme la rueca que traigo ganas de hilar,
que las armas y el caballo bien los supe manejar.-
Tras ella el hijo del rey a la puerta fue a llamar.

A kontinuasion traemos una de las versiones djudeoespanyolas de la romansa, publikada por Moshe Attias en su livro “Romansero Sefaradi” (paj. 129-130):

PREGON ECHO EL BUEN REY

Pregon echo el buen rey por la sivdad de Aragon
Kien tiene ijo varon a la gerra lo mando
I akel rey de Ingletierra ijo no tenia, no
Sieta ijas beyas tiene sin ningun ijo varon
S’asento en siya de paja lo ke nunka s’asento
Maldiziendo va la elguenga por kuantas ijas pario
Todas kayaron a una ninguna repuesta dio
Salto la mas chikitika la ke en buena ora nasio
-No maldigash el mi padre no maldigash, mi sinyor
Deishme armas i kavayos i vistido d’ombre varon
Deishme la vuestra korona i a la gerra vo por vos
-Kayesh, kayesh, la mi ija ke es verguensa para vos
La vuestra karika blanka vo la empanyaria el sol
-Si es por mi karika blanka solombrero meto yo
-Kayesh, kayesh la mi ija ke es verguensa para vos
Los vuestros kaveyos ruvios onde guadrariash vos?
-Si es por mis kaveyos ruvios debasho del mi tarpush
-Kayesh, kayesh, la mi ija ke es verguensa para vos
Los vuestros pechos veyudos onde guadrariash vos?
-Si es por mis pechos veyudos debasho del mi jiboy
Le dio armas i kavayos i a la gerra la mando
A la entrada de la gerra la gerra ya la vensio
Dizen d’unos a los otros “Mujer es, ke ombre no”
Gerreando, gerreando el tarpush ya le kayo
El ijo del rey ke la vido ya kayo i se desmayo
Ni kon agua, ni kon guezmos el no se aretorno
Solo kon tres palavrikas k’eya al oido le avlo

I por terminar, una version de la mizma romansa, ke enrejistri yo mizmo de boka de la Sra Viktoria Israel, orijinaria de Izmir, Turkia, en el kuadro del Proyekto Folklor:

Maldicha tripa de madre ke siete ijas pario
Sin dingun ijo varon, sin dingun ijo varon
No mos maldigash mi padre no mos maldigash sinyor
Si es por la vuestra gerra la gerra la venso yo
Kaya kaya tu mi ija k'es verguensa i bizayon
Ya me muero la mi mama ya me muero de amor
Ke te are el mi ijo tiene echas de varon

Komparando estas tres versiones podemos notar ke aun ke se trata de la mizma romansa, ay tambien bastante diferensias:

* En la primera version se trata de una gerra entre "Fransia i Aragon" mientres ke en la sigunda se mensionan la "sivdad de Aragon" i el "rey de Ingletierra", i en la tresera se avla de una gerra, sin dizir entre ken i ken.
*En la primera romansa son mensionadas todas las provas ke aze el ijo del rey (kontra del kual la donzeya salio a gerrear), para poder saver si eya es mosa o varon, mientres ke en las dos versiones notadas de informantes sefaradis, eyas no son mensionadas del todo.
*Otra diferensia toka a las palavras ke vienen del ebreo (bizayon), i del turko (tarpush), sin avlar de todo el teksto en ladino, en la sigunda i tresera version.
*Tambien es muy sinyifikativa la diferensia entre la sigunda i la tresera version, todas las dos en ladino. Mientres ke la version de Moshe Attias es relativamente larga i konta todo el kuento de la romansa (las keshas del padre, la repuesta de la ija ke sale a la gerra, su fuersa i bravura en los kombates ke le valieron el amor del ijo del rey) la version enrejistrada de boka de Viktoria Israel es muncho mas kurta i toka apenas, muy superfisialmente, a las diversas partes del kuento.

Es verdad ke ay otras versiones notadas ultimamente, ke son mas largas de la ke noti yo, ma eyas tambien no son kompletas, lo ke mos permete de ver ainda mas klaramente komo, en segito al proseso de eskayimiento en el kual se topa la kultura djudeoespanyola, munchos de los kantes en ladino, ke muestras madres i avuelas kantavan kon tanto amor, ya estan siendo olvidados.

Esta es djustamente una de las razones por las kualas kale kontinuar en el esforso ke ya es echo en los ultimos anyos, para notar i enrejistrar lo mas ke sea posible de muestros kantes, ansi ke de los kuentos i refranes, uzos, tradisiones i otros aspektos de muestro folklor, afin de salvar del olvido estas djoyas de muestra erensia kulturala.

LAS ORASIONES DE SELIHOT
ONDE LOS SEFARADIS

En una de las mas ermozas senas de la ovra de teatro "Bustan Sefaradi" de Yitzhak Navon, se ve komo el shamash del kal sefaradi en el kuartier de Mazkeret Moshe, en Yerushalayim, va de kaza en kaza, verso las 2-3 despues de media noche, despertando a los ke deven ir a las orasiones de Selihot.

La tradision de "ir a Selihot" es observada por la mayoria de los djudios (por ser mas exakto, por los ke se konsideran relijiozos o tradisionales), solo ke a la diferensia de los eshkenazis, ke uzan azer estas orasiones empesando de unos kuantos dias antes de Rosh Ashana, onde los sefaradis se uza ir a Selihot durante todo el mez de Elul. En desparte de esto, sea los sefaradis i sea los eshkenazis kontinuan en los selihot en los 10 "yeme teshuva" (dias de arepentimiento), entre Rosh´Hashana i el Dia de Kipur.

Estas son orasiones kon las kualas kada uno puede empesar a examinar sus aktos durante el anyo ke paso i arepintirse por sus faltas, antes ke yege el Dia de Kipur en el kual demandara ke le sean pardonadas.

Selihot, en realidad, es el nombre dado a las orasiones – poemas liturjikos ke en sus mayoria fueron kompozados por los mas eminentes de entre los rabinos-poetas de la Epoka de Oro de los djudios de Espanya, i ke son kantados kon melodias ke datan de sienes de anyos atras; ma este es tambien el nombre dado al enkontro en el kal de los ke vienen para kantar estos kantes, entre las 2-3 despues de media noche i asta la madrugada, kuando espuntan los primeros rayos de sol.

La eksplikasion dada, por esta ora inuzual de azer orasion, es ke en estas oras djustamente, de kalmo i silensio, las orasiones pueden yegar a sus destinasion muncho mas fasilmente. Estas son tambien, sigun los rabimos, "oras de buena volontad", en las kualas el Dio esta mas serka de los ke se adresan a el i oye sus rogativas kon mas piadad i kompasion

En la tradision sefaradi, despues ke se terminan las orasiones, a la madrugada, se uza servir algo para dezayunar (burekas, boyos o biskochos), djuntos kon una tasa de kafe o te, o a vezes mizmo de salep bien kaente,

La ermozura de los selihot se topa no solo en la atmosfera spiritual i relaksada ke los karakterizan, sino ke tambien en las melodias i sovre todo en los tekstos de estos kantes, ke sigun lo apuntimos de antes son poemas liturjikos de algunos de muestros mas famozos rabinos, komo Yeuda 'Halevi, Shelomo Ibn Gabirol, Avraam Alharizi i mas, ke bivieron en Espanya, antes de 1492, i mos desharon una erensia relijioza i literaria de alta valor.

Aki traemos, a titolo de ilustrasion, 2 de los mas ermozos de estos poemas: "Ijo de ombre – ke a ti adormesido?" i "Yaziendo sovre mi lecho".

IJO DE OMBRE KE A TI ADORMESIDO? בן אדם , מה לך נרדם

Ijo de ombre / Ke a ti adormesido?
Alevanta yama kon rogativas!
Vierte avla/ Rekere perdonansa/ De Senyor de los senyores
Lavate i alimpiate/ I non te detadres
En antes de dias katantes/ I de prisa
Korre por ayuda/ Delantre moran en los sielos
I de reveyo/ I tambien malisia
Fuye i espavoresete de dezastres
Rogo resive/ A los ke tu nombre konosiente
Israel los fieles
A ti Adonay la djustedad/ 1 a nos el rejisto de las fases
Parate komo varon/ I mayorgate
Por atorgar sovre los reveyos
Adonay Dio rekere
Kon pezadumbre de kavesa/ Por perdonar sovre pekados
Ke para siempre/ Non fue enkuvierto/ De el kozas maraviyozas
I todo el dicho/ Ke es dicho
Delantre de el eyos son meldados
El apiadan
Él ke apiade sovre nos/ Komo apiadan padre sovre ijos
A ti Adonay la djustedad/ I a nos el rejisto de las fases

YAZIENDO SOVRE MI LECHO בשכבי על משכבי

Yazyendo sovre mi lecho/ Penso faltas ke e echo
Por rogar al Dio me alevanto/ Me rindo al kal santo
Also mis ojos i digo/ Rogo Dio seas konmigo
Tu favor es sin limito/ De siempre i non de afito
Nipla na beyad Adonay'/ Ki rabim rahamav

Poderozo a Ti estimo/ En mi malor sos mi intimo
A ti espero i yamo/ En mi galut sos mi arrimo
Por Tu piadad aspero/ En Tu buendad yo me arrimo
Salva esklavo ke esklama/ De enemigos su sangre reklama
Nipla na beyad Adonay/ Ki rabim rahamav

Oye Oh Dio! Respondeme/ De angustia a luz kitame
Konoskan toda la djente/ Tu poder grande i fuerte
No menospresies afreido/ En poder de males kayido
De sus yerros se repiente/ Perdona al ke se repiente
Nipla na beyad Adonay/ Ki rabim rahamav

Yo no me puedo eskuzar/ De tanto kije abuzar
Kriado de tierra i polvo/ Mi puerpo no sera salvo
Delantre del Dio solo vale/ Ovras buenas azer kale
Las echas del ombre El konta/ Ansi paga le apronta
Nipla na beyad Adonay/ Ki rabim rahamav

Madrugada mos alevantamos/ Tus siervos por alavarte
Zahut de padre membramos/ Rogamos de no arraviarte
Komo de antes protejamos/ Santo de Yaakov rihmenos
Non veamos amargura/ Manda paz de la altura
Nipla na beyad Adonay/ Ki rabim rahamav

LADINO EN LA GENIZA DEL CAIRO

La famoza Geniza del Cairo tiene al deredor de trezientos mil dokumentos diversos: ojas de livros, letras, manuskritos i mas de una gran variedad de djeneros, de una epoka ke va del siglo 9 asta el 19.

Maketa de la Geniza
en el Muzeo de la Diaspora

Esta geniza se topava en la musandara del antiguo kal Ben Ezra, en Fostat. El klima seko de Ejipto permetio ke todos estos livros, dokumentos i mas se konserven asta muestros dias. La gran parte de la Geniza fue kitada de ayi verso la fin del siglo 19 por Shelomo Zalman Schehter i su mayoria se topa oy dia en la Biblioteka Taylor-Schehter de la Universidad de Cambridge. El resto se topa en unas kuantas bibliotekas i koleksiones diversas.

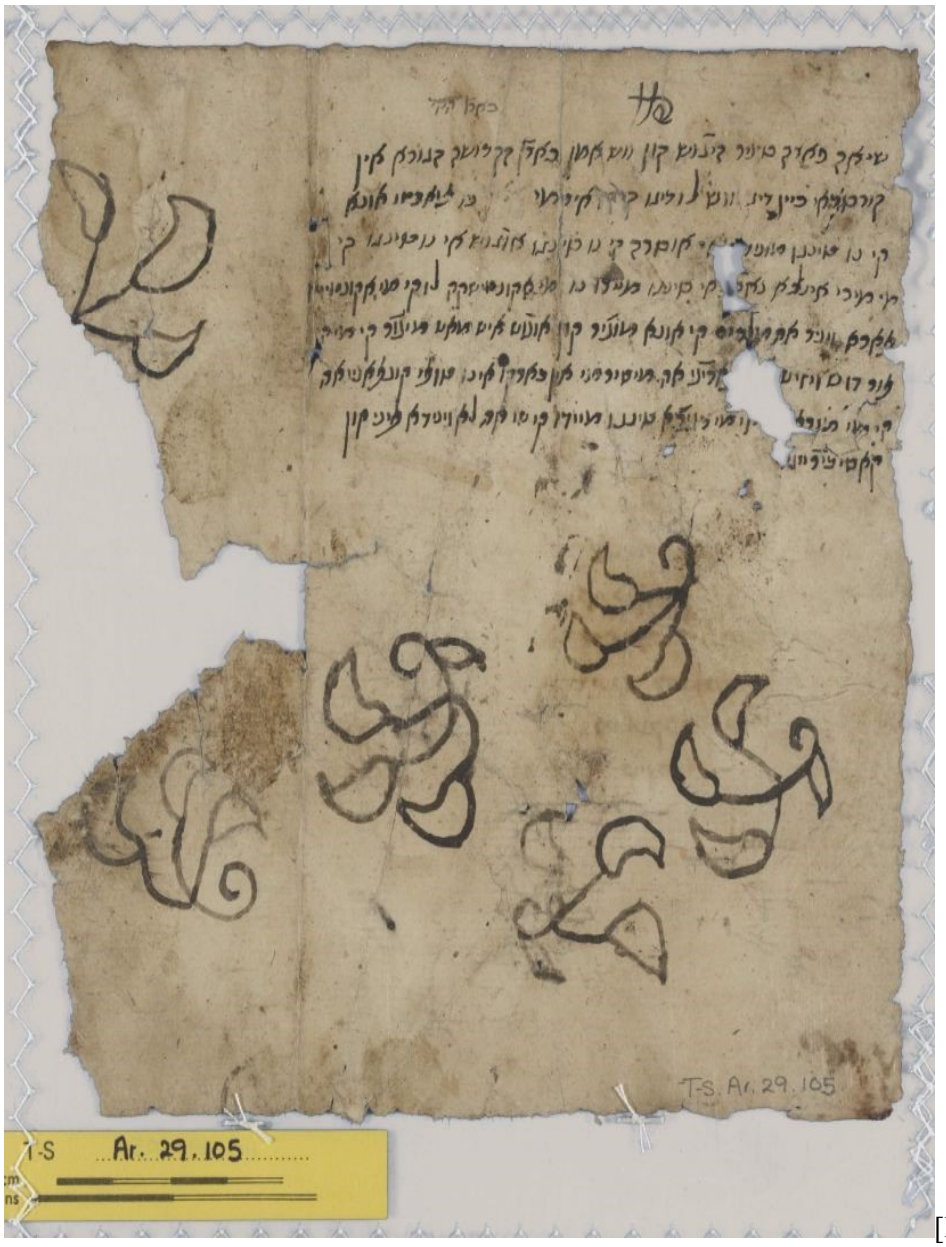
El kontenido de esta Geniza es de una muy grande importansia para la ‘Halaha (ley relijioza) ansi ke para la istoria i la literatura djudia. Una gran parte esta eskrita en ebreo i arabo (kon letras ebreas), ma ay tambien tekstos en otras lenguas, komo el grego, ansi ke lenguas djudias komo el ladino i el idish.

La parte mas antigua de la Geniza, asta la fin de la Edad Media, tiene un chiko numero de tekstos en espanyol, ma en la parte mas mueva, sovre todo de los siglos 16 i 17, ay bastante en ladino. En esta epoka djudios ekspulsados de Espanya i sus desendientes ke se aresentaron en Ejipto, kontinuaron a avlar i eskrivir en ladino, antes ke se asimilaran a la sosiedad de avla araba al seno de la kuala bivian.

En los ultimos anyos la Geniza es mas i mas aksesible al publiko, de investigadores ansi ke afisionados, grasias al portal de internet “The FJMS Portal for Jewish Manuscripts and Books Project”, ke eskaneo miles de ojas de la Geniza i las metio a la dispozision de los uzuarios rejistrados.

Eskojimos, para este Kantoniko de Soletreo, una letra en ladino de la Geniza (CUL:T-S ar.29.105), de la kuala trayemos aki fotokopia de sus dos lados ansi ke su transliterasion en letras ebreas kuadradas, kon puntuasion, i en letras latinas.

T-S Ar. 29.105
cm
ins



[I]

מוג׳[י]ר מיאה קירידה הכבודה וצנועה מ׳ רחל מב״ת אונא קארטה
גואישטרה ריסיב״י אין קי מאנדאש קישאש מונג׳אש דיזיינדו קי פורקי ווש
אולב׳ידי די טאל מודו אפילו קון קארטה ייו נו ווש אולב׳ידי ני ווש אולב׳ידארי
אנשי איל שי״ת נו מי אולבידי די שוש פיאדדיש אמן [א]י די קארטאש טאנטו
ייאה שטו קאנשאדו די מאנדרווש קי שי דירי מאש דיריש לו מינטירי
פארן׳]שי קי מיש פיקאדוש לו קאווזאן קי אפילו קארטה [נו] ווש אלייגי פארה קי ווש קישיש די
מי מיקארי פודיירא מאנדארווש קומו [ ] פואידו מאנד[אר] קארטה קי פארה קארטאש אין
טאנטו שי אפי[א]דאן די מי אי קון קואלקיר קוזה מי אישקריבירין קארטה לו קי מונידא נו פואידו
אריב׳אר הוג׳ה
קי נו קידו קין דה צדקה אין מצרים אפילו פאן נו [מי] הארטו קי מצרים לה
פאמה קידו מאש לוש הִיגוש נו איי קי אין סדום טיינין מאש פיאדאד
די איל עני מאש קי אקי אי שוב׳רי טודו טומי אינפרשטאדוש אגורה דוש
אני[ל]ייוש קי אישטאבה אקי רבי יעקב דוש גרושוש אי מירקי דוש
אלאג׳אש פארה מאנדרווש קון איל רבי יעקב דיגו קי וינדייראש און אלאג׳ה
אי און וישטידו קון קי גאנב׳אש ביין אין אילייו אי קואנדו פואי אה
פריאג׳נטאר [=פריגונטאר] קי מי לוש לייב׳י ??שי ד[י]זנייגו די מי אי דישו קי
איל נו ~~שאביה~~
שיאיב׳ה קי אוטרו אירה קי שיאיבה קי אפילו קי טוב׳יירא אוג׳וש פודיאה
אינגאנייי[א]רמי קואנטה מאש און אומברי שגיא נהור [=סגי נהור] לו קי גאני
פואי
קי לוש גאשטי לוש אשפרוש אין לה מזמה (?) קי תודוש שי פואיירון
אי ייו מי פידי די קי[דאר] אי גאשטי לוש אשפרוש ברוך ה׳ קי מי אישקפו

[II]

שיאה פארה טיניר היג׳וש קון ווש בארץ הקדושה הגורא אין
קורטו אי ביין דיז[יר] ווש לו דיגו קירו אירמי [מה] נו פארטו אונא
קי נו טינגו מונידה אי אוטרה קי נו טינגו אוג׳וש אי נו טינגו קי
מי מירי אינלא נאב״י אי טינגו מיידו נו מי אקונטישקה לוקי מי אקונטיסייו
פארה ויניר אה מצרים קי אונא מוג׳יר קון אוג׳וש איש מאש מיג׳ור קי מירי
פור דוש ויזיש [מי אפ]אריג׳י אה מיטירמי אין בארקו אי נו טופי קונפאנייאה
קי מי מנדא[ן] קומו דיג׳ידיא טינגו מיידו קי שי אה לא ויניד׳א פיני קון
קאטיב׳ירייו

[I]

Mujer mia kerida מ׳ הכבודה וצנועה (- onrada i modesta, la senyora) Rahel
מב״ת (bendicha sea entre mujeres en la tienda) una karta
guestra resivi en ke mandash keshas munchas diziendo ke porke vos
olvidi de tal modo, afilu kon karta. Yo no vos olvidare,
ansi el שי״ת (- El Dio Bindicho El) no me olvide de sus piadades amen. I
de kartas tanto
ya sto kansado de mand[a]rvos, ke si dire mas, diresh lo mentiri
Par[e]se ke mis pekados lo kavzan ke afilu karta [no] vos ayege, para
ke vos keshesh de mi. Mekare pudiera mandarvos komo [ ] puedo
mand[ar]
karta, ke para kartas en tanto se api[a]dan de mi i kon kual-
ker koza me eskriviren karta, lo ke moneda no puedo arivar hoja
ke no kedo ken da tsedaka en Mitsrayim afilu pan no [me] harto, ke
Mitsrayim la
fama kedo, los hijos no ay, ke en Sedom tienen mas piadad
de el ani mas ke aki; i sovre todo tomi enpr[e]stados agora, dos
ani[l]yos, ke estava aki ribi Yaakov, dos grosos, i merki dos
aladjas para mand[a]rvos kon el ribi Yaakov. Digo ke vendieras un aladja
i un vestido kon ke ganavas bien en eyo. I kuando fui a
(preadj[u]ntar) [preguntar] ke me los yeve ??se d[e]zniego de mi i disho
ke el no ~~savia~~
se iva ke otro era ke se iva, ke afilu ke tuviera ojos podia
engany[a]rme, kuanta mas un ombre סגי נהור [=siego]. Lo ke gani fue
ke los gasti los aspros en la m[i]zma (?) ke todos se fuyeron
i yo me pidi de ke[dar] i gasti los aspros ברוך ה׳ [- bindicho el Dio] ke me
esk[a]po

[II]

sea para tener hijos kon vos בארץ הקדושה [en la tierra santa]. Hagora en
kurto i bien dizir vos lo digo: kero irme, [ma] no parto, una,
ke no tengo moneda, i otra, ke no tengo ojos i no tengo ken
me mire en la nave, i tengo miedo no me akonteska lo ke me akontesio
para venir a Mitsrayim; ke una mujer kon ojos es mas mijor ke mire
por dos vezes. [Me ap]areji a meterme en barko i no topi konpanya
ke me manda[n] komo dichidia, tengo miedo ke si a la venida pini kon
kativerio

Sigun se puede ver de este teksto, se trata de la letra de un siego (diktada a

un eskritor profesional) ke nasio en Erets Israel i yego a Ejipto (El Cairo) poko antes ke fuera eskrita esta letra. A la vista, el yego ayi kon la intension de topar un lavoro ke le permeta de mantener a su djoven mujer (el par no tiene ainda kriaturas). Su viaje a Ejipto fue kon grande sufriensa, ke el mensiona en su letra, sin dar detalios. El eskrive la letra del Cairo a su mujer Rahel ke kedo atras en Erets Israel. Embezamos sovre las difikultades de komunikasion entre Ejipto i Israel. Las letras del marido no yegan a sus destinasion i la mujer se kesha en su letra (en repuesta a la kuala es eskrita la letra de la kuala tratamos) ke su marido la abandono i kedo de eskrivirle.

El marido djura, en su repuesta, ke no se olvido ni se ulvidara de eya de ninguna manera, ke ya esta kanso de tantas letras ke eskrivio i ke, echo del diavlo, no estan yegando a sus destinason. Parese ke no se realizo su esperansa de topar mantenimiento en Ejipto i el se kesha por la krueldad de la djente (los miembros de la komunidad djudia) en este paiz. Aun ke, kontra un chiko pagamiento, esta podiendo topar ken eskriva pormodo de el, en lo ke toka el ayudo material, la djente de Ejipto son, sigun el, komo la djente de Sedom - no tienen piada, i no le dan mizmo pan para ke pueda komer i artarse.

Afin de ayudar a su mujer el metio en prenda dos grandes aniyos (grosos en sus palavras) i kon las paras ke se empresto, merko dos "aladjas" (piesas de teshido de algodon) para embiarlas a su mujer en Erets Israel, afin ke las venda i se mantenga. El las embio por medio de R' Yaakov, a la vista un "shadar" (emisario enkargado de arekojer fondos para las komunidades en Erets Israel), ke los dos konosen i ke deve tornar al paiz, ma parese ke salio un embrolio i el marido pensa ke lo enganyaron i ke pedrio su moneda. El se konsola kon la esperansa ke tornara a su mujer en Erets Israel i ke tendran ijos.

Embezamos de esta letra ke la komunikasion entre los dos paizes era por medio de mar, lo ke no era simple, sovretodo para un siego. En akeyos tiempos (fines del siglo 16 prinsipio del siglo 17) los viajes por la mar eran kon chikas barkas a vela ke navigavan serka de las kostas, enfrentadas por graves peligros – sea de la natura ansi komo de pirates. El marido no tiene kon kualo pagar por su viaje i se espanta de salir a kamino, sin ke tenga alguno para ayudarle. El se espanta tambien ke su partensia de Ejipto le kavzara muncha sufriensa, komo la ke tuvo kuando yego a este paiz,

En este lugar se korta la letra.. Es posible ke este era solo un bruyon (borrador), aun ke esta eskrita kon una buena kaligrafia i mizmo ornamentada kon flores, i ke en konsekuensa kedo en Ejipto i yego a la Geniza, djuntos kon otros dokumentos. Es tambien posible ke la letra no fue kompletada, por razones ke no konosemos, i no fue embiada del todo. En todo kavzo, a la diferensia de munchas letras familiales, kon formulas konosidas de empesijo i fin de letra, sin muncha sustansia en medio, esta letra mos da bastante informasion personal. Este es un saludo ke mos yega de un pasado de 400 anyos atras.

La letra no tiene data ni firma i lo ke podemos es datarla en baza de siertos sinyos karakteristikos de la avla i la manera de eskrivir. En primer lugar, el ladino

de la letra tiene las karakteristikas de la lengua ke se kreo en los siglos despues de la ekspulsion i los ladinoavlantes de muestros dias no tendran pena a meldarla i entenderla. De otra parte, del punto de vista leksikal ya se nota la influensa del turko i del grego, komo por exemplo kon la palavra "aladja", ke viene del kampo del komersio de tekstiles en el kual lavoravan munchos djudios del Mediterraneo en el siglo 16 (se konose tambien el termino "shamaladja" - teshido de atlas de Damasko). Otro exemplo es la palavra "mekare" (en el ladino de muestros dias es "makare") ke viene del grego,

En la manera de eskrivir se nota ainda un sierto atadijo kon la grafia del espanyol - por exemplo la letra **< ג׳ >** es uzada para el fonema **"j"** (mujer – מוג׳[י]ך) ansi ke para el fonema **"ch"** (munchas – מונג׳אש).

La letra **< ש >** es uzada para los fonemas **"s"** i **"sh"**, komo, por exemplo, en "keshas –קישאש", ma kuando en kastiliano ay < ci > o < ce > se uza la < s >, por exemplo "רסיבי״ - en kastiliano "recibi".

La letrra **< ו >** es uzada para el fonema **< v >**, ma kuando este fonema es eskrito en kastiliano kon la letra **< b >,** aki se uza la **< ב >** – por exemplo "recibi – רסיבי".

Se mantiene, komo en el kastiliano, el uzo de la **< h >** muda de prinsipio de palavra: "hijos – היג׳וס", i ay tambien una forma estranya "האגורה 'hagora".

Otra forma no uzual es "todos –תודוש"

La komparasion de todos estos sinyos kon tekstos ke sus datas ya son konosidas permete de fiksar, sigun mi, ke esta letra fue eskrita verso la fin del siglo 16 o prinsipios del siglo 17.

***

*

Shelomo Zalman Schehter ke deskuvrio la Geniza
i transfero la mayoria de su kontenido
a la Biblioteka Taylor-Schehter
de la Universidad de Cambridge

LOS PILOS, UNA FAMIYA DE ALHALUINEROS

Los miembros de la famiya Pilo, orijinarios de Tetuan, fueron fabrikantes de konfites durante varias jenerasiones i en munchos lugares onde se establesieron.

En un livro de "mohel" de Tetuan, vemos ke la famiya Pilo "aze dulses".

En los archivos fransezes de Aljeria, enkontramos un Mimon Pilo, "bonbonnier" (fabrikante de bombones) en Oran, lugar al kual munchos djudios del Norte de Maroko se tresladaron en los anyos 1860, komo konsekuensia de la Gerra de Afrika.

En el livro de Angel Pulido, "Españoles sin Patria", podemos meldar ke en Sevilla se establesieron algunas famiyas del Norte de Maroko, i entre eyas miembros de la famiya Pilo ke se dedikavan, eyos tambien, a la fabrikasion de konfites i turrones.

En el "Livro de Actas de la Comunidad Hebrea de Tanger" figura un Yosef Pilo en una lista de fabrikantes de alhalua (turron).

Siempre en Tanger, la konfiteria Pilo, ke funksiono asta los anyos 1950, era la pasteleria kasher mas importante de la sivdad. Era un salon de te onde se reunia muncha djente, i partikularmente los djudios, para merendar i tomar dulses.

La konfiteria Pilo estava espesializada en la konfeksion de los dulses i pasteles tradisionales djudios, la mayoria echos a baza de almendras o pasta real: los almendrados, los maronchinos, los masapanes, las lenguas, los bezos de almendra i los bezos de pasta, las moyetas, los mantekados, los merenges, etc. i sovre todo el turron de almendra.

Kuando se organizavan fiestas en la komunidad, era siempre la konfiteria Pilo la ke abastesia los dulses.

En todas las fiestas de famiya, bodas, sirkunsiziones, "tefelimes", se uzava entregar un paketiko kon konfites a kada invitado, antes ke este se despartiera para tornar a su kaza. Este paketiko, ke se yamava "punyo", estava echo de papel de seda blanko i tenia una forma muy espesial. Adientro se metia un exemplar de algunos de los dulses tradisionales sitados arriva (bezo, masapan…), akompanyados a vezes por bonbones, i estos dulses ke se metian en los “punyos” kaje siempre venian de la konfiteria Pilo.

Otra espesialidad de la konfiteria Pilo era la fabrikasion de una espesie de turron ke yamavan alhalua i ke se konsomava mucho, espesialmente durante la fiesta de Purim.

La fabrikasion de la alhalua era muy difisil i bastante peligroza. La asukar kayente kon la kuala se konfeksionava el turron saltava, provokando

frekuentemente graves kemaduras. La famiya Pilo avia dezvelopado una pomada ke permetia de kurar efikasmente estas kemaduras. Eyos konservavan kon selo la recheta de esta pomada i la transmitian de jenerasion a jenerasion.

Kuando alguno tenia kemaduras en Tanger, ivan a la konfiteria Pilo para demandar un poko de esta milagroza pomada, "¡una pomada santa!" dezia la djente. La famiya Pilo siempre dava kon jenerozidad la pomada a todos los ke tenian menester de eya, ma nunka transmitia el sekreto de la recheta.

Se konta ke un dia, la ija del rey de Espanya, Alfonso XIII, tuvo un aksidente i tuvo graves kemaduras. Al saver esto, los Pilos de Sevilla enbiaron sus pomada a los reyes de Espanya, i grasias a esto la prinsesa se kuro. Keriendo manifestarles su agradesimiento, el rey les pregunto ke dezeavan tener. La famiya Pilo le respondio ke personalmente no dezeavan nada, ma ke se alegrarian si pudieran obtener un terreno para enterrar a los miembros de la komunidad djudia. El rey aksepto i les dio un terreno, onde la komunidad djudia de Sevilla fraguo su simeterio.

Despues de la Inkizision i de la Expulsion de los Djudios, este fue el primer simeterio djudio ke se fraguo en Espanya, mucho antes de los ke se konstruyeran en Madrid i en otras sivdades de Espanya.

*****
***
*

La konfiteria es uno de los ramos mas rikos i interesantes de la gastronomia de los djudios del eks Maroko espanyol i inkluye, en desparte de los nombres ke mensionimos mas ariva, un gran numero de dulserias, de entre las kualas traemos aki la fotografia de una solo – "hojuelas", ke es muy popular en las komumidades sefaradis de Afrika del Norte.

ANTOLOJIA DJUDEO-ESPANYOLA

Seleksion de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopiados adaptandolos a la grafia de Aki Yerushalayim, afin de dar una idea de los diferentes estilos i niveles linguistikos ke se reflektan en la kreasion literaria en ladino a lo largo del tiempo

SANTEDAD DE LA LEY

de "Sefarad" Vol.75 No. 2 VII-XII.2015 paj. 387-389

Bendicho sea el muestro Dio
Ke en la mar no mos undio
La Ley Santa a nos mos dio
Amalda, meldalda, estimalda.
Kerida es la Ley Santa,
Amalda, meldalda, estimalda
Kerida es la ley santa
Meldalda i estimalda

Yisrael su boz oyeron
Todas las umot sintieron
I los sielos se avrieron
Amalda…

El Dio mo la dio por fuersa
Porke ke es koza de kedusha
De Moshe kedo yerusha
Amalda…

Los djidios la resivieron
Kon korason muy bueno
De afirmarla kon djudezmo
Amalda..

Muestra Ley es muy santa
El ke la melda no se arta
El ke no la save se mata
Amalda..

El Dio mo la dio en Sinay
Por mano de Moshe neeman
Ke mos sea en buen siman
Amalda…

Por zehut de la Ley Santa
Mos dio la Tierra Santa
Eya de bien esta arta
Amalda…

Todo tiempo ke la meldavan
Los djidios no se espantavan
Las umot se atorbavan
Amalda…

Despues ke la an deshado
Yisrael fue abashado
De las umot sodjeftado
Amalda…

Siempre zehut tengamos
Ke a eya goadremos
En eya demos i tomemos
Amalda…

Eya sea rogadera
Ke el Dio mos rigma meh'era
Mos torne a muestra tierra
Amalda…

Yisrael gusto ternemos
A el Dio bendiziremos
A una lo serviremos
Su poder grande veremos
Alavados, estimados
De umot mos seremos

EL DIO DISHO

de “Lashon Djudezmo”, *David M. Bunis* paj. 367-2

El Dio disho ke bueno era, mundo ke uviera
El krio sielos i tierra, disho a la luz ke fuera
Dia primero de Shabat
Vengan las aguas aparte, de toda la parte
Fuego kon agua no se amate, disho el Dio, Rey komandante
Dia segundo de Shabat hay.. hay..hay
El krio dos luzes beyas, para ke arelumbren eyas
Krio sol, luna i estreyas, frutos agan kreser eyas
Dia tresero de Shabat hay…hay….hay…
El Dio disho luvyas ke uvieran, I El las bindishera
La mar de peshes se inchera, aves bolen por la tierra
Dia kuatreno de Shabat hay…hay…hay…
De la tierra yerva salga, i vedruras ayga
Arvoles frutos ke agan, i kon simienta salgan
Dia sinkeno de Shabat hay….hay….hay…
De la tierra beemot kiten, hayot, serpientes; El krio kon forma djentes
Ke munchiguen en el Olam podesten
Dia sejeno de Shabat hay…hay…hay…
Dio barragan, sin asemejansa, El kria i no kansa
El krio toda kriansa, mos dio el Shabat por olgansa
Para ke olgemos en Shabat, hay…hay….hay..
Dio grasiozo i piadozo, alegria i gozo
Mos dio Shabat por repozo, lo dio a su puevlo ermozo
Para ke repozen en Shabat hay… hay..hay…
Semen de Yaakov eskojites, Shabat mos dates
El mundo por nos izites, rehmimos asegun dishites
Az por el zahut de Shabat hay…hay…hay..
Rehmimos ke so tu siervo, solo a ti siervo
Por Shabat korro komo el siervo, si non meresko non siervo
Az por favor de el Shabat hay…hay…hay…

EMPYEGADO ONDE DJUDYO

Poezia umoristika

del livro: Lo Ke Meldavan Muestros Padres 35
El Telegrafo Numero 31 (5653-1893), paj. 357-359

Oyid sinyores esta grasya de koza
I veresh si se aze una konseja ermoza:
Un sovrino tengo de vente i sinko anyos,
El kual yo vide ayer enbuelto en los kanyos.
Kuryozo, le demandi de eyo la razon.
I el kuento sigiente me konto kon pasyon.

Disde un mez aki yo so muy desgrasyado,
Porke al lado de un djudyo yo esto empyegado.
Esto yevando ayi mas ke el geinnam,
Porke estar onde djudyo, es ke bar minan!
Korer ariva i abasho dia entero
I para bivir de guesos komo el perro.

A medyo medjit me paga a la semana
Despues de esto ke tenga de bivir gana.
Aun kon todo estaria sin despecho
Si yo era empyegado solo por un echo.
Ma, yo so ayi hamal, moso i eskrivano,
Todo keren ke me venga dela mano.

Peshkado merka ke se lo yeve a kaza;
El kantaro se rompe, ke adove la aza;
Kliente kuando vyene, devo servirlo;
I si tengo ambre no es permetido almorzar,
Porke empyegado onde djudyo deve ayunar.

Kuando vengo tadre oygo gritos i keshas;
Si es temprano devo estar por las kalejas;
Ni para avrir no tyene tyempo fiksado,
Porke esto tambyen le parese pekado,
Ni ora para avrir, ni ora para serrar,
Munchas vezes asta medya noche veyar.

Si esto malo, me kortan de la mezada,
Si manki un diya kortan la semanada.
Si lavoro kon gana no uzan a rengrasyar,
A kada punto i ora no ay mas ke angustyar.
Si de su ora, de esto estava yo enformado,
En este Geinam yo no estuvyera entrado.

Por ropa no tengo mas ke estos handrajos,
Ma al mio no le emportan estos estrapajos:
Un par de chapines disho dar al anyo,
Me parese ke no va empesar de oganyo,
O sigun mi, metyo parese de neder,
De no darlos ke Pesah, la ora del Seder.

En fin rogo al Dyo ke me salve de ayi,
De este pozo eskuro en el kual yo me kayi,
Yevando penas una de kada shishit,
Para tomar un maldicho medyo medjit.
Bolto i rogo de salir de este Geinam
Porke empyegado onde djudyo es… ke bar minam!!!

En una tala situasion, de uno ke todo le va mal, ke su patron o su direktor no apresian su lavoro, sino ke lo kritikan o se keshan de el todo el tiempo, ay un refran en ladino ke reflekta exaktamente lo ke konsiente esta persona:

**Ken kon mazal i ventura*
ken kon potra i kevradura

DON KISHOT DE LA MANCHA
Lo ke Sancho pensa de su mujer

Miguel de Cervantes
Parte del kapitolo VII
Traduksion al ladino - Zelda Ovadia

…Apenas ke la ama de kaza vido a Sancho Panza enserrarse kon su sinyor, eya ya se imajino ke el rezultado de este enkontro sera la desizion de salir a una tresera aventura, i tomando su palto, kongosheada i penserioza, se fue a bushkar al bashelier Sanson Carrasco, pensando ke el, por ser una persona ke save avlar bien i por ser muevo amigo de su sinyor, podra konvenserlo a dezvachearse de esta idea tan alokada.

Eya topo al bashelier paseandose en el patio de su kaza i sin asperar, empapada en la sudor i sin reflo, se echo a sus piezes. Carrasco ke la vido en este terrible estado le demando:

- Ke es esto, sinyora ama? Ke te esta akontesiendo? Pareses ke ya te se va arrankar la alma.
- No es nada, sinyor Sanson, respondio eya, a la vista ke mi amo se arrezvalo, por seguro ke se arrezvalo….
- I ande se arrezvalo, sinyora? demando Sanson. Es ke se rompio alguna parte de su kuerpo?
- No es el ke se arrezvalo, respondio eya, es su meoyo ke se arrezvalo por la puerta de su lokura. Kero dizir, sinyor bachelier, ke el kere salir por tresera vez, a bushkar por estos mundos lo ke el yama venturas (aventuras), i no puedo entender komo les da este nombre. La primera vez lo trusheron atras atado sovre la espalda de un azno i entero aharvado. La segunda vez torno en una araba (karro) de bueyes, enserrado en una kasha kon reshas, konvensido ke estava manyetizado. Muestro povereto amigo estava en un tal negro estado i tan triste, muy flako i palido, kon su sojos undidos en los foyos de su kranyo, ke mizmo la madre ke lo pario no podria rekonoserlo. Para traerlo en si gasti mas de 600 guevos, segun ya lo saven el Dio i la djente i mis gayinas, ke no me desharian avlar mentiras.
- Te kreo, disho el bashelier, ke eyas son tan buenas, tan godras i tan bien kriadas i edukadas, ke no dirian una koza por otra, aun ke estan kansadas. En efekto, sinyora ama; es ke ay otro problema mas, en desparte del miedo ke tienes por lo ke Don Kishot kere azer?
- No, sinyor, respondio eya.
- Entonses, disho el bashelier, no estes a pensar i vate a tu kaza i en ora buena, aprontame algo de kaente para mi dezayuno i todo en kaminando resita la orasion de Sta. Apollonia, si la saves. Yo vendre mas tadre i tu te maraviyaras de mis echas.
- Dezmazalada de mi, respondio la ama, tu keres ke resite la orasion de Sta. Apollonia? Esto seria bien si mi maestro tenia dolor de dientes, ma el mal ke tiene

esta en su meoyo.

- Yo, ya se lo ke digo, sinyora ama, vate i no te metas a diskutir kon mi siendo ke, komo lo saves, yo so un bashelier de Salamanca i no ay mas ke avlar demazia, respondio Carrasco.

Kon esto la ama se fue i el bashelier se apresuro para salir i ir a bushkar al kura afin de akonsejarse kon el de lo ke sera dicho kuando vendra la ora. Tornaremos a Don Kishot i Sancho Panza, ke estuvieron enserrados, para tratar de sus aventura kon muncha presizion i puntualidad. Sancho adresandose a su amo le disho:

-Sinyor, yo ya tengo mujer relusida (aklarada) ke me desha ir kon vos a todos los lugares ke me kerera yevar.

- *Redusida* (entravada, averguensoza) keres dizir, Sancho, disho Don Kishot, i no *relusida.*

-Una vez o dos, respondio Sancho, si me akodro bien, arogi a vuestra mersed de no korijar mis palavras, ke ya entiende lo ke kero dizir kon eyas, i kuando no me entiende ke diga: "*Al diavlo, Sancho, no te entiendo!"*; i si no me eksplikare klaramente, entonses podra korijarme, *porke so komo un fosil…*

-No te entiendo, Sancho, disho de muevo don Kishot, no se ke kere dizir *so komo un fosil..*

-*Ser komo un fosil,* repondio Sancho, kere dizir ke *so komo so.*

- Agora no te entiendo del todo, respondio Don Kishot.

- Siendo ke no me puede entender, respondio Sancho, no se de ke manera ke se lo diga, no se mas. El Dio ke este kon mi i ke me ayude.

- Si ya entendi, respondio don Kishot, tu keres dizir ke *sos tan dosil,* blando i ovedesiente, ke akseptaras todo lo ke te dire i te ensenyare.

-Yo esto seguro, disho Sancho, ke desdel prinsipio ya me entendio, ma el kijo aturvarme para oyirme dizir mas bavajadas.

-Puede ser, respondio Don Kishot, i en efekto, ke dize Teresa?

-Teresa dize, disho Sancho, ke aklare bien las kondisiones de lavoro kon vuestra mersed, i ke aga un kontrato por eskrito i no konfiarme solamente en palavras. I yo digo, adjusto Sancho, ke *el konsejo de la mujer es poko ma el ken no lo toma es loko.*

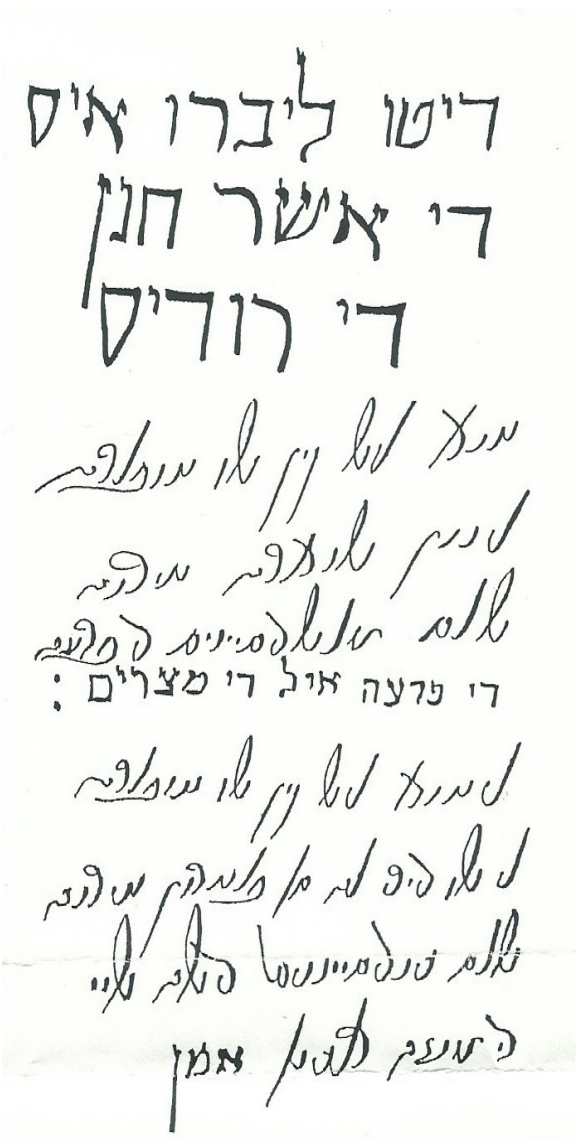
*****

***

*

MALDISION I BINDISION DE UN BIBLIOFIL SEFARADI

Avlando de Don Kishot, ke tenia en su kaza una rika biblioteka, kon livros ke le agradava meldar, los ke amamos livros ya podemos imajinarmos kon ke tristeza i a vezes mizmo ravia i frustrasion, los bibliofiles (amantes de livros) ke arekojeron livros, a lo largo de anyos, i krearon en sus kazas bibliotekas kon sienes de ovras literarias ke meldan i tornan a meldar mas de una vez, se dan kuento ke uno de sus livros desparesio, no esta en el lugar onde devia estar… Sera porke lo empresto a alguno de sus amigos, ke no se lo retorno, o aun peor, ke alguno de los ke lo vijitaron i se maraviyaron de su biblioteka, tomo uno de estos livros sin ke el se de kuento.


דיטו ליברו איס
די אשר חנן
די רודיס

La ravia kontra estos "ladrones de livros" (i las bindisiones al ke toparia el livro arovado i lo tornaria a su patron), se reflektan en el sigiente teksto, ke traemos aki en 3 versiones:

*A la derecha - la ke fue topada en la pimera pajina de un livro, en soletreo; i en las sigientes pajinas

*Su transliterasion en letras ebreas kuadradas.

*La transliterasion en letras latinas.

דיטו ליברו איס

די אשר חנן

די רודיס

טודו איל קין לו טופארה

אי נון לו דארה טירנה

לאס מאלדיסייניס די פרעה

די פרעה איל די מצרים:

אי טודו איל קין לו טופארה

אי לו דיירה אה סו פאטרון טירנה

לאס בינדיסייוניס די לה ליי

די משה ראבינו אמן

Dito livro es

de Asher Hanan

de Rodes

Todo el ken lo topara

i non lo dara, terna

las maldisiones de Paro
DE PARO EL DE MISRAYIM

I todo el ken lo topara
i lo diera a su patron, terna
las bindisiones de la Ley
de Moshe Rabenu, Amen

Reaksionar?

Agora, en fin, vino la ora a demandar
la demanda mas dechiziva,
ke puede, por sierto (naturalmente, basho unas kondisiones),
sentensiar i traer salvasion,
si dare la repuesta devida.
Es una demanda simple i kurta,
direkta i breve:
Es ke devo a reaksionar?
(i komo?)
I agora, despues ke desbafi todo
i lo eskrivi en el kuaderno,
sovresalta otra vez un enemigo
bien savido i antiguo komo el fuego i el dezierto.
Es el espanto de la vaziedad.
I antes ke derokara las ultimas fortifikasiones del alma,
regreso i incho la linia entera kon sinios de interogasion
i otra vez demando:
Es ke devo reaksionar?????????
(i komo???????????????)
I aki devo mensionar, en parantezes,
un fato menesterozo:
Mi sangre korre dainda kon el tempo korrekto
i mis sensos persiven klaramente todas las impresiones,
i reflektan un mundo entero
i imajes variavles ke pasan en un ritmo demoniko.
Ma el ritmo es tan rapido
dezmamparante
sorprendente
i yeno de lokura,
ke la reaksion – kada reaksion – si viendra,
viendra nesesariamente kon un retraso.

Entonses, a presio de retardo - un presio muy sekanozo –
devo merkar el derecho de reaksionar.
I ainda devo responder a otras demandas
sovre mi kapachidad a modifikar ..
Ma entremientes afito aki una koza ekstraordinaria:
El sistema seismiko sensivle de mi kuerpo
r e a k s i o n o
de manera imprevista.
Fue, aparentemente, una eksplozion de potensia non klasifikada
en las normas akseptables –
porke el sistema entero salio afuera de uzo...

Dos variasiones sovre temas populares

1. Sovre alas del lunar

Sovre alas del lunar
se alsa la novia.
El mansevo la mira.
Se asienden las estreyas,
su mazal es tan alto.

-Onde vash, novia galana?
-A banyar, manseviko,
aprontarme para la boda.
Arrelumbran las estreyas
su mazal es tan alto.

-Tomadme kontigo, novia reluziente!
-Aspera manseviko,
me embanyare i vos alkansare.
Briyan las estreyas
su mazal es tan alto.

2. **Kantiga de kuna**

Durmete mi alma
durmete ojos de la kara
esta noche tambien
kedare yo sola.

Esta noche tambien
no kere tu padre
amostrar su facha.
Ma tu, ijiko mio, durmete agora.

Onde va arrastando
kuando la luna se eskonde
detras de las nuves?
Un amor muevo le siega sus ojos!

Durmete mi alma
durmete ojos de la kara
amanyana viendra tu padre
te dara un abraso.

Durmete mi alma
durmete ojos de la kara
esta noche tambien
kedare yo sola.

Avner Perez

EL VIAJE DE LA VIDA

Ke viaje misteriozo
es la vida buena djente!
Mos metemos al kamino
sin saver por ande vamos
ni el lugar ande abashar.
Ma lo mas kuriozo es
ke en aziendo este viaje
kon mil males i angustia
de espanto no keremos
ver la ultima stasion.
Dizen ke mas londje ayinda
ay kaminos grandes luzios
tanto, ke ayi los ke entran
no dezean tornar atras.. ..

DOLOR I ALEGRIA

Dolor i alegria, paresen dos ermanas
ke siempre van aparte, i siempre endjuntos son.
La una ya se va, kon prisa la otra viene.
Ningua de las dos, no es de tura grande.
Si keres a la una, deves tomar la otra.
Si mizmo la segunda preferas kon razon
La otra kayadika, te entra al korason.
Ke sepas no ay remedio, lo deves entender
las dos ermanas siempre, endjunto van a ser!!

Rita Gabai
del livro Fuente de mi Tradision

LA ORASION
(Al 'hadvash ve al 'haokets)
Teksto ebreo *Naomi Shemer*
Traduksion al ladino *Jak Salan*

O Dio Santo, o Dio mio
Mi amor i amistad
Guadra kon tu piadad,

Guadra todos mis keridos
Lumbre, agua, pan i vino
Ojos echo a el sielo
Nunka, nunka ver mankar
Por rogar i demandar
Los ke estan por los kaminos
Todos los mis dezeos
Sanos ver tornar
Verlos alkansar

Refren:
O Dio santo, o Dio mio
De repozo i de sensia
Guadra kon tu voluntad

Kero siempre yo gozar
Lo ke es dulse i amargo
Dame fuersa i pasensia
El amor i amistad
Este kante por kantar

Nunka sekes l'asembrado
Esperansa no pedrer
Ver al puevlo aunado
En la tierra d'Israel

Guadra mi kazika chika
Kon su guerta i arvoles
Del espanto i de gerras
I de la tristez

Lo ke poketiko tengo
Guadra kon tu grande amor
Guadra al chiko i al viejo
A la fruta i la flor

Refren:
O Dio santo.....

Rekuerdo

A mi ermano, me akodro, aparado en la gara.
Un dia luviozo en las tierras slavas
kuando trublo la luvia muestra sangre.
Yo para una patria antigua
i el a atristarse en la estranyedad.
Una lagrima vide en su ojo, komo una braza ardiente.
Agora, kuando se enuvla la tristeza
me arrodeo
bushkando mi ermano.

Ora de rosío

Esta noche vamos a dormir sovre penyaskos.
Muestros esfuenyos seran persegidos por las olas
i el organo sonara.
Asta ke se yelara muestra sangre kemada por los kalores
i una manyana limpida mos viendra
komo dezenganyo del meoyo.
Es la ora del rosío.

Los ke nasieron por la madrugada

Los ke nasieron por la madrugada tendran el zahu del rosío.
Las luvias van gotear sus gotas fruktuozas.
El silensio apresurara su murmureo.
I antes ke salga el sol, eyos asuviran al monte.

David Rokeah (1916-1985)
Traduksion del ebreo – Avner Perez

EL PUNTIKO DE LA YOD

del livro "Kuentos de la famiya djudeoespanyola" de *Matilda Koen-Sarano*

And'avia de ser un rey, ke tinia tres konsejeros: un haham, un hodja i un papas. Estos dos le metieron en la kavesa del rey ke el haham kalia ke se konvertiera al kristianizmo. El rey se konvensio, i empeso a azer presiones sovre el haham, para ke se konverta. Tanto le disho el rey, ke el haham, kuando vido ke no ay hayre ke el rey troke su idea, le disho:

- *Esta bien, sinyor rey. Ya me va konvertir, ma una kondision: ke vengas para Shabat ke viene a muestro kal, a sintir la Tefila".*
- *Bueno!"* , le respondio el rey, i ansina fue. Se vistio el rey en sivil i vino al kal la demanyana de Shabat.

Tendresh ke saver ke las parashiyot de akel Shabat eran *"Tazria"* i *"Metsora"*, ke a las vezes se meldan adjuntadas. Estas parashiyot son muy komplikadas i difisiles a meldar, porke son yenas de palavras ke tienen munchas *"e",* ke se pueden meldar *"i",* i munchas *"i",* ke se pueden meldar *"e".*

Tomo el haham el puntero de la mano del shamash, i meldo kada *"e"* - *"i",* kada *"i"* - *"e".* I a kada yerro ke el azia, el kal entero se metia a korijarlo a gritos.. Si dizia *"e",* todos gritavan *"i....!",* i si dizia *"i",* todos le gritavan: *"e....!"*

Vido esto el rey i se maraviyo muncho. En akel punto no disho nada, ma el dia de despues lo yamo al haham i, ulvidandose de la razon por la kuala se avia ido al Kal, le demando:

- *Kualo es esto? Ke manera de djente sosh vozotros djudios? Porke no eskuchash al ke aze la orasion?"* .

Le respondio el hahan:

- *Sinyor rey, komo podemos mozotros djudios konvertirmos al kristianizmo? Si diskutimos por el puntiko de la yod; si no deshamos repozo al ke esta meldando la Tora, i no mos kedamos kayados kuando se yerra, komo podemos akseptar todas akeyas kreyensas, ke vozotros kristianos akseptash sin diskusiones?"*

Se konvensio al rey de las palavras del haham i no lo forso mas a konvertirse.

Kontado por Yaakov Elazar, 1983

KUENTO DE DJOHA

de: Djoha, Djohaya
Nouveaux Contes Judeoespagnols
Angele Perla Saül
Ed. Biblieurope

Djoha bivia kon su ijiko de sinko anyos i pasava su tiempo a dar chikos servisios, komo traer el chay al fierrero, alimpiar los kavayos i los gameos delantre del kervansaray i a vezes akompanyar funerayes de kristianos, yorando djuntos kon la famiya asta el simeterio, lo ke era defendido a los djudios, ma el azia todo esto para ganar unos kuantos groshes.

En las fiestas djudias el resivia donos de la komunita i merkava vistidos muevos a su jo. "Zavalli", desmazalado, pensavan sus vizinos kuando lo vian djugar kon su ijiko *"la gaynika del koko":*

"Aki mete el gueviziko de la gaynika. Este dize dame pan. Este dize no ay. Este dize vamos a arovar. Este dize no! ke mos mata el rubi! Este dize por aki, por aki, por aki…."

A este momento Djoha azia kushkias a su jo i la rizas rompian la tristeza.

El retorno a la realidad siempre era difisil. Merkar la kandela para la noche, dar a komer al chiko… Una verdadera dolor de kavesa!!!!!

Un dia Djoha tuvo un sentimiento ke un miraklo devia tener lugar en serka.

El yevo a su kerido Nisimiko a la kampanya, lo desho ayi i torno kon un gato preto ke tenia ojos blus. El keria forsar, trokar su destino a ke se interese de su suerte, pensando a una idea, en la esperansa ke podria trokar su vida.

Akeya noche, kuando estava asando una berendjena sovre la lumbre, alerto al vizindado gritando:

- *Ayudo! Ayudo! Mi ijo se transformo en gato!!"*

Alokados todos vinieron i vieron, en efekto, el rezultado kon sus propios ojos. Kada uno empeso a ver los ojos blus de Nisimiko en el gato.

Akonsejaron a Djoha de enkontrarse kon los astrologos del Sultan, de meter el gato delantre del *Aron 'HaKodesh* en el kal, i en dia de Shabat azer una orasion afin ke Nisimiko retorne a su aparensia. Ma Djoha se kontento de meter, al deredor de la garganta del gato, piedras de kamforo i un ojo blu kontra el ojo malo, karesarlo i eksplikarle la situasion.

Malgrado las orasiones i las rogativas de los fideles la situasion no troko. El gato kontinuava a "*lavarse"* kon su alguenga, mirando a toda la djente ke pasavan delantre de el. Entonses Djoha tuvo una idea: de azerse pagar por las vijitas. Metio a Nisimiko el gato alientro de un sesto a la entrada de su kaza i

empeso a kontar los ultimos momentos ke el paso kon su ijo, delantre de la lumbre asando las berendjenas.

La djente esmovidos, yoravan i las monedas saliendo de las aldikeras inchian el kuti de teneke. Ma una noche, profitando de una eklipsa de luna, el gato se fuyo.

- *Barminan! A Dio Santo!!* grito Djoha, *"mi proyekto se derroko!!* Amanyana devia vinir el mediko para ver el mizmo el fenomeno del kual le avlaron.

A la noche Djoha trusho a su ijo atras, lo metio en el sesto i lo kuvrio kon una savana blanka. El mediko ke vino al dia de despues entendio ke esto no era mas ke una mintira bien planeada. Djoha estava en el punto de demandar pardon i eksplikar kuala fue la razon de esta mintira, kuando Nisimiko empeso a mauyar komo un gato i salto afuera del sesto, koriendo de un lugar al otro.

El mediko yego entonses a la konluzion ke este komporto de la kreatura era devido a un espanto ke tuvo en su chikez i rekomendo a Djoha de konsultarse kon una endulkadera, ke organize una seremonia kon todos los fideles. I komo por miraklo la kreatura empeso a avlar diziendo, entre otras:

- *Ke felisidad de poder menearme, sinti tanta estrechura en el puerpo del gato!"*

Ansi es ke el ijo salvo al padre del embrolio en el kual se avia metido, bushkando un remedio a sus mizeria. Agora Djoha ya tenia bastante moneda para dar una mijor vida a su trezoro de ojos blus.

AMOR DE MARIDO

Djako ke estava estudiando en una universidad serka de la kaza de su tio i tia, ke avia tiempos ke no los avia visto, desidio de ir a vijitarlos.

El tio, de 75 anyos de edad, adresandose a su mujer le dize: *"Mi flor, me puedes traer una tasa de chay? Ke sea sin asukar."*

La mujer, de 65 anyos de edad, le trae el chay kaente i lo poza sovre la meza. *"Kerida mia, tomates la pena, grasias.."* i la mujer le responde kon un sonriza: *" Beraha i salud pasha!!!"*

El sovrino keda muy impresionado de estas palavrikas de kerensia i amor, i le demanda al tio:

-Kuantos anyos ay ke estash kazados???

-Ya pasaron los 40 - le responde el tio.

-Guadrados de nazar i ke bivash munchos anyos mas, en paz i amor i alegria

en el korason. Tio, de tanto ke la yamas "mi flor, mi amor", las karas de la tia ya se chapetearon, se izieron koloradas."

La tia, muy kontente, le dize a Djako: -*Ya es verdad, ya son munchos anyos ke me yama de esta manera* - se abolta i se va a la otra kamareta.

Entonses el tio se aserka de la oreja deDjako i le konfesa:

-No tea agas del savido, ma ya son dos anyos ke me olvidi su nombre i no me le esto akodrando mas!!!!

NO SE

Ansi mos konta una anekdota sovre uno de los verbos irregulares en muestra lingua - el verbo "saver"

Tres ninyos estavan asentados en la estasion sentral de Tel Aviv.
Los yamaremos: Avraham, Yitzhak, i Yaakov.

Avraham demando:
- *"Ande es la estasion para Holon"?*
Yitzhak respondio:
- *"no savo!"*
Yaakov disho:
- *"No se dize NO SAVO. Se dize NO SAPO"*
Un ombre ke estava asentado al lado de eyos, disho:
- *"No se dize NO SAVO, i tambien no se dize NO SAPO!"*
- *"Entonses, komo se dize?"* demandaron los ninios.
El ombre respondio: *"NO SE".*
Yaakov se enierво i grito: *"I si tu no saves, ke te estas entremetiendo?!!!"*

Yehuda Hatsvi
(tomado del foro de internet LadinoKomunita)

♦♦♦♦♦
♦♦♦
♦

Djoha o Otniel Hodja - el Princhipe Deskalso*
Sultan de los evionim

Avner Perez

Yerushalayim entornada
de muntanyas kuviertas de tombas;
por enmedio, meskitas i torres,
alansean i pikan el sielo
aziendolo sangrear kon dolor.

Tu, mi amor, algodonada
esta noche en tu kama
sonyando de flores ardientes
mientres yo, kon korason ensangrentado
yoro pensando en vos.

(de: Tredje kantes del amor de Otniel Hodja)

Ayegaron a Yerushalayim muncho antes de amaneser. Komo era la noche una noche sin luna, la eskuridad era kumplida i duvieron apalpar sus kamino. Las puertas de la sivdad eran serradas por la noche asegun el uzo. Arodearon las murayas sin kitar biervo de la boka. El silensio al derredor era solemne i divino, i konsintieron todos la majestad de akeya ora.

Avramachi *de-la-klaravista* andava adelantre i los giava en la eskuridad. Detras de el, Djoha, i serrando la linya, Shumuel *el kasador*, avriendo ojos a guadrarlos de animales malos. Ansi asuvieron sovre el monte de Olivos i apararon ayi, en la sima del monte, entre el dezierto i la sivdad santa.

Djoha izo *tikun*, sin yorar ni dar djemidos de ansia. En boz klara i resonante ke se alsava de adientro del silensio ke les enbolvia komo un manto. El *tikun* salia de su boka komo un imno solemne asuviendo direktamente a los sielos. En oir su boz, le okurio a Simon *el vizionario* una vizion de eskalera aparada sovre el Monte de Olivos, kon su kavesa en el sielo i su parte del medio sovre el lugar del Templo.

Al punto ke se akavo el *tikun*, se despunto el sol en el oriente, de ensima de los montes de Moav. El Monte del Templo se revelo i se aparesio a sus ojos kon toda su majestad. En medio, el kube de plomo, sitio del Mikdash, i al derredor el kortijo imenso, kaje entero vazio.

Izieron todos *keria*, esta vez tambien sin echar lagrimas. Oraron *shaharit* kon *kavana* grande, kon sus fases al oksidente enverso el *Mikdash.*

Despues, los despartio Djoha en sesh pares i los mando a entrar a la sivdad santa, kada par por una de las sesh puertas de la sivdad, odrenandolos a reunirsen en el male djidio i asperarlo ayi kuanto tiempo ke tome.

El i Moshon *el espesiero* kedaron atras. Kuando se desparesio el ultimo par de

sus ojos, desendieron i eyos del monte, metiendo sus pasos al kazal de Siluan. Poko arriva del estanke de Shiloah (Banyo de ribi Yishmael Ko'hen Gadol), vieron en uno de los kortijos a un felah aparado dezesperado enfrente de una vaka hazina i agonizando. Sin avlar nada dio Djoha senyal al espesiero. Akel, salio a los kampos a akojer plantas i simientes nesesarias. Despues de un kuarto de ora torno ande Djoha. Avrio su kasha, sako de ayi el mortero, echo un pokito de agua i majo bien las plantas i las simientes, asta ke se izo todo una masa blanda i amariya. La unto sovre un handrajo largo i lo dio a Djoha.

Djoha tomo el bandaje i entro en el kortijo. Komo no savia avlar arabo, avlo kon el felah en linguaje de sinyos, uzando sus manos. Apunto sovre la beema i el handrajo. El felah lo entendio de vista i le dio sinyo de akordo. Djoha se aserko de la vaka. Apalpo su vientre a ver onde es ke le duelia. Metio ayi el bandaje i lo ato bien. Se asento ayi asperando. El felah entro en kaza i salio kon un djaro de agua freska i algunas pitas kayentikas del orno. Djoha yamo a Moshon a adjuntarse i los tres se asentaron en basho, komieron i bevieron en kayades.

Despues de media ora empeso la vaka a dar sinyos de vida. Una sonriza ilumino la kara del felah. Otruna ora paso, i la vaka se alevanto en pies i empeso a komer paja. El felah, tresalido i alegre, se kayo sovre sus fases delantre de Djoha i bezo la alda de su manto.

No paso mas de medio dia, i salio en toda la serkania la fama del dervish turko ke se instalo en el kortijo de Abdel Rahman i aze milagros en sanar i milizinar vakas hazinas, ovejas, ombres, mujeres i kriaturas. Al kavo del dia ayego su nombre tambien a la sivdad. En los charshis i las meanes i en otros lugares publikos o privados, no se avlava sino del dervish turko i sus milagros.

A la tadre, antes ke se sierren las puertas de la sivdad, mando Djoha a Moshon a entrar i eskulkar la sivdad i darle notisias sovre kualker koza de interes ke pasa ayi. El mizmo kedo en el kortijo de Abdel Rahman i paso ayi la noche.

Al amaneser torno Moshon kon las novedades. La primera era ke los djidios de la sivdad santa estan en gran malor, kon ansia i apreto. El governador turko Ibn Faruh echo el rabino Shemuel Tradiola a la karsel, onde esta sufriendo, ay una semana, de tormentos inkreivles. Todo esto afin de kitar de la prove komunidad la suma imajinaria de vente mil groshes – pagamiento de devdas del pasado i los dasios anuales. Los proves djidios ya avian savido i konosido governadores krueles i dezeadores sin limitos, ma esta vez, las demandas i los aktos sovrepasaron todas sus eksperiensas. La ansia en la djuderia, disho Moshon, es tan grande ke de kada ventana se pueden oir guayes, yoros i esklamasiones. Los parnasim estan todos dezesperados sin saver ke azer.

La segunda novedad ke trusho Moshon konsernava i eya al mizmo pasha Ibn Faruh, i es ke de boka a oido se paso el rumor ke la ija del pasha, muchacha de dizisesh anyos se paralizo induna de pies i de manos i esta echada en kama sin poder menearse. Ninguno de los doktores, ni los grandes fechizeros i patrones de prekantes, no toparon manera de ayudarle a la ija amada i aregalada del pasha i topar remedio a su mal.

Djoha oyo kalmo i kayado todas estas novedades. Mando a Moshon otra vez a la sivdad a asperarlo en sierto lugar sin dizir nada a ninguno. Moshon se dispartio i se fue a su mandado i Djoha abasho al banyo de ribi Yishmael Ko'hen Gadol. Se deznudo i entro en la agua fria. Izo tevila siete vezes, asuvio, se enshugo, vistio su manto blanko de dervish i torno ande Abdel Rahman. Tomo enprestado a su azna blanka i kavalgo presto a la sivdad. Entro sin ke ninguno lo konoska en la Puerta de los Leones. Torno a la iskiedra i aserkose al Bab el Asbat, la puerta al norte del Haram a-Sherif. Ato ayi la azna i entro deskalso al kortijo del Haram. Dinguno no lo detuvo. Arrodeo siete vezes el Kube del Penyasko. Se aparo, dando la espalda a la meskita i sus fases enverso el sitio del Mikdash i izo su orasion sin menear sus lavios. Si lo uviera vido alguno en esta ora tan demprana de la madrugada, se maraviava muncho de la vista. Ma ninguno no dio atension. Djoha eskapo su echo i salio por la mizma puerta. Asuvio sovre la azna, salio de la sivdad i la libero ayi a ir a su duenyo. Kito su manto, lo plego bien i kedo en sus vistidos regolares. Arrodeo las murayas i entro otra vez en la sivdad por la puerta de David. Tomo el kamino para el male djidio. En el kortijo de Ka'hal Kadosh Yohanan ben Zakay i se enkontro kon todo el urdi.

Al dia sigiente se oiya por toda la sivdad, en los charshis i en las kalejikas, la boz del telal akompanyado por un pandero, pregonando en arabo i en turko:

-En nombre de Alla el Poderozo i el Piadozo, i de nombrado del gran pasha Ibn Faruh, governador de la sivdad, se da odren a todo abitante de la sivdad santa, si avia visto el dervish turko, konosido por el nombre Otniel Hodja, durante las ultimas 24 oras, o avia oido algo sovre el o sovre sus echas, ke vaya pishin a la saraya a dar edut.

Tambien si el dervish konosido por el nombre Otniel Hodja, esta eskuchando a esta yamada, ke venga sin ninguna tadransa a la kaza del gran pasha Ibn Faruh.

Djoha oyo las bozes i yamo a Moshon. Lo tomo kon el i anduvieron al Suk al-Katanin. Ayi, en un kantoniko eskurido i eskondido, vistio Djoha de muevo su manto blanko de dervish i salio a enkontrarse kon el pasha. En punto ke arrivo, se avrieron las puertas i fue yevado pishin delantre del pasha.

-Ken sos tu? – le demando el pasha.

-Otniel Hodja.

-Porke vinites deskalso?

-Para ke mi puerpo konsienta la tierra de ande vino i por ande va tornar despues ke se despartira de la alma.

-Me avian dicho ke te estan yamando "el princhipe". Ken es tu padre?

-No puedo dizir.

-Porke no puedes? Mira, ke so el governador i puedo matarte agora mizmo. No me inierves!

-No te puedo dizir, porke no lo konosi ni se ken era. Dizen ke era un rey grande i poderozo.

-Ainda te estas eskarnesiendo de mi?? Te kondjuro: dime la verdad, tienes la sensia para sanar a mi ija?

-Ya sani ayer unas kuantas vakas.

-Ijo d'un mamzer! Vaka es mi ija?

-Somos todos kriansas de Alla: ombre, mujer, vaka, azno i oveja.

-Dime por la ultima vez: es ke puedes sanar a mi ija de su paralizia?

-La vida i la sanedad son en manos de Dio. No so yo sino su mesajero umilde. Devo ver i examinar la hazina antes de poder dezirte.

El pasha dio odren de yevarlo al sektor de las mujeres. Lo entraron en una sala grande ande estava echada la muchacha kon kara triste, sin poder menear sus pies i sus manos. Alado de eya estava aparada la hanum, su madre.

-Kero avlar kon eya a solas.

La hanum se retiro asta la puerta, guadrando de ayi ke no le afite ningun mal a su ija.

Djoha se aserko de la ninya i disho de boz basha:

-Komo se yama?

No entendio i kedo mirandolo sorprendida.

-Dime, komo se yama el mansevo! – disho Djoha, de boz basha ma firmemente dechidido.

La kara se le koloreo. Ezitante i averguensada murmureo:

-Su nombre es Ali.

-Ken es este Ali?

-Un soldado. Esta sirviendo en la guardia militar en la sitadela alado de la Kishla.

-No te preokupes. Le avlare i le dare saludes de tu nombre.

Por la primera vez en tres semanas, una sonriza ilumino la kara de la ija. Djoha metio sus pasos a la puerta. La hanum enkolgo la vista en sus lavios a oir ke va ser kon su ija, ma el no disho nada i se fue enderecho ande el pasha.

-I ke? - le disho este.

-Tenias razon. No vaka es tu ija!

-Puedes sanarla?

-Ainda ay un problema.

-Esto pronto de pagar todo lo nesesario. – disho el pasha ke le paresio ke se avla de paras.

-Ayegaremos a esta kestion tambien. Ma agora devemos tomar lesensia.

-Ke lesensia? So el governador! No devo tomar lesensia de ninguno!

-Aki, adientro de las murayas de la sivdad santa, los patrones de la sanedad son los djidios. Las yaves de milizina fueron entregadas en sus manos por Dio mizmo, dezde tiempos antiguos. Komo ya te dishe, no vaka es tu ija. No puedo sanarla sin lesensia.

-Entonses les dare odren a estos djidios harapientos de darte la lesensia. Estan todos en mis manos.

-No ay provecho en esto. La lesensia se deve dar de veluntad i kon alegria, i komo me avian dicho la alegria se fuyo i bolo afuera del male djidio a kavza del

prezo del gran rabino!

-Te lo entregare en tus manos, ma djuro en la barva del profeta, si no la vas a sanar, vos enkolgare, ambos los dos, kon mis propias manos en la plasa de Bab El Amud.

-Puedes enkolgarme si keres, ma el rabino no tiene nada de azer kon esto.

-Bueno. Ay mas?

-Si. Deves aprometer de azer todo lo ke te dire ke es de menester para salvar tu ija de la paralizia.

-Puedes ser seguro ke lo are.

-Entonses kedo la kestion del pagamiento.

-Dime.

-Vente mil groshes.

-Loko sos? Vente mil groshes para milizina? De oro puro preparas tus medikamentos?

-Si uviera una vaka ya la sanava de baldes. Komo es ija del governador, te va kostar asegun tu kavod i tu chorbadjilik. Agora entregame el rabino aprezado. Amanyana por la noche tornare kon mi ayudante i veremos ke azer.

En el dia sigiente, a ocho oras de la noche, se apararon tres ombres a la entrada del palasio del pasha. Todos tres vestidos de dervishes. Las kavesas tapadas por tarbushes. La puerta se avrio i los tres fueron yevados asta la seksion de las mujeres.

La hanum ya estava aparada ayi yena de kuriozita i de esperansas. En la kama de enfrente se veiya echada la muchaha, ija del pasha, ainda paralizada. Kuando entraron los tres se ilumino su kara viendo el mas djoven de entre eyos. Kuando se aserkaron los tres, se aparesio una gran sonriza sovre sus lavios. Supito, se asento en la kama i espandio su mano enverso el mansevo. Djoha izo un senyal, kaje invizivle kon su mano, i el mansevo, ke ya fue pronto a aserkarse mas de la ija, se kedo de vista en su lugar.

Djoha adjunto sus manos en orasion i murmureo unas palavras non-entendidas. Todos se akayaron, i la hanum, tresalida, enkolgo sus ojos en Djoha, asperando.

Despues de dos tres minutos de kayadez, avrio Djoha su boka, adresandose a la muchacha:

"Dime kerida", disho, avlando en turko, "si es ke vites aki, entre mozotros, uno ke yeva kon el la yave de tu salud i tu felisita?"

Otra vez ilumino una sonriza grande sus lavios, kuando torno su kara enverso el mansevo ke se avia aparado alado de Djoha, esmovido entero, i por la primera vez kito un biervo de su boka: "El es!"

Djoha miro la hanum, a ver ke impresion izo este djesto sovre eya. Kontinuo, avlando otra vez a la manseva:

"Estas segura ke este mansevo, yamado Ali, tiene la yave de tu korason, de tu salud i de la felisita tuya?"

Esta vez arrespondio la muchacha en boz alta i firme:

"Si! El yeva la yave de mi korason, de mi salud i de mi felisita!!"

Djoha torno su mirada a la hanum, ke ainda estava muda, sin poder kitar palavra de su boka: "Ya vido, eya, ke milagro mos izo Alla? La noche entera fui arodeando toda la sivdad, kayes, kalejikas i kortijos, bushkando salvasion i melezina para su ija, kuando me enkontri alkavo kon este djoven. En el momento ke lo vide, salio una boz de arriva, de los sielos, ke me disho: "Aki, enfrente tus ojos, esta aparado el ke es la kura i el melezinamiento para la ija del pasha. Agora, oye bueno, senyora hanum: por el momento, tu ija ya no esta paralizada mas. La bivez i la vida tornaron a yenar su kara i su korason. Ma, este milagro no va turar muncho. La unika koza ke puede azerlo permanemte, sin trokamiento, es kazar pishin la muchacha kon este mansevo, ke tiene, segun dechidido por Alla, la yave de su salud …!"

Al dia sigiente se selebraron las bodas kon esplendor i rikeza, i los djidios de la sivdad santa pudieron tomar suluk i konsentirsen seguros por la primera vez en tan largo tiempo.

En la mizma ora, Djoha ya no estuvo adientro de las murayas de la sivdad. Kon todo su urdi, minyan de ombres, abasho al banyo de R. Yishmael Ko'hen Gadol. Despues ke izieron tevila i vistieron de blanko, trusho Hazkel el dogramadji una alkuza de azeite i todos untaron a Djoha komo "el Sultan de los Evionim". Todos gritaron a una: "Biva el Sultan, biva el Sultan!!"

Aki se akavan las peulot i los maasim i las bravuras de Otniel Hodja, el Princhipe Deskalso, i empesan los akontesimientos de: Otniel Hodja, el Sultan de los Evionim.

* Otros 17 kapitulos fueron imprimidos en Aki Yerushalayim no. 68, 70, 83, 84, 88, 90, 91, 93, 94,

Repuestas al krusigrama 48

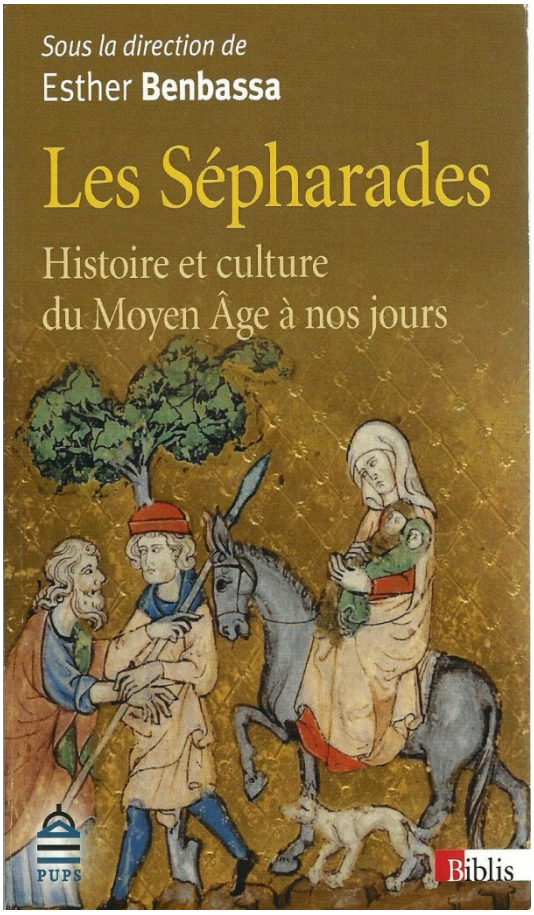
ORIZONTAL: 1) amante; 6) kante; 9) es 11) Dieta; 12) aroma; 14) ilos; 15) fa; 17) Alin; 18) No; 19) haminar; 20) Irma; 24) or; 26) bruido; 28) firma; 30) vazo; 32) torta; 33) al; 34) ameba); 35)ar; 36) miel; 37) or; 38) Basora; 40) sonyo; 41) salero.

VERTIKAL: 1) harova; 2) Adina; 3) Nilo; 4) Teo; 5) ets; 7) Kuaje tas: 8) eran; 9) emir; 10) san; 13) ola; 15) fa; 16)ama; 19) hadra; 20) ir; 21) Rut; 22) mio; 23) sal; 25) ramos; 26) Bob; 27) otros; 29) malto; 31) zero; 36) mal; 38) bo; 39) ra.

LIVROS, ARTIKOLOS, REVISTAS

LES SEPHARADES
Dir. Esther Benbassa
PUPS et CNRS Editions, 2016
ISBN 978-2-271-08964-9

Es esta una mueva edision, aktualizada al 2016, de la koleksion de konferensias anuales dadas en el Sentro Alberto Benveniste, en Paris - koleksion publikada por primera vez en el 2010, kon los tekstos de las 10 primeras konferensias, a las kualas se adjustan agora 5 konferensias mas, ke damos aki sus titolos en traduksion al ladino:



*Manuskritos ebreos iluminados – Sonia Fellous.

*El nombre de muestro paiz en lengua santa es Sefarad – Adeline Rucquoi.

*Ijas de Sara – Mujeres djudias en la Catalonia Medievala – Silvia Planas Marce.

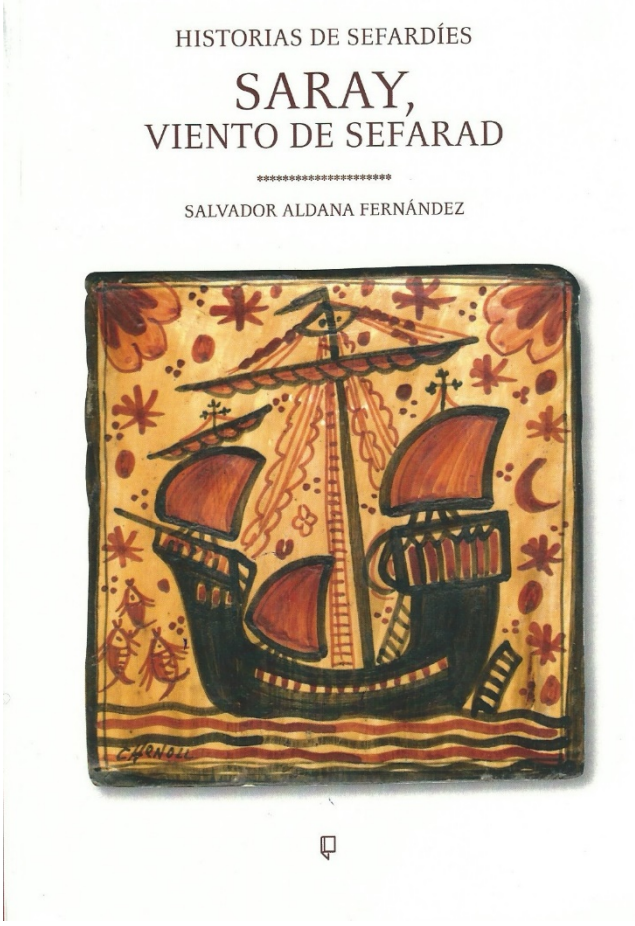
*Kultura sefaradi i kultura biblika – Jean Cristophe Attias.

*La banka sefaradi en Fransia en el siglo 19 – Cyril Grange.

Kon las 10 konferensias publikadas en la primera edision i republikadas agora, tenemos una impresionante koleksion de konferensias sovre aspektos muy interesantes de la istoria i kultura de los sefaradis.

SARAY, Viento de Sefarad
Salvador Aldana Fernandez
ADD Editorial
ISBN 978-84-9075-945-5

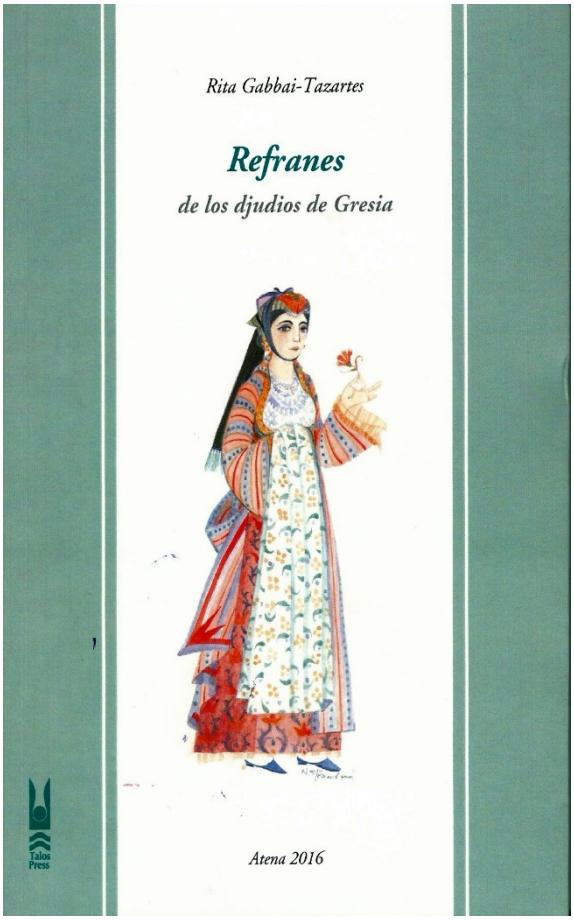
Salvador Aldana Fernandez ya eskrivio dos livros sovre la istoria de los djudios de Espanya, a la fin del siglo 15, kuando fue publikado el Edikto de Ekspulsion. En este livro el mos traye un kuento sovre una de las miles de famiyas djudias ke prefieraron abandonar sus kazas i sus bienes i tomaron el kamino del exilo en tal de no renunsiar a sus relijion.



En despartiendosen de sus kaza, Sara (la figura sentrala del livro), su marido Jacob i sus dos ijos empesan una larga i penoza aventura ke los yeva en primero a Marsilia, despues a Venezia i enfin a Saloniko onde se aresentan definitivamente.

Despues de munchas sufriensas, Jacob i Sara se atreven a azer un paso ke tiene sus riskos, ma tambien la promesa de un futuro mas siguro, i merkan una nave a la kuala dan el nombre de "Saray – Viento de Sefarad", afirmando ansi sus atamiento i eskarinyo a la tierra onde nasieron.

REFRANES
de los djudios de Gresia
Rita Gabbai-Tazartes
Talos Press
10, Kifisias Ave. GR 11526 ATHENS
ISBN 078-960-7459-17-6



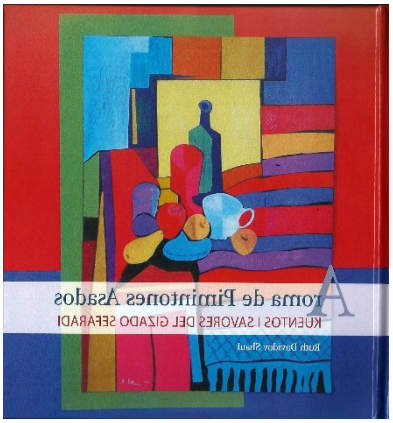
Sigun lo apunta Rita Gabbai-Tazartes en la introdksion a su livro, la idea de arekojer i publikar los refranes de los djudios de Gresia le vino despues ke resivio de un amigo grego de Saloniko un livriko kon refranes en ladino trezladados al grego.

Eya konsintio verguensa, a la idea ke un “goy” izo lo ke no penso azer ningun djudio antes de el, i empeso a notar los refranes ke ya konosia ansi ke los ke le fueron dados por personas ke entrevisto en Atena i en Saloniko.

Despues de aver arekojido una koleksion de refranes ke noto de boka de informantes de Saloniko, Atena, Rodes, Larisa, Xeres, Halkidis i Trikala, i enkorajada por el fakto ke asta agora no fue publikado ningun refranero kon los refranes de los djudios de Gresia, eya se desidio a publikar su livro.

Este refranero, adjusta eya modestamente, es leshos de ser kompleto, komo konsekuensa de la deportasion i eksterminasion de las milarias de djudios de Gresia en el Olokosto. Ma, aun kon esto, el reflekta mas o menos lo ke se dize oy entre los djudios de Gresia, i de este punto de vista es una importante kontribusion al esforso para arekojer lo mas ke sea posible de los refranes ansi komo de los otros djeneros del folklor sefaradi.

AROMA DE PIMINTONES ASADOS
Kuentos i savores del Gizado Sefaradi
Ruth Shaul
Aula Museo Paco Diez
www.aulamuseopacodiez
ISBN 978-84-940274=1-3



Ya ay muncho tiempo, eskrive Paco Diez en la prezentasion del livro, ke komo gizandon afisionado i amator del buen komer, keria enrejistrar un disko kon kantes atados al tema de la gastronomia sefaradi. La okazion de realizar este suenyo se le prezento kuando vido el livro ניחוחות של פילפל צלוי (en ebreo "Aromas de pimintones asados") de Ruth Shaul.

La traduksion al espanyol de este livro da al publiko de lektores iberoamerikanos la posibilidad de konoser i gizar algunas komidas sefaradis i tambien de oyer una seleksion de kantes atados a este tema, de boka de Paco Diez akompanyado a la gitara por Raul Olivar.

(seria de…) ROMANSOS EN DJUDEO-ESPANYOL

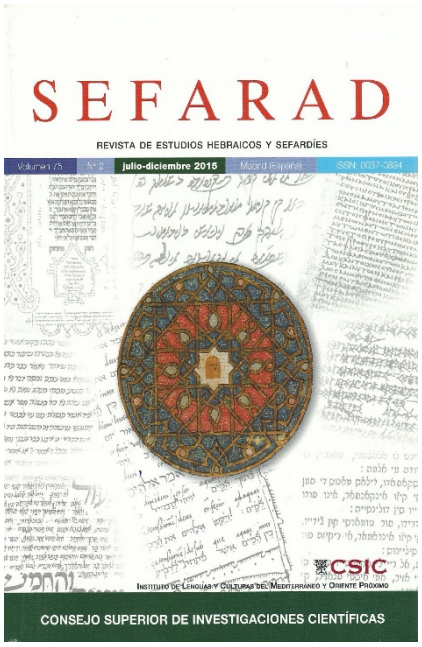
Fruto de una mueva inisiativa del Sentro Sefaradi de Estambol, sos estos los 3 primeros livrikos en la seria de romansos en ladino publikados anyos atras en Estambol i ke 17 de entre eyos fueron topados por Karen Sarhon en el Archivo Salvador Revah de la Alliance Israelite Universelle.

La reedision de estos romansos, al ritmo de 3 kada 2 mezes, permetera a los ke se interesan en la kreasion literaria en ladino, de mijor konser este aspekto de muestra kultura ansi ke el modo de bivir i de pensar de los sefaradis, sus mentalidad, sus uzos i kostumbres etc. verso la fin del siglo 19 i prinsipios del siglo 20.

Para mas informasion se puede telefonar al numero +90 212 231 9282 o eskrivir a karensarhon@gmail.com.

REVISTAS

SEFARAD
Revista de Estudios Hebraicos y Sefardies
Julio-Diciembre 2015
Dir. *Aitor Garcia Moreno*
Ed. CSIC Vitrubio 8 28006 Madrid



De entre los 9 artikolos de este numero de "Sefarad" (en desparte de 3 notas bibliografikas) ke tratan de aspektos diversos de la istoria i kultura de los sefaradis, meresen muestra atension dos ke tokan mas direktamente a la kreasion literaria en ladino:

* Relatos de viajeros judios del siglo 15 a la luz del concepto de alteridad -
Maria Jose Cano Perez i *Tania Maria Garcia Arevalo*

*La copla sefardi "La santedad de la Ley" a la luz de una nueva version –
Ignacio Ceballos Viro

*Los sefardies de Esmirna durante la I Gerra Mundial – El hambre y la miseria
Elena Romero
(Ver una nota a este sujeto en la sigiente pajina)

Dichas kon la palavra siete

Kara de siete kantones
Persona dezagradavle, k no sonriye nunka.
Bolsa de siete enyudos
Uno ke es muy eskarso. Ata su bolsa kon siete enyudos por espanto ke se la aroven.

ARTIKOLOS

LOS SEFARDIES DE ESMIRNA durante la I Guerra Mundioal – El hambre y la miseria

Elena Romero

en SEFARAD Revista de Estudios Hebraicos y Sefardies
Julio-Diciembre 2015

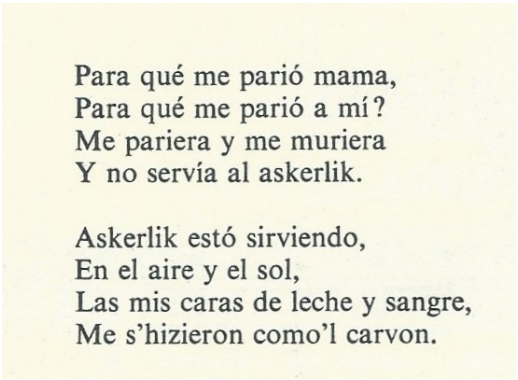
Examinando 2 poemas del periodista, poeta i autor sefaradi de Izmir, Aleksandro Ben Ghiat, ke le fueron embiados por el eksperto en bibliografia sefaradi Dov Cohen, Elena Romero apunta komo estos poemas echan luz sovre la difisil situasion ekonomika de los djudios de Izmir en la I Gerra Mundiala.

En las 36 strofas de este poema Ben Ghiat mos da una deskripsion satirika de lo ke sufrieron los ke fueron mobilizados al servisio militar, la puja de los presios i la desparision de munchos produktos de alimentasion komo halva, raki, kafe i asukar, i mizmo produktos komo petrolio, kandelas i mas.

Esta kopla, ke no era konosida asta agora, mos amostra, sigun lo apunta Elena Romero, la mizura en la kuala algunos de los poemas de poetas sefaradis mos permeten de mijor konoser importates akontesimientos de muestra istoria, i tambien de apresiar kuanto son pokas muestras konosensias en este kampo i kuanto lavoro mos aspera en el examen de las posibilidades ke topemos mas semejantes materiales en muestras investigasiones.

***
*

Palavras del “Kante del asker”
deskriviendo las sufriensas de los soldados djudios
en la armada turka, en la I Gerra Mundiala
tal ke fueron notadas por Yitshak Levy en su livro Chants Judeo-espagnols



Para qué me parió mama,
Para qué me parió a mí?
Me pariera y me muriera
Y no servía al askerlik.

Askerlik estó sirviendo,
En el aire y el sol,
Las mis caras de leche y sangre,
Me s'hizieron como'l carvon.

DISKOS

VOCES DE SEFARAD
Romina Basso - Alberto Mesirca
www.brilliantclassics.com

Fruto de un enkontro entre Romina Basso i Alberto Mesirca en un konserto ke dieron en Finlandia, este disko mos traye una seleksion de kantes de la tradision popular espanyola, djuntos kon tres kantes en ladino, de los ke Mesirca pudo arekojer durante su lavoro en el Archivo Muzikal de la Biblioteka Nasionala Bayazid, en Estambol, onde yegaron munchos de los djudios ekspulsados de Espanya.

El disko inkluye tambien algunos "taksimes" (improvizasiones) de muzika turka por los ekselentes muzisienes ke akompanyaron los kantes, dando ansi una idea de la atmosfera en la kuala se kreo i se dezvelopo la muzika sefaradi en el Imperio **Otomano.**

EL ALMA LASTIMADA
Y OTROS POEMAS - Ibn Gabirol
Curro Piñana
curropinana@gmail.com

Este muy interesante disko es parte del proyekto del kantador andaluz Curro Piñana, de adoptar para su aktividad muzikala kantes de las tres grandes "Relijiones del Livro" – la kristiana, la muzulmana i la djudia.

El proyekto ke inkluyo al prinsipio poemas del poeta mistiko arabo Ibn Arabi, i despues del poeta espanyol San Juan de la Cruz (Juan de Yepes), es kompletado agora kon este disko ke mos prezenta 10 poemas del famozo poeta djudio de Espanya, Shelomo Ibn Gabirol, i 3 poemas mas ke son interpretados kon

muzika orijinala del kantador.

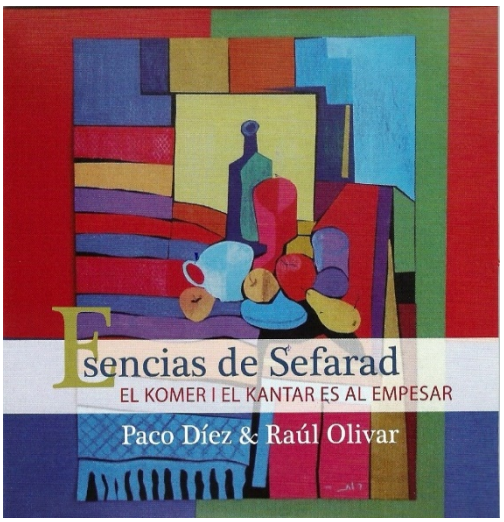
El disko inkluye tambien 2 kantes mas, sovre tekstos orijinales de Piñana – uno sovre la ekspulsion de los djudios de Espanya i el sigundo sovre la fiesta de Hanuka.

ESENCIAS DE SEFARAD

El komer i el kantar es al empesar

Paco Diez Raul Olivar

Aula Museo Paco Diez



Kantados por Paco Diez, akompanyado a la gitara por Raul Olivar, tenemos en este disko 13 kantes ke son atados, de una manera o otra, a los diversos aspektos de las komidas sefaradis ansi ke de las fiestas, seremonias i alegrias atadas a este tema, komo: La Sena del despozado, Peshkado frito, Los modos de gizar berendjenas, La vida do por el raki i muchos mas

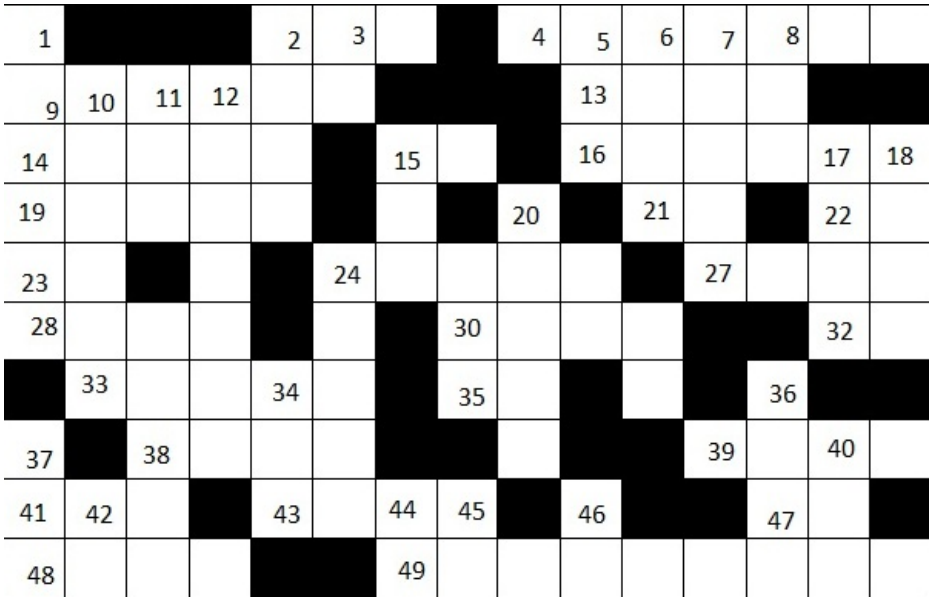
DE LA GRESIA KON AMOR

Giannis Karalis, Rahel Matsa, Dionisos Teodorou, Itsik Tsarom, Betty Klein, Ye'hudit Nemetu

Disko del konserto ke fue dado el 31 de Mayo en Bet Shmuel, en memoria del arkeologo i shefe de la komunidad grega en Yerushalayin, Vasili Tsipris.

El konserto inkluyo kantes en grego, en ladino i en ebreo, reflektando ansi el ambiente multikultural en el kual enfloresio la muzika sefaradi

KRUSIGRAMA No. 49 — Matilda Koen-Sarano



ORIZONTAL: 2) El kontrario del prinsipio; 4) Alboroto de alma; 9) Kitar la alma al proksimo; 13) Mes djudio; 14) El kontrario de hazinura; 16) No dentenido por nada ni dinguno; 19) Shemen-de-fer; 21) Kuaje oro; 22) Puevlo en ebreo; 23) Kuaje oto; 24) ...i merkader, alegria para la mujer; 27) Livro de Jane Austen; 28) La kapitala de Italia; 30) Operar; 32) Kuaje oro; 33) Atinar; 35) Negasion; 38) El kontrario de desha;39) Lo mete la novia; 41) Grande lider chinezo;44) Kerer; 47) Otorga; 48)Viento; 49) Deskojimiento.

VERTIKAL: 1) Konduize los revanyos; 2) Mazal; 3) Andar; 5) El kontrario de bien; 6) El kontrario de amor; 7) Ken nase en Israel; 8) Primera persona singolar del futuro de ir ; 10) Echo de papel; 11) Saludo espanyol; 12) Fritada de Sarayevo; 15) Sanya; 17) Braso del arvol; 18) Nombre arabo; 20) Kupas; 24) Proebido en arabo; 25) Otel oriental; 26) A mi; 29) Mete en movimiento; 31) Kuaje rey; 34) Patrona ; 35) Diminutivo de Teodor; 37) Kere bien; 40) Laos sin kola; 42) Se topa; 44) La primera karta en el djogo de kartas; 45) Nota muzikal; 46) A el.

Repuestas al Krusigrama 48 en paj. 103

Uno de los lugumbres mas konosidos en el gizado sefaradi es la kalavisika. En el pasado este lugumbre aparesia en los merkados en la primavera, serka de la fiesta de Pesah i me akodro ke para el menu de la fiesta se merkava tambien zerzavat "turfanda" (de premisios), komo las avas freskas, la bezelya i tambien las kalavasikas. En muestros dias, komo muncho otro zerzavat, las kalavasikas tambien se topan en los merkados kaji el anyo entero.

La orijin de este lugumbre no es konosida ma ay provas ke el ya era konsomado, en la antiguidad, por los ejipsianos, i en epokas mas tadre por los gregos i romanos. Ma fueron los arabos ke ekstendieron su kultivo a paizes de la rejion del Mediterraneo ande es konsumido kaji en todos los paizes de esta rejion.

En el gizado sefaradi es uzado de diversos modos: kalavasikas reyenadas, kuartikos de kalavasa, almodrote de kalavasa, en supas de zerzavat i mas i mizmo azen una komida muy savroza kon las kashkarikas de la kalavasa.

Las kalavasikas son rikas en potassium, fosforo, kalsium, magnezyo, fierro i sodium i siendo ke kontienen muy pokas kalorias, son rekomendadas a los ke azen dieta.

Vos traemos aki tres rechetas de las mas konosidas en el gizado sefaradi:

KALAVASIKAS REYENADAS
Ingredientes:

1 kg. de kalavasikas
1/2 kg. de karne pikada
1 kucharika de sal
1/2 kucharika de pimienta
1/4 de vazo de azete
1 kuchara de asukar

Preparasion:

Kortar la "*kavesa"* de las kalavasikas i lavarlas bien basho agua koriente. Kavakarlas kon kudyo, todo en metiendo tino de no burakarlas.

Mesklar la karne pikada kon la sal i pimienta i reyenar las kalavasikas. En una kaldera yana kaentar la azete, adjustar la asukar i kon una kuchara de tavla mesklar asta ke la asukar se karameliza. Adjustar las kalavasikas i "friyirlas" en la asukar todo en aboltandolas por todas las partes, asta ke toman la kolor del karamel. Kuvrirlas de agua i kozer a fuego mediano asta ke un piron penetra fasilmente en el lugumbre.

KUARTIKOS I KASHKARIKAS DE KALAVASA
Ingredientes:
5-6 kalavasas medianas
4-5 kucharas de supa de azete
1/2 limon el sumo (o a gusto)
1/2 kucharika de sal

Preparasion:
Para los kuartos: Lavar bien, basho agua koriente, kortar las kalavasas en kubos, adjustar la azete, sal i sumo de limon, kuvrirlas de agua i kozer a asta ke se ablandan. Este plato se puede komer kaente o yelado. Al ken le gusta puede adjustar tambien un kuarto de vazo de arroz o uno o dos dientes de ajo.
Para las kashkarikas:
Lavar bien, mundar las kashkara en tiras kon un "pelador" o un kuchiyo bien aguzado, meter las kashkarikas en una sarten, adjustarles agua, sal, pimienta i salsa de tomat… Kozerlas a fuego moderado… unos 20 minutos.

ALMODROTE DE KALAVASA
Ingredientes:
5-6 kalavasas grandes
1/4 de vazo de azete
2 guevos
150 gr. de kezo blanko
150 gr. de kashkaval rayido
1 kucharika de sal
1/2 vazo de pan rayido o de arina

Preparasion:
Mundar las kalavasas, lavarlas, rayerlas i despues esprimirlas bien. Mesklar las kalavasas kon el resto de los ingredientes. Eskudyar la meskla a un pyrex o todo otro resipiente ke va al orno. Dekorar el almodrote kon revanadas de kashkaval o todo otro kezo duro (gruyer, emmenthal o otro) i ornar a fuego moderado asta ke el almodrote toma una kolor dorada. Antes de kitar del orno ay ke gostar afin de verifikar si la meskla tambien ya esta a punto.

Al despartirmos de muestros lektores…

Kuando Moshe Shaul, ke kumplio durante largos anyos el posto de Direktor de las Emisiones en Ladino de Kol Israel, la Boz de Israel, tuvo la inisiativa de kitar a luz una revista kulturala en ladino, ke su primer numero fue publikado en el mez de Avril 1979, ninguno pensava ke yegariamos a ver, despues de un periodo de 37 anyos, la publikasion del numero 100 de esta revista….. Este no es un esfuenyo sino ke el rezultado del duro lavoro, de la vizion i la kreensia ke el ladino komo lengua i el riko patrimonio de los sefaradis nunka deven murir.

Kontrariamente a los jurnales en ladino ke aparesian en Israel, asta la metad del siglo pasado, ke en sus mayoria traiyan a sus lektores novedades i aktualidades, el buto de Aki Yerushalayim fue de salvoguadrar la kultura i lengua djudeoespanyolas, trayendo a la konosensia de los sefaradis los diversos aspektos de sus tan riko patrimonio, i tambien enkorajar al publiko ladinoavlante a renovar la kreasion literaria afin de mantener biva esta lengua.

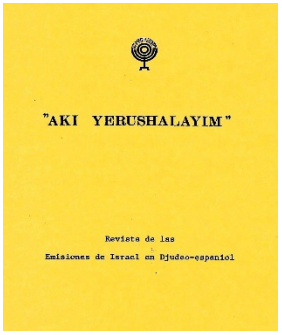
Muy importante, de este punto de vista fue el adoptamiento por la revista de un sistema de eskritura fonetika, en lugar de los sistemas ke eran uzados entonses, bazados sovre el fransez, el italiano, el turko etc. Este sistema, konosido agora komo la "Grafia de Aki Yerushalayim", fue adoptado kon el tiempo por la mayoria de los eskritores i jurnalistas ke eskriven en ladino, ayudandoles a superar sus ezitasiones, komo eskrivir para ser mijor entendidos, todo en konservando las karakteristikas del ladino.

Los rezultados de esta inisiativa no tadraron a vinir. Artikolos sovre los diversos kampos de la kultura sefaradi ansi ke poezias, kuentos i refranes empesaron a yegar a la redaksion, no solo de Israel, sino ke de munchos otros paizes tambien; ma lo mas importante es ke se kreo, al deredor de Aki Yerushalayim un grupo de kolaboradores ke sovresalieron por sus kontribusion a la reushidad de la revista. Los mas aktivos en este kampo fueron Matilda Koen-Sarano, ke en desparte de sus artikolos mos trusho tambien la unika krusigrama en ladino i, djuntos kon eya, Mordehay Arbell, de bendicha memoria kon su rubrika *Filatelia Sefaradi*; Avner Perez kon su *Kantoniko de Rashi*; Gladys Pimienta ke mos traye el *Kantoniko de Haketia* i yo tambien, kon mi rubrika *Gastronomia Sefaradi.*

Aki kale adjustar ke todos los kolaboradores ke mensionimos no se kontentaron kon sus kontribusion a Aki Yerushalayim, sino ke sovresalieron por sus aktividades en otros kampos tambien, ensenyando el ladino, dando konferensias i eskriviendo livros i artikolos, dovlando i tresdovlando de esta manera la kreasion literaria i jurnalistika en muestra lengua. Estos son alkanses ke mos permeten de mirar al futuro kon mas esperansa para el mantenimiento i enfloresimiento del ladino i su kultura.

Zelda Ovadia

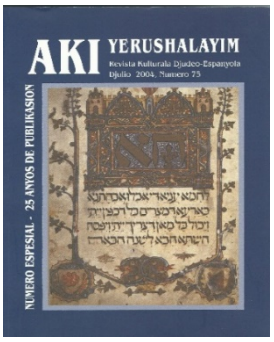
Primer numero de la revista
i el numero espesial, publikado al kumplir los 25 anyos de Aki Yerushalayim, kon dos interesantes komentarios a los primeros numeros.



Primer numero de
Aki Yerushalayim Avril 1979►►

* Mi buen amigo Luis Maria Anson me izo yegar estos dias un numero de la revista "Aki Yerushalayim" editada por los periodistas de Kol Israel ke redaktan una emísion en la vieja lengua ispanika. Me dize Anson en una nota, "Te embio esta djoya literaria": Lo es, i me da preteksto para informar sovre esta lengua, imajino ke poko konosida entre mozotros, en kuya konservasion ay ke rekonoser un grado de lealdad idiomatika emosionante.

Fernando Lazaro Carreter, de la Real Akademia Espanyola
en un artikolo ke publiko en "Ya", el 9.8.80,
~~... el titolo "El Djudeo-Espanyol"~~



◄◄ Numero espesial
al kumplir 25 anyos
de publikasion

Resivi kon muncho plazer los 6 numeros de "Aki Yerushalayim". Esta revista esta muy bien prezentada i su kontenido es de grande valor. Tu esforso de eskrivir en una ortograf simpliche i entendivle para todos (espanyoles i sefaradis) es muy apresiable. Lo komentimos por korespondensia kon el profesor D. Altabe de la Universidad Yeshiva de New York.

Adolfo Arditi Meksiko, D.F.

Asosiasiones i Institusiones Ofisiales

Autoridad Nasionala del Ladino
Konservasion i promosion del ladino i de su kultura
ladinoautor@bezeqint.net.il
Caminos de Sefarad - Red de sivdades espanyolas kon juderias ke pueden ser vijitadas *www.redjuderias.org*
Casa Shalom Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.
www.casa-shalom.com
Centro Sefarad-Israel - *www.sefarad israel.es*
Centro Bonastruc ça Porta:
Muzeo de Istoria de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides
www.ajgirona.org/call/esp
CIDiCSeF – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi *cidicsef@ciudad.com.ar* *www.cidicsef.org.ar*
Centro Moises de Leon - *www.sefarad.es*
Djudios de Bulgaria en Israel – *www.thebulgarianjews.org.il*
Instituto Maale Adumim – *web.macam.ac.il*
Institut Sepharade Europeen: Istoria i kultura de los sefaradis
www.sefarad.org
Sefarad - Asosiasion para la Konservasion i Promosion de la Kultura Djudeo-espanyola *judeospa@bezeqint.net* *www.aki-yerushalayim.co.il*
Sentro de Investigasiones sovre la Kultura Sefaradi Otomana-Turka
www.istanbulsephardiccenter.com
Sephardic Educational Center
Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi
www.sec.worldwide.com
Tarbut Sefarad-ladino – *www.tarbutsefarad.com*

Sentros Akademikos de Kultura Djudeo-espanyola

Sentro Alberto Benveniste (Paris)
contact@cab.ephe.org *www.centrealbertobenveniste.org*
Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola (Beer Sheva) *http://w3.bgu.ac.il/gaon/*
Sentro Naime i Yeoshua Salti de Estudio del Ladino (Ramat Gan)
Ladinocn@biu.ac.il *www.ladino-biu.com*

Muzeos

Jewish Museum of Istanbul: *www.muze500.com*
Jewish Museum of Thessaloniki: *www.jmth.gr*
Jewish Museum of Rhodes: w*ww.RhodesJewishMuseum.org*
Museo Sefardi, Toledo: *www.museosefardi.net*

Programas de radio en ladino

Emision en Ladino de Kol Israel – *ladino@iba.org www.reka.iba.org*

Programa "Sefarad" en Radio Eksterior de Espanya
http://www.ree.rne.es/pnsefar/sefardi.htmg

Kantes djudeo-espanyoles

Las Estreyikas de Estambol: *www.estreyikas.com*
Los Pasharos Sefaradis - *www.los pasaros sefaradis*
Judith Cohen - *www.yorku.ca/judithc*
Liliana Benveniste: *http://www.lilianabenveniste.com.ar/*
Sephardic Music A Century of Recordings: *http://www.sephardicmusic.org/*

Periodikos

***Aki Yerushalayim** - *judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il*
***Bůlten –** Buletin de la Union de Djudios de Turkia en Israel
***www.**turkisrael.org*
***Diyalog:** Buletin de los djudios de Izmir: *bulten.diyalog@yahoo.com*;
***El Amaneser** *elamaneser@gmail.com*
***Erensia Sefaradi** *erensia@aol.com*
http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html
***Kaminando i Avlando –** *akiestamos.aals@yahoo.fr*
www.sefaradinfo.org
***Los Muestros** - *info@sefarad.org www.sefarad.org*
***Sefardica** *Correo@cidicsef.org www.cidicsef.org*
***Shalom** - *shalom@turk.net www.salom.com.tr*

Sitios de Internet

eSefarad – Notisias del mundo sefaradi *esefarad@esefarad.com*
www.eSefarad.com
LadinoKomunita - Foro para la lengua i kultura djudeo-espanyolas. Para eskrivirse: *Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com*
Sitios: *http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/*
Voces de Haquetia Djudeo-espanyol, istoria i kultura de los sefaradis de Maroko *www.vocesdehaquetia.com*
Informasiones del mundo sefaradi: *www.kolsefarad.net*